



Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

Комиссия Российской Федерации по делам

ЮНЕСКО

Вестник

июнь 2007

SOCHI

2014

candidate city



Содержание:

Сочи 2014

ОЛИМПИЙСКАЯ ПРИРОДА СОЧИ1

Родной язык

ПОСЛАНИЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА
ЮНЕСКО Г-НА КОИТИРО МАЦУУРЫ7

РУССКИЙ ЯЗЫК НА ЗЕМЛЕ И В КОСМОСЕ ...10

«КНИГА СПАСАЕТ ОТ СМЕРТИ...»16

ЧИТАТЬ ИЛИ НЕ ЧИТАТЬ.....22

Персона

ПОСОЛ МИРА И ГУМАНИЗМА26

ОТКРЫТЫЙ СЧЕТ СОЗИДАНИЮ38

Хроники

ЮГРА – ОПЫТ СОТРУДНИЧЕСТВА48

РАСШИРЯЯ ГОРИЗОНТЫ ЮНЕСКО58

ВЫСОКАЯ НАГРАДА РОДИНЫ64

СПИВАКОВ – АРТИСТ МИРА66

ФРАНЦИЯ ЧЕСТВУЕТ РОССИЙСКОЕ

СВЕТИЛО ФИЗИКИ69

Образование

УЧИТЕЛЬ, НЕ БОЙСЯ ДЕРЗАТЬ И ЛЕТАТЬ ...70

КАФЕДРА ЮНЕСКО – РОССИЙСКИЙ

ВЗГЛЯД75

МАЯК В ИНФОРМАЦИОННОМ ОБЩЕСТВЕ ...82

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПРИОРИТЕТ –

ОБРАЗОВАНИЕ90

СИЛА СЕРДЕЧНОЙ ТЕПЛОТЫ94

«АЛЬМА МАТЕР» В ТАЙГЕ И ПУСТЫНЕ ...100

Наука

ПОДДЕРЖАТЬ ЮНЕСКО В БОРЬБЕ

С ДОПИНГОМ106

ЮНЕСКО ПЕРЕД ЛИЦОМ ГЛОБАЛИЗАЦИИ ...110

Культура

ЭТА МУЗЫКА ЖИВЕТ В ДУШЕ НАРОДА ...113

НА СТРАЖЕ ТРАДИЦИЙ119

ДУША, ПРЕИСПОЛНЕННАЯ ЛЮБВИ122

Коммуникация и информация

ДОКУМЕНТАЛЬНОЕ НАСЛЕДИЕ –

В ПОИСКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ126

«КУЛЬТУРА» – СОХРАНЕНИЕ ВЕЧНЫХ

ЦЕННОСТЕЙ132

Память

ПАМЯТИ МСТИСЛАВА РОСТРОПОВИЧА ...140

ПАМЯТИ НИКОЛАЯ АЛЬФРЕДОВИЧА

ПЛАТЕ142

ПАМЯТИ ВЛАДИМИРА НИКОЛАЕВИЧА

ФЕДОРОВА143

Contents:

Sochi 2014

THE OLYMPIC ENVIRONMENT OF SOCHI1

Mother Language

MESSAGE BY MR. KOICHIRO MATSUURA,
DIRECTOR-GENERAL OF UNESCO7

RUSSIAN LANGUAGE ON EARTH AND
IN SPACE10

“A BOOK SHOULD RESCUE ONE FROM
DEATH...”16

TO READ OR NOT TO READ.....22

Personality

AMBASSADOR OF PEACE AND HUMANISM ...26

OPEN ACCOUNT FOR THE CREATION38

Chronicles

UGRA – EXPERIENCE OF COOPERATION48

EXPANDING UNESCO HORIZONS58

HIGH AWARD OF THE MOTHERLAND64

SPIVAKOV –THE ARTIST OF PEACE66

RUSSIAN LUMINARY PHYSICS HONOURED

BY FRANCE69

Education

TEACHER, DO NOT BE AFRAID TO DARE
AND FLY HIGH70

UNESCO CHAIRS – RUSSIAN VISION75

BEACON OF INFORMATION SOCIETY82

NATIONAL PRIORITY – EDUCATION90

THE POWER OF WARM HEARTS94

ALMA MATER IN TAIGA AND DESERT100

Science

TO SUPPORT UNESCO AGAINST A DOPE ...106

UNESCO: THE CHALLENGE OF

GLOBALIZATION110

Culture

THIS MUSIC LIVES IN THE PEOPLE'S
HEART113

ON GUARD OF THE TRADITIONS119

SOUL FULL OF LOVE122

Communication and Information

DOCUMENTARY HERITAGE – LOOKING
FOR INTERACTION126

“KULTURA” – PRESERVATION OF ETERNAL
VALUES132

Memory

IN MEMORY OF MSTISLAV ROSTROPOVICH ...140

IN MEMORY OF NIKOLAY PLATE142

IN MEMORY OF VLADIMIR FEDOROV143

Editorial Board / Редколлегия:

tel.: +7 (495) 244-2456, fax: +7 (495) 244-2475, e-mail: rusnatcom@mid.ru

Олимпийская природа Сочи

The Olympic Environment Of Sochi

Российский курорт Сочи – город, расположенный на побережье Черного моря, на границе Европы и Азии, живописен и разнообразен. Являясь городом-кандидатом на право проведения зимних Олимпийских и Паралимпийских игр 2014 года, Сочи разработал комплексный план мероприятий по сохранению природного и культурного наследия региона в период подготовки, во время и после проведения Олимпийских игр. Это самая передовая и полная концепция в истории современного Олимпийского движения.

Природа

Средиземноморский климат и растительность уникальным образом сочетаются в Сочи с благоприятными условиями для занятий зимними видами спорта. Удивительная природа Сочи сохранилась благодаря отсутствию промышленных предприятий и строгому регулированию деятельности в области сельского хозяйства, транспорта и строительства.

Кавказские горы – один из немногих горных районов, который не подвергался существенному вмешательству человека. Здесь можно найти настоящие природные сокровища: неповторимое разнообразие растительного мира (более 3000 видов растений), 200 000 гектаров девственных лесов (в том числе 4000 гектаров в черте города).

Часть сочинского региона входит в состав объекта Всемирного наследия ЮНЕСКО «Западный Кавказ».

The Russian resort of Sochi is a picturesque and multifarious city located on the Black Sea coast at the crossroads of Europe and Asia. Seeking to become the host city for the 2014 Olympic and Paralympic Winter Games, Sochi's candidacy is characterized by strong efforts to protect and enhance the region's natural environment and cultural heritage during and after the Games. Sochi's approach is perhaps the most advanced and comprehensive in the history of the contemporary Olympic Games.

Nature

Sochi offers a spectacular combination of Mediterranean-like climate and vegetation with favorable winter sport conditions. Sochi's unique environment has been safeguarded by the absence of large industrial factors and strict regulations applied to the existing industrial, construction, transport and agricultural enterprises.

The Caucasus mountains are one of the few large mountain areas in the world that have escaped significant human impact. Extensive tracts of undisturbed forests, home to unique environmental riches, are distinguished by the great diversity of the areas' vegetation. With more than 3,000 plant species growing in the resort area, the Sochi region includes over 200,000 hectares of virgin forest. Forests account for more than 4,000 hectares within the city districts of Sochi.





Стабильное развитие

Сохранение и развитие природных богатств региона является одним из ключевых моментов Заявки «Сочи-2014». Близость зоны, охраняемой ЮНЕСКО, к территориям некоторых будущих олимпийских объектов гарантирует максимально бережный подход к строительству и обеспечит минимальное влияние на уникальную природу региона.

В связи с Олимпийской заявкой уже сейчас предпринимаются меры по развитию существующих природных ресурсов и улучшению окружающей среды в целом. Заявочный комитет «Сочи-2014» ввел строгие требования к разработке и строительству олимпийских объектов и транспортной инфраструктуры. Все работы, связанные с организацией и проведением зимних Олимпийских Игр 2014 года в Сочи, будут проведены в соответствии со стандартами качества ISO 14001 для того, чтобы гарантировать минимальное воздействие на окружающую среду. Кроме того, выдвинут целый ряд инициатив, поддержанных Правительством Российской Федерации, которые направлены на защиту природной среды региона.

Повышение уровня осведомленности в экологических вопросах

В Сочи осуществляется целый ряд экологических образовательных программ для начальных и средних школ, библиотек и летних лагерей по различным экологическим вопросам.

В рамках подготовки к Олимпиаде в Национальном Парке Сочи будет создан Экологический исследовательский центр с целью организации образовательных мероприятий для местных жителей и гостей региона. Работа Центра также будет включать изучение

Part of the Sochi region enters into the UNESCO World Heritage site “Western Caucasus”.

Sustainable development

Protecting and enhancing the region’s environmental riches is of the highest importance to the Sochi bid. The proximity of a UNESCO World Heritage site to selected venue locations warrants a highly disciplined approach that ensures a minimal net impact upon this unique environment. Significant Olympic-related efforts are underway to enhance existing land structures and improve the general environment.

Sochi has implemented strict regulations for the construction and development of facilities and transport infrastructure. The Olympic works required to host the 2014 Games in Sochi will also be conducted in compliance with ISO 14001 standards to ensure that environmental impacts are minimized. In addition, a series of initiatives supported by the Federal Government will safeguard the unique environment of the region.

A Legacy Of Environmental Awareness

Students and teachers are involved in developing solutions to environmental issues and in passing environmental awareness on to younger generations through programs for elementary and secondary schools, libraries, and summer camps.

In the run-up to the Olympic Games Sochi will develop an Environmental Discovery Centre in the Sochi National Park to raise awareness and provide ongoing educational opportunities to the local and visiting population. The facility will enrich the understanding

экологии региона и пополнение уже имеющихся знаний о его уникальных флоре и фауне, особенно территорий, охраняемых ЮНЕСКО.

В случае победы заявки Сочи, Организационный комитет Олимпийских Игр 2014 года выделит региональным образовательным структурам 1 млн долларов для совершенствования учебных планов в области экологии. Повышенное внимание образовательных учреждений к экологическим вопросам гарантирует использование будущими поколениями принципов экологического управления и устойчивого развития.

of the unique flora and fauna of the region – particularly the UNESCO site – to promote the principles of sustainability.

In case Sochi is elected to host the 2014 Olympic Games, the Organising Committee will provide 1 million USD to regional educational administrations for the continuous development of curriculums that promote environmental awareness. This strengthening of focus will ensure that the principles of environmental stewardship and sustainability remain in the public consciousness for generations to come.



21
february 2007

INTERNATIONAL
MOTHER
LANGUAGE DAY



language



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Организация
Объединённых Наций по
образованию, наукам и культуре

منظمة الأمم المتحدة
للإدارة والتعليم والثقافة

联合国教育、
科学及文化组织

**Послание Генерального директора ЮНЕСКО
г-на Коитиро Мацууры по случаю
Международного дня родного языка
21 февраля 2007 г.**

**MESSAGE by Mr. Koichiro MATSUURA,
DIRECTOR-GENERAL of UNESCO, ON THE OCCASION
of INTERNATIONAL MOTHER LANGUAGE DAY
21 FEBRUARY 2007**

Родной язык дорог каждому из нас. Именно на родном языке произносим свои первые слова, именно на нем нам удобнее всего выражать свои мысли. Он служит той основой, на которой развивается личность человека с момента его рождения. Язык – школа обретения уважения к самому себе и к своей истории и культуре, а также к другим людям и их особенностям. Ибо именно особенности являются «второй натурой» любого языка.

Специалистам известно: языки, не будучи статичными и закрытыми системами, всегда выступают как результат происходящих с течением времени бесчисленных взаимодействий. Каждый язык имеет свою историю. Сколь культурной и правильной ни была бы наша речь, в ней есть многочисленные заимствования, в которых самобытность смешалась с привнесенным. Этимология излагает эту богатую историю, в которой самобытность является плодом разнообразия и взаимодополняемости и которая готовит языку будущее, характеризующееся иными контактами и точками соприкосновения.

Эта диалектическая связь между самобытностью и разнообразием – не только наследие прошлого. В мире, где глобальные и локальные факторы сплелись воедино и должны гармонично

The mother language is dear to each one of us. It is in the mother tongue that we utter our first words and express individual thoughts best. It is the foundation upon which all human beings develop their personality from the moment they draw their first breath, and which supports them throughout their lives. It is the medium for learning respect for oneself, one's history and one's culture and, above all, for others and their differences. For difference is inherent in every language as a «second nature».

Specialists know well that languages, far from constituting immutable and closed systems, are always the outcome of much intermingling, interaction and influence over time. No language lacks a history. However cultured and correct our manner of speaking may be, it consists of many borrowed forms, in which identity and alterity intermingle. Etymology rightly refers to this multifaceted history, in which identity is the fruit of diversity and complementarity, and which prepares a future marked by other contacts, other points of convergence.

The dialectic bond between identity and diversity is not merely a legacy from the past. In a world in which the global and the local are entwined and

чески взаимодействовать, концепции «родного языка» и «многоязычия» обретают взаимодополняемость. Так, общение в семье или общине дополняется использованием языка в школе, на работе и в магазине, в газетах и в политике, в области религии и судопроизводства, в сфере администрации и досуга. Речь идет о том, чтобы язык соответствующим образом способствовал участию во всех этих аспектах общественной жизни.

Поэтому ЮНЕСКО стремится содействовать развитию многоязычия, в частности в системе образования, поощряя признание и приобретение всеми языковых познаний как минимум на трех

уровнях: родной или первый язык, государственный язык и язык общения. Поощрение языкового и культурного разнообразия подкрепляется приверженностью диалогу между народами, культурами и цивилизациями. Разнообразие и диалог, самобытность и несхожесть являются полюсами взаимодополняемости, которую необходимо принимать во всей ее целостности посредством многоязычия. И этого следует добиваться путем гармоничного использования различных существующих языков на национальном и региональном уровне с помощью стратегий или планов, способствующих развитию языков во всех жизненных ситуациях.

Разумеется, несмотря на примеры передового опыта в различных частях мира, многоязычие сегодня является скорее идеалом, чем реальностью. Из 6000 языков, на которых говорят во

must interact harmoniously, the concepts of «mother tongue» and «multilingualism» are becoming structurally complementary. Communication within the family or community sphere is thus coupled with the exercise of speech at school and at work and through the market, the newspapers,

policies, religion, the courts, administration and leisure activities. It is a matter of experiencing all of these aspects of social life in a linguistically appropriate manner.

UNESCO thus endeavours to promote multilingualism, in particular in the education system, by encouraging the recognition and

acquisition of at least three levels of language proficiency for all: a mother tongue, a national language and a language of global communication. The promotion of linguistic and cultural diversity is supported by commitment to dialogue among peoples, cultures and civilizations. Diversity and dialogue, identity and alterity are indeed the primary elements of functional complementarity that should be embraced, through multilingualism, in its entirety. This requires the harmonious use of the various languages that exist at the national and regional levels and strategies and plans that can promote languages in all situations of life.

Admittedly, despite examples of good practices in various parts of the world, multilingualism seems today to be more an ideal than an actual reality. More than 50% of the 6,000 languages



Author – © UNESCO/M. Ravassard

всем мире и которые являются носителями коллективной памяти и нематериального наследия, более чем половине грозит исчезновение. На 96% из них говорит лишь 4% населения мира. В школе и в киберпространстве используется менее четверти из всех существующих языков. Лишь несколько сотен языков занимают достойное место в системе образования и в общественной сфере, и менее 100 языков представлены в цифровом мире.

Возьмем Африку – континент, являющийся колыбелью человечества. Там используется треть языков, существующих на планете! Несмотря на то, что на этих языках свободно говорит население, большая часть этих языков практически не используется в школе, в сферах администрации, правосудия или общественной прессы. Именно поэтому Африканский союз, для которого языки являются одним из столпов континентальной интеграции, прилагает усилия к реализации регионального плана, направленного на гармонизацию использования языков на местном и глобальном уровнях.

Следует придерживаться именно такого комплексного подхода, чуждого восприятию языков лишь с точки зрения их самобытности, обеспечивая ему всяческую поддержку на основе сотрудничества между всеми партнерами ЮНЕСКО в интересах будущего, характеризующегося многоязычным разнообразием и взаимным уважением.

В связи с этим, по случаю нынешнего Международного дня родного языка, я призываю оказать поддержку национальным и региональным стратегиям в области языков в целях обеспечения гармоничного пространства для всех языков мира.

Коитиро Мацуура

spoken in the world, vehicles of collective memory and intangible heritage, are likely to die out and 96% of these languages are spoken by only 4% of the world's population. Less than a quarter of all languages in the world are used in education and in cyberspace and most of them are used only occasionally. Only a few hundred languages have genuinely been given pride of place in the education system and in the public domain and less than a hundred are used in the digital world.

Take for example the African continent, the cradle of Humanity, where one third of the world's languages is spoken! Although they are perfectly mastered by the population groups who use them as daily means of expression, most of these languages are hardly used in education, the administration, justice or the public press. Accordingly, the African Union, which considers languages to be one of the pillars of African integration, is endeavouring to implement a regional language management plan designed to harmonize the local and global in the interest of all.

It is such an open integrated approach, far removed from any purely identity-based conception of languages, which should be retained and, with the cooperation of all of UNESCO's friends and partners, supported generously in furtherance of a multilingual future of diversity and mutual respect.

Thus, to mark this year's International Mother Language Day, I am launching an appeal for national and regional language strategies to be promoted in such a way as to build a harmonious environment for all the languages of the world.

Koichiro Matsuura

Русский язык на Земле и в космосе

Russian Language on Earth and in Space

21 февраля с.г. Генеральный директор ЮНЕСКО Коичиро Мацуура в своем традиционном послании по случаю Международного дня родного языка обратился с призывом оказать поддержку национальным и региональным стратегиям в области языков в целях обеспечения гармоничного пространства для всех языков мира. В этой связи несомненный интерес представляет работа Российского центра международного и культурного сотрудничества. Руководитель Росзарубежцентра Элеонора Митрофанова рассказала о значении проводимого в соответствии с Указом Президента России Владимира Путина в 2007 году Года русского языка.



On February 21 Mr. Koichiro Matsuura, Director-General of UNESCO in his traditional message on the occasion of the International Mother Language Day launched an appeal for national and regional language strategies to be promoted in such a way as to build a harmonious environment for all the languages of the world. In this connection the activities of the Russian Centre for International Scientific and Cultural Cooperation are of special interest.

The Director of this Centre Eleonora Mitrofanova shared with us her vision of the importance of the Year of Russian Language held in 2007 by the Decree of President of Russia Vladimir Putin.

Президент России подчеркнул значение для развития мировой цивилизации русского языка, на котором написано множество книг, в том числе и об истории, культуре, научных открытиях не только русского, но и других народов – и не только народов России, а практически всех народов мира. Сегодня в мире русский язык является родным для 288 млн человек. Одной из важнейших задач становится коорди-

President of Russia underlined an obvious significance of Russian language for the development of world civilization, since many books on topics such as history, culture and scientific discoveries have been written in Russian. And not only by Russians but also other peoples as well, and not only the peoples of the Russia but almost all the nations of the world. Nowadays Russian language is the



нация усилий в деле укрепления позиций русского языка как средства познания русской культуры и истории, приобщения к духовным ценностям российской цивилизации, сохранения этнокультурной идентичности более 35 млн соотечественников, проживающих за пределами России.

Старт Года русского языка для зарубежной аудитории был дан в Париже 24–27 января 2007 года на юбилейной XXV международной лингвистической выставке «Эксполинг», в которой Россия впервые приняла участие в качестве почетного гостя.

Эта крупнейшая в Европе образовательно-лингвистическая выставка, посвященная развитию языкового разнообразия и предоставляющая эксклюзивную возможность для укрепления международных позиций русского языка, прошла под эгидой супруги Президента Российской Федерации Л.А. Путиной, официально провозгласившей начало Года русского языка в мире, и супруги бывшего

mother language for 288 millions people of the world. One of the most important tasks is becoming the coordination of efforts in strengthening the positions of Russian language in order to promote the knowledge of Russian culture and history, to impart the spiritual values of Russian civilization and to preserve ethnic and cultural identity of more than 35 millions compatriots, living outside Russia.

The Year of Russian language was launched for the foreign audience in Paris on January 24–27, 2007 during the XXV-th jubilee international linguistic exhibition “Expolang”, where Russia for the first time took part as the guest of honor.

This educational-linguistic exhibition, the largest in Europe, devoted to development of linguistic diversity and giving an exclusive opportunity for strengthening the international position of Russian language took place under the aegis of Ludmila Putina, Russian President’s spouse, who offi-



Президента Франции Б. Ширак. Девиз выставки – «Русский язык – первый язык общения в космосе». Одним из кульминационных моментов российской программы «Эксполанг – 2007» стал сеанс прямой связи с Международной космической станцией. Французские школьники – победители конкурсов по русскому языку получили возможность побеседовать с международным экипажем МКС.

На Земле проведение Года русского языка как неотъемлемой части духовного наследия человечества обретает также космические масштабы: торжественные, яркие мероприятия по его официальному открытию состоялись в 30 странах мира, запланировано провести более 800 культурно-просветительских, образовательных и научно-методических мероприятий в 65 странах мира, в том числе международные форумы русистов, олимпиады по русскому языку, литературе, истории и культуре России, тематические встречи вы-

сpecially proclaimed the start of the Year of Russian language in the world, and Bernadette Chirac, spouse of the former French President, under the former “Russian language – the first language of communication in space”. Direct communication with the International Space Station became one of the top moments of the Russian program of “Expolang – 2007”. The French schoolchildren – winners of Russian language competitions had an opportunity to talk with the international space crew.

On the Earth holding of the Year of Russian Language as the integral part of the spiritual heritage of humanity also acquires cosmic dimensions: solemn, colorful events for its official launching took place in 30 countries, more than 800 cultural, educational and scientific activities are planned in 65 countries of the world, including the international fora of experts, contests in Russian language, literature, history and culture, topical meetings

пускников российских (советских) вузов и соотечественников и др.

В Париже были организованы 11 научных конференций на самой выставке «Эксполанг» и в известных парижских университетах. Выставка завершилась торжественной церемонией вручения премии «Русофония» за лучший литературный перевод с русского языка на французский. В мероприятии приняли участие послы России и Узбекистана во Франции, знаменитый писатель и посол Киргизстана Ч.Т. Айтматов. Открытые уроки русского языка состоялись в Бельгии, Венгрии, Вьетнаме, Германии, Грузии, Египте, Индонезии, Испании, Казахстане, Камбодже, Китае, Ливане, Непале, Пакистане, Перу, Польше, США, Таджикистане, Танзании, Туркмении, Финляндии, Чехии, Эфиопии. Первый фестиваль русской культуры «Славянский базар» был открыт в Вашингтоне. А в Непале Министерство культуры и Национальная конфедерация клубов, центров и ассоциаций ЮНЕСКО этой

of the graduates of Russian (Soviet) institutes, compatriots, etc.

In Paris 11 scientific conferences in the framework of “Expolang” and in the famous Paris universities were organized. The Exposition was closed with the solemn ceremony of awarding prizes “Russophonía” for the best translation from Russian into French. The ambassadors of Russia and Uzbekistan as well as the celebrated writer and ambassador of Kyrgyzstan Chingiz Aitmatov took part in the ceremony.

The public lessons of Russian language took place in Belgium, Hungary, Vietnam, Germany, Georgia, Egypt, Indonesia, Spain, Kazakhstan, Cambodia, China, Lebanon, Nepal, Pakistan, Peru, Poland, the USA, Tajikistan, Tanzania, Turkmenistan, Finland, Czech Republic, Ethiopia.

The first festival of Russian culture “Slavic Bazaar” was opened in Washington. And in Nepal the Ministry of Culture and National confederation of clubs, centres and associations of





страны приняли участие в организации методических семинаров, посвященных изучению русского языка. Студенты и преподаватели Даккского университета в Бангладеш вместе с переводчиками классиков русской литературы на бенгальский язык приняли участие в вечере российской и бенгальской поэзии. Тематические уроки «Мой родной язык – русский» были проведены в Германии.

Приоритетным направлением является развитие и совершенствование работы курсов русского языка в 39 странах с охватом более 8000 слушателей. Эти курсы, действующие при представительствах Росзарубежцентра, становятся многофункциональными центрами русистики, открывающими доступ к российской литературе, русскоязычному Интернету, дистанционным формам обучения. Особое внимание уделяется возможности осуществления постоянного диалога по вопросам обучения русскому языку

UNESCO took part in the organization of methodological seminars, devoted to the study of Russian. The students and teachers of the Dhaka University in Bangladesh together with the translators of Russian literature classics into Bengali took part in the soiree of Russian and Bengali poetry. The topical lessons “Russian is my mother tongue” were held in Germany. The priority direction is the development and improving of the work of Russian language courses in 39 countries for over 8000 students. The courses functioning in the representations of Russian Centre for International Scientific and Cultural Cooperation, are becoming the multipurpose centres of Russian philology, providing access to Russian literature, Russian language Internet, distance learning. Special attention is paid to the possibility of conducting a constant dialogue on teaching Russian between the Russian and local teachers of Russian language and literature.

между российскими и местными преподавателями-русистами.

В современном мире язык является уникальным средством сохранения материального и духовного наследия страны. Год русского языка становится важным катализатором стимулируемой ЮНЕСКО взаимодополняемой «родного языка» и «многоязычия».

Миссия Года не имеет ничего общего с так называемой русификацией. Скорее, популяризируя роль русского языка для мировой цивилизации как прочной базы для дружбы и сотрудничества, Год рассчитан на стимулирование ответных акций для взаимообогащения и взаимопроникновения культур, укрепления диалектической связи между самобытностью и разнообразием, о которой идет речь в послании К. Мацууры.

Деятельность Росзарубежцентра по укреплению позиций русского языка – одного из шести официальных языков ООН – в полной мере соответствует задаче широкого использования родных языков, поставленной ЮНЕСКО в целях сохранения культурных традиций и языкового разнообразия в мире.

Планируется, что завершающим мероприятием зарубежной программы Года русского языка станет участие России в XX международной выставке языков и культур «Эксполингва» в Берлине 16–18 ноября 2007 года, которая, надо полагать, явится хорошим поводом для продолжения обсуждения темы обеспечения гармоничного использования различных существующих языков на национальном и региональном уровне для укрепления международных гуманитарных связей.

In the modern world language is a unique means of preserving of tangible and intangible heritage of the country. The year of Russian language is an important catalyst of the complementarity between “the Mother language” and “multilingualism” stimulated by UNESCO. The mission of the Year has nothing to do with the so-called Russification. Rather, the role of Russian language for the world civilization as a solid basis for friendship and cooperation is being promoted. The Year is due to stimulate the reciprocal actions for the mutual enrichment and interpenetration of cultures, strengthening the dialectic ties between identity and diversity, mentioned in the Message of Mr. Koichiro Matsuura.

The activities of Russian Centre for International Scientific and Cultural Cooperation on strengthening the positions of Russian language (which is one of the six official languages of the United Nations) corresponds in full measure to the goal of wider use of mother languages, as set by UNESCO, to preserve the cultural traditions and linguistic diversity in the world.

The final activity of the program of the Year of Russian language in foreign countries is the participation of Russia in the XX-th international exhibition of languages and cultures “Expolingua” in Berlin on November 16–18, which, it is assumed, will be a logical pretext to continue to discuss the topic on securing the harmonious use of different existing languages on the national and regional level to strengthen the humanitarian ties.

«Книга спасает от смерти...»

“A book should rescue one from death...”

В этом году отмечает свое сорокалетие Клуб русской Книги ООН. Своими воспоминаниями делится В.А. Соколов, Президент Клуба в 1968–1973 гг.

This year the UN Russian Book Club celebrates its 40th anniversary. Vladimir Sokolov, President of the Club in 1968–1973, shares his recollections.

Эти слова принадлежат великому гражданину и интеллигенту Дмитрию Сергеевичу Лихачеву, столетний юбилей которого мы отмечаем в этом году.

Где-то в начале дипломатической карьеры мне удалось в меру своих возможностей способствовать продвижению в жизнь этого мудрого завета. Оказавшись в 1967 году на работе в Секретариате ООН в Нью-Йорке, я неожиданно стал сопричастным к работе Клуба Русской Книги ООН, набиравшим большую популярность у международных служащих, американской интеллигенции и, конечно же, наших соотечественников.

Его деятельность оказалась настолько востребованной, что стали возникать аналогичные клубы и в других отделениях ООН, в том числе в ЮНЕСКО, где в наши дни действует группа русскоязычных стран.

У истоков Клуба, образованного в 1966 году, были известный отечественный дипломат и ученый-филолог, китаевед, Постпред СССР при ООН Николай Трофимович Федоренко и первый президент клуба, редактор Секции русских переводов Михаил Большов.

Концепция работы клуба – популяризация русской литературы с участием видных деятелей отечественной культуры, оказалась очень востребо-

The words from the headline belong to a great citizen and intellectual Dmitry Likhachov, whose 100-th anniversary we celebrate this year, I had a chance to make sure of the correctness of this profound idea at the beginning of my diplomatic career – and I also managed as far as I could to promote it. Working in 1967 at the UN Secretariat in New York I was suddenly involved into the Club’s work, which was becoming more and more popular among international staff-members, American intellectuals and, of course, among our compatriots.

Club’s activities became so successful and called for that in different UN branches its analogues appeared, including UNESCO Headquarters in Paris, where nowadays the group of Russian speaking countries operates.

Among the founders of the Club, which was opened in 1966, there were: Mr. Nicolay Fedorenko, distinguished Russian diplomat and philologist, sinologist, Permanent representative of the USSR to UN and Mr. Mikhail Bolysov, first president of the Club, reviser of Russian translation section.

The Club’s concept of work – the popularization of Russian literature with the participation of outstanding Russian cultural workers, was called

ванной в период «холодной войны» в советско-американских отношениях, когда на фоне острых политических дебатов в Совете Безопасности и не очень, скажем так, доброжелательной атмосферы в СМИ остро ощущался дефицит морального фактора в диалоге с общественностью.

Важнейшим из наших искусств в этом диалоге оказалась такое поистине бесценное достояние как экранизация русской классики. Мы даже могли позволить себе роскошь организации целых кинофестивалей по произведениям Достоевского, Чехова, Тургенева, Шолохова и еще, слава Богу, здравствовавшего в то время Константина Симонова, олицетворявшего породу, стиль, искусственность, аристократизм советской эпохи и оказавшимся великолепным, опытным мастером ведения диалога с зарубежной аудиторией.

Когда Симонова спросили в ООН, есть ли в СССР писатели, произведения которых не печатают, он ответил:

for in the period of “Cold War” in the Soviet-American relations. In those days a lack of moral factor was quite obvious in the dialogue with public against the background of a heated political debate in the Security Council and not very kind atmosphere in the media.

Among the most important arts in this dialogue became such a truly priceless national heritage as works of our film industry, in particular – the screen versions of Russian literary classics. We could even afford the luxury of arranging film festivals of the screen versions of works by Dostoevsky, Chekhov, Turgenev, Sholokhov and Konstantin Simonov, who was in good health then. He embodied the strain, style, proficiency, aristocratism of the Soviet period and also turned out to be a brilliant master of dialogue with a foreign audience.

When Simonov was asked in UN, whether in the USSR there were some



«Что касается других писателей, то я не знаю, ибо не привык совать свой нос в чужие столы. Что касается меня, то такие произведения есть. По трем причинам. Некоторые не нравятся мне, другие – издательству. Есть такие, мемуарные, «действующие лица» которые еще живы, поэтому по соображениям нравственности их печатать рано». На вопрос о творческих планах он ответил: «Пора и мне прекратить спасаться на войне и обратиться к не менее опасным проблемам современности».

Теперь, когда «открылись многие столы» и международные связи стали безграничными, еще больше ценишь роль нашей культуры в те непростые времена, помогавшей избавиться от убогих пропагандистских стереотипов времен «холодной войны». В Америке 60-х, увязшей в войне во Вьетнаме, по своему был востребован Лев Толстой. Одна из нью-йоркских радиостанций организовала круглосуточное чтение романа «Война и Мир» с участием

writers, whose works were not published, he answered: "I don't really know about the other writers, because I'm not used to poke my nose into other people's writing desks. As for me, I have such works, for the three reasons: some of those works I don't like personally, some are not liked by the publishers. There are also memoirs, where the "characters" are still alive, that's why for the reasons of morality it is too early to publish them." When asked about his plans, he replied: "It is high time for me to stop saving myself in writing about the wartime, and to turn to not less dangerous problems of the present".

Now, when "many writing desks are opened" and international contacts became boundless, one appreciates even better the role of our culture played at that difficult time, the culture that helped to get rid of wretched propagandistic stereotypes of "Cold War" period. In the 60-s in America,





видных представителей американской культуры, отметив тем самым столетие этого великого произведения. Как бы приуроченным к этому юбилею стало присуждение престижнейшей кинематографической премии «Оскар» фильму Сергея Бондарчука по этому роману как лучшему иностранному фильму. В Секретариате ООН мы рискнули показать оригинальный, не дублированный вариант картины и не просчитались. Помимо наших соотечественников, многие иностранцы, изучавшие или просто не знавшие русский язык, с большим интересом всматривались и вслушивались в это необыкновенное для них кинодействие. Нам удалось пригласить в Секретариат ООН на встречу с его сотрудниками приехавших в США Бондарчука и Ирину Скобцеву. Сам режиссер, как я его помню по выступлению в ООН, был весьма самокритичен в отношении своего творения и заметил, что если бы довелось создавать картину снова,

bogged down in Vietnam, L. Tolstoy was called for in particular way. One of the New York radio stations organized twenty-four-hour reading of his “War and Peace” with the participation of eminent figures of American culture, celebrating in this way the centenary of this great work. The awarding of the most prestigious cinematographic prize “Oscar” to Bondarchuk’s film epic based on this novel as the best foreign film looked as if it were timed to this anniversary. We took the risk of showing the original, not dubbed version of the film, and did the right thing. Apart from our compatriots, many foreigners, those who learned Russian and those who didn’t, watched and listened to this unusual presentation with great interest.

We managed to invite S. Bondarchuk and Irina Scobtseva, who were at that time in the USA. The film-director Bondarchuk, as I remember, was very critical of his own work and said,

он многое бы сделал по другому. Главный же вывод, к которому он пришел и счел важным подчеркнуть это именно в ООН, заключался в следующем: многолетняя работа над фильмом убедила его в том, что человечество не может больше жить от войны к миру. Если так будет продолжаться дальше, то может наступить такое время, когда уже не будет ни сил, ни средств для создания киноэпопеи наподобие «Войны и Мира» по той простой причине, что человечество истребит самое себя.

Уникальную роль сыграли в те годы русские поэты Андрей Вознесенский и Евгений Евтушенко, также стоявшие у истоков создания Клуба. Читали они свои стихи и вели диалоги с аудиторией мастерски, увлекая слушателя не только музыкой стиха, но и затрагивая на этих встречах темы далеко нелицеприятные.

«Бомбами по балалайкам» отреагировал Евтушенко на провокацию местных экстремистов, устроивших взрыв

that if he had had a chance to recreate it, he would have changed a lot. The main conclusion, that he came to and decided to make a point of it in UN, was the following: the long-term work at the film convinced him that Humanity cannot live from war to peace any more. If this continues, then the time may come, when there will be neither strength nor means to create another film epic like “War and Peace”, for a simple reason: humanity will destroy itself.

Russian poets Andrey Voznesensky and Evgeny Yevtushenko also helped to launch the Club, playing a unique role. They recited their verses and held dialogues with the audience in a brilliant way, not only carrying away their listeners with their poetry music, but speaking impartially of the things not always pleasant to the ear.

With his poem “Bombs for balalaikas” Yevtushenko responded to the provocation of local extremists, who





в офисе знаменитого импрессарио Сола Юрока, назвав их в этом произведении антирусскими, антисемитами, антиамериканцами.

Вознесенский не замедлил ошеломить аудиторию родившимся в его поэтическом мозгу «Халоуином», в котором не постеснялся поведать о шоке, поразившем его, когда он узнал из новостей о кошмаре, который устроил один местный извращенец, подсунув детшкам в языческий праздник яблоко, утыканное бритвами.

Невозможно здесь охватить все увиденное, услышанное и пропущенное через сердце в те годы. По общему выражению казахского и одновременно русскоязычного классика, поэта и дипломата Олжаса Сулейменова «живая стихия русского языка» действительно помогала нам тогда и должна помочь теперь «разрушать заборы» в отношениях между народами.

engineered an explosion in the office of the world famous impresario Sole Urok, labeling them as anti-Russians, anti-Semites, anti-Americans.

Voznesensky was fast to surprise the audience by «Halloween» that was born in his poetic mind and where he told without modesty that he was shocked to know from the news about a terrible act committed by a local mentally ill man who gave to the children an apple with razors in it during the pagan holiday.

It is impossible to mention here everything that was seen, heard and went through our hearts in those years. According to the figure of speech of Kazakh classic, poet and diplomat Olzhas Suleymenov “the vivid element of the Russian language” helped us indeed then and must help us again to break down barriers in the relations among the peoples.

Читать или не читать...

Зачем России Национальная программа поддержки чтения?

To read or not to read...

Why Does Russia Need Its National Program for Reading ?

24 ноября 2006 года в России, на Санкт-Петербургском книжном салоне произошло событие, значение которого пока мало осмыслено, но которое может сыграть большую роль в развитии России. Руководитель Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям, Член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО М.В. Сеславинский и Председатель Российского книжного союза, объединяющего всех крупных книгоиздателей и книготорговцев страны, С.В. Степашин подписали Национальную программу поддержки и развития чтения.

On November 24, 2006 the St. Petersburg book show hosted an event whose significance still remains obscure despite a tremendous part it promises to play in Russia's development. Mikhail Seslavinsky, Head of the Federal Agency of Press and Mass Communications, Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, and Sergei Stepashin, Chair of the Russian Book Union, which brings together all leading book publishers and distributors, signed a National Program for the Promotion and Development of Reading.

Многие умные люди задают резонный вопрос: зачем России, которая создала великую художественную литературу и которая еще совсем недавно считала себя самой читающей страной в мире, потребовалась Национальная программа поддержки и развития чтения?

Ответ на этот вопрос можно найти, если глубоко задуматься над тем, что такое «чтение» и в чем его роль.

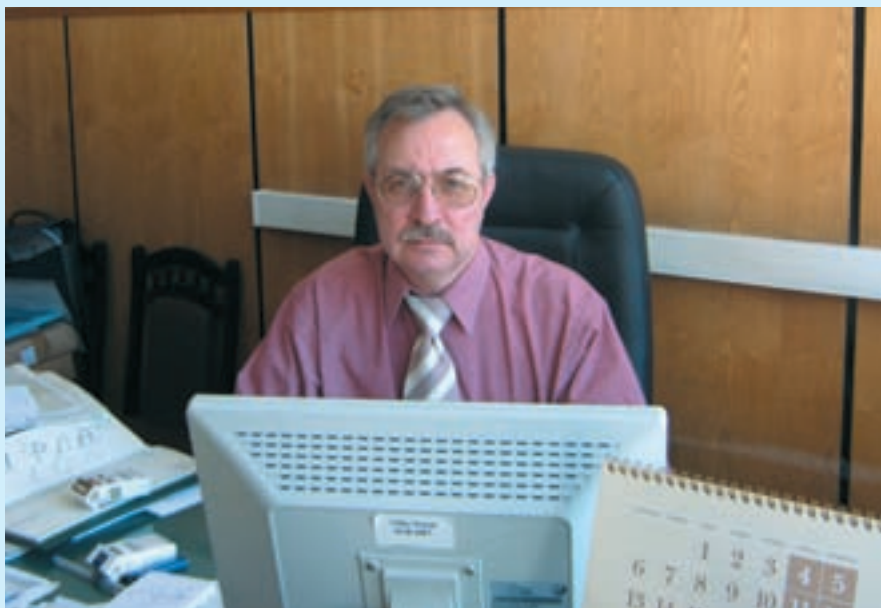
В контексте проводимых политических и экономических реформ, глобализации, бурного формирования информационного общества во всемирном масштабе Россия сталкивается с большим количеством проблем. Стране предстоит развиваться, сохраняя себя в высоко конкурентной среде. А для этого надо, чтобы все ее населе-

Многие wise people wonder why a country renowned for its literature – a country that recently flattered itself on the world's largest readerships – would need a National Program for the Promotion and Development of Reading at all.

We come at an answer when we think just what reading is, and what part it plays.

Political and economic reforms are progressing in Russia as globalization marches on, and information society is emerging apace worldwide.

Naturally, Russia faces many problems. It must develop and keep afloat in a pressing competition. For that, the entire population, including the political establishment, the business and managerial community, must be



ние (включая политический истеблишмент, бизнес-сообщество, управленческое звено) имело такой уровень знаний и культурной компетентности, который был бы достаточен для успешной адаптации к постоянно усложняющейся реальности.

При таком подходе очевидно, что проблемы чтения, то есть освоения письменной информации и знаний, необходимых для повседневной жизни и профессиональной деятельности, намного шире и сложнее, чем проблемы чтения исключительно книг и чтения только художественной литературы.

Снижение интереса к чтению – это общемировая тенденция, обусловленная бурным развитием электронных СМИ и индустрии развлечений, которые теснят чтение и как престижный источник получения информации и как приятную форму досуга.

Россия также подошла к критическому пределу пренебрежения чтением. Мы переживаем системный кризис

knowledgeable and culturally competent enough to permanently adapt to a life that gets ever more complicated.

If we take all that into consideration, we see that mere leafing through fiction books is not what reading is really about. To read means to get home a volume of information and knowledge necessary in everyday life and professional activities – hence an extensive and complicated range of involved problems.

Public interest in reading is dwindling worldwide with a stormy progress of the electronic media and the entertainment industry. Certainly, reading as a prestigious source of information and pleasant pastime recedes into the background.

Russians' indifference to books has come to a fatal level, with an all-round crisis of reading and creative writing culture. The share of young regular readers has come from 48% in 1991

читательской и писательской культуры. Доля систематически читающей молодежи у нас снизилась с 48% (1991 г.) до 28% (2005 г.). Если в 1991 г. 79% жителей нашей страны читали хотя бы одну книгу в год, то в 2005 г. эта цифра составила 63%. В 1991 г. 61% россиян ежедневно читали газеты, в 2005 г. – только 24%. Для журналов аналогичные цифры составляют 16% и 7% соответственно. В 1970-е годы регулярно читали детям в 80% семей, сегодня – только в 7%. Выбор и профессиональной и художественной литературы для чтения говорит о падении вкуса даже в интеллектуальной среде. Ясно, что при сохранении этих тенденций, ничего радостного ожидать в будущем не приходится.

Вот почему реализация Национальной программы поддержки и развития чтения в России диктуется острой жизненной необходимостью.

Только в ходе разработки Программы стало ясно, сколь сложна и масштабна, многогранна и многоуровневая проблема чтения в нашей стране. Вопросы доступности текстов и их адекватного понимания, проблемы распространения книг и периодики, состояния издательского дела, библиотек, образовательных учреждений, СМИ, всей нашей информационной среды, содержание и приоритеты политики в сфере культуры и образования, наконец, сама потребность в чтении, как у детей, так и у взрослых – все здесь тесно переплетено и взаимобусловлено.

Как никогда прежде, Россия издает сейчас колоссальное разнообразие книг и другой печатной продукции, но этот потенциально огромный эффект во многом сходит на нет и от неразвитости инфраструктуры книжной тор-

down to 28% in 2005. In 1991, 79% of the population read at least one book a year – as against 63% in 2005. 61% of Russians regularly read newspapers in 1991 – as against 24% in 2005. The respective percentages for magazines were 16 and 7. Books were regularly read to children in 80% of families in the 1970s – now, in a mere 7%. Public choice of fiction and professional literature shows tastes degrading even in the intellectual circles. We are facing a dark future if those trends persist.

That is why Russia vitally needs its National Program for the Promotion and Development of Reading.

Work at program drafts made it clear how big, complicated and multi-level the problem of reading in Russia was. Text accessibility and adequate understanding, book and periodical circulation, the situation of publishing, libraries, the media and the entire information environment, the content and priorities of cultural and education policies and, last but not least, children's and adults' reading habits – all that is closely interconnected and mutually conditioned.

A huge amount of printed matter comes out in Russia now. Its variety has never been so great as today. Its potential is tremendous – but the book trading infrastructure is underdeveloped, and the population and the libraries are poor, so that potential is drastically reduced.

Russia must urgently enhance the erudition and cultural competence of its entire population. For that, it needs a public climate, an information environment and conditions to make all people read, and give them easy access to whatever contemporary publications – be it in bookshops, libraries or the Internet. Russia needs institutions

говли, и от бедности наших людей и наших библиотек.

Для повышения уровня знаний и культурной компетентности всего населения должен быть создан такой общественный климат, такая информационная среда и такие условия, которые бы одновременно и побуждали всех людей читать и обеспечивали бы им доступность любых современных изданий – и в книжных магазинах, и в библиотеках, и в Интернете. Должны появиться институты и учреждения, в обязанности которых официально вменены функции поддержки чтения, а работающие в них специалисты обучены соответствующим методам и технологиям. Сейчас у нас никто ни политической, ни моральной ответственности за поддержку чтения не несет, а соответствующих специалистов высокого класса крайне не хватает.

В 2007 году – на начальном этапе реализации Программы – усилиями всех заинтересованных сторон в стране должна быть создана атмосфера осознания необходимости ежедневной, кропотливой и увлекательной работы на этом направлении.

Полностью текст Национальной программы поддержки и развития чтения опубликован в журнале «Библиотека» (№1, 2007 г.), на сайтах Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям <http://www.farpmc.ru> и Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» <http://www.ifapcom.ru>

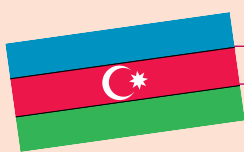
and establishments whose official duties include promotion of reading. Their personnel must possess necessary technologies and working habits. Meanwhile, no one in Russia is politically or morally responsible for promoting reading, and there is an acute shortage of high-class experts.

Program implementation is going through its initial stage in 2007. That is when all interested parties must together provide an atmosphere for each and every to see the necessity of permanent untiring toil for that goal – which is a work of gripping interest – and get down to it.

Full text of the National Program for the Promotion and Development of Reading is to be found in the journal *Biblioteka*, No 1, 2007, on the websites of the Federal Agency of Press and Mass Communications, <http://www.fapmc.ru> and the UNESCO Information for All Program Russian Committee, <http://www.ifapcom.ru>.

*Evgeny Kuzmin,
Member of the Commission
of the Russian Federation for UNESCO,
Chair of the UNESCO Information
for All Program Russian Committee*

*Е.И. Кузьмин,
Член Комиссии Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО, Председатель
Российского комитета Программы
ЮНЕСКО «Информация для всех»*



Посол мира и гуманизма

Ambassador of Peace and Humanism

9 сентября 2004 года состоялась церемония назначения первой леди Азербайджана, Президента Фонда Гейдара Алиева Мехрибан Алиевой Послом доброй воли ЮНЕСКО «за активную деятельность в поддержку традиционной музыки, литературы и поэзии, за вклад в развитие музыкального образования и международных культурных обменов и за приверженность идеалам ЮНЕСКО».



Mrs. Mehriban Aliyeva, First Lady of Azerbaijan and President of the Foundation Heydar Aliyev was designated UNESCO Goodwill Ambassador in September 9, 2004 in recognition of her action to promote traditional music, literature and poetry, her role in the promotion of musical education and international cultural exchanges, and her dedication to the Organization's ideals.

Вестник: Уважаемая госпожа Алиева, в сентябре 2004 года Вы были удостоены почетного звания Посла доброй воли ЮНЕСКО. Расскажите о своей деятельности в этом качестве? Что Вы считаете для себя наиболее важным в выполнении этой миссии?

Прежде всего хотелось бы еще раз отметить, что назначение Послом доброй воли ЮНЕСКО я восприняла с чувством особой гордости и признательности. Это знаменательное событие в моей жизни. Избрание впервые гражданина Азербайджана Послом доброй воли говорит о высоком доверии и уважении к нашей стране со стороны такой авторитетной международной организации как ЮНЕСКО.

Уже тогда я в полной мере осознала, что это почетное звание означает большую ответственность и широ-

Vestnik: Dear Mrs. Aliyeva, in September 2004 you were honored the status of UNESCO Goodwill Ambassador. Could you tell us about your activities in this capacity? What would you call main challenges in fulfilling this important mission?

First of all, I would like to reiterate that I took the news of being granted the status of UNESCO Goodwill Ambassador with special pride and gratitude. This is a remarkable event in my life. It is for the first time that a citizen of Azerbaijan has been selected to be a Goodwill Ambassador, which signals the high level of trust and respect for our country on the part of such a revered international organization as UNESCO.

From the very start I have been fully aware that this honorable title means higher responsibility and a wide range

кий круг новых обязанностей. Однако, опыт моей предыдущей деятельности в сфере содействия развитию культуры, образования и науки придавал уверенность в том, что я справлюсь с возложенной на меня высокой миссией – всемерно поддерживать и распространять идеалы и принципы ЮНЕСКО.

Стараясь придать системный характер этой работе, я определила приоритетные направления деятельности в качестве Посла доброй воли, стремясь, прежде всего, внести свой мощный вклад в дело поддержки культуры, образования и науки, в углубление сотрудничества, диалога и взаимопонимания между народами, культурами и цивилизациями.

Одной из ключевых своих задач считаю привлечение внимания мировой общественности, влиятельных государственных и общественных деятелей, политиков, представителей науки и культуры разных стран к наиболее актуальным, злободневным проблемам, решение которых не терпит отлагательства, поскольку от этого зависят судьбы и качество жизни миллионов людей на планете.

Речь идет, в частности, о необходимости объединения и координации усилий в поиске адекватных ответов на различные глобальные вызовы современности. Особенно это касается комплекса вопросов, связанных с обеспечением всеобщего доступа к качественному образованию, ликвидацией неграмотности среди детей и подростков, сохранением культурного наследия и этнокультурного многообразия, защитой памятников в зонах конфликтов, формированием межкультурной и межрелигиозной толерантности, профилактикой ВИЧ/СПИДа, помощью уязвимым группам населения и многими другими.

of new duties. However, my previous experience in the sphere of cultural, educational and scientific development encouraged me and reassured of being capable of delivering on the high mission to comprehensively support and spread UNESCO ideals and principles.

Gearing to planning my work in a systematic and balanced manner, I have identified priority spheres for my activities in the capacity of a UNESCO Goodwill Ambassador. Throughout this whole time I have primarily been aiming at making my very own contribution to supporting culture, education and science as well as broadening cooperation, dialogue and mutual understanding between nations, cultures and civilizations.

One of the key tasks for me is drawing attention of the world community, eminent state, public, political, scientific and cultural figures of different countries to the most acute and pressing problems, which need an urgent reaction, as it is on their effective resolution that fates and quality of life of millions of people living on our planet depend.

We are in fact talking about the necessity to unite and coordinate our efforts in search for adequate answers to different global challenges of the modern time. This in particular concerns the issues of ensuring general access to quality education, eradication of illiteracy among children and adolescents, conservation of cultural heritage and ethno-cultural diversity, protection of the monuments in the conflict zones, forming of an intercultural and inter-religious tolerance, taking preventive measures against HIV/AIDS, providing support for the vulnerable groups of population and many others.



Особого внимания в этой связи заслуживают вопросы развития образования и ликвидации неграмотности. По статистике 100 миллионов детей в мире лишены возможности посещать школу, а около 800 миллионов взрослого населения не могут читать и писать. Сегодня крайне необходимо использовать все имеющиеся резервы для решения проблемы неграмотности, обеспечения населения всех стран открытыми и равными возможностями получения образования.

Именно этим актуальным вопросам было посвящено мое выступление на состоявшейся в марте 2007 г. региональной конференции в Катаре «Грамотность в арабских государствах: налаживание партнерства и стимулирование новаторских подходов», организованной ЮНЕСКО и Катарским фондом науки, образования и общинного развития. Кстати, по нашей инициативе принято решение о проведении в 2008 г. в Азербайджане очередной ре-

The overarching attention in this sense must be given to the promotion of education and eradication of illiteracy. In effect, the statistics show that 100 million children in the world are denied the chance of going to school, and about 800 million of adults cannot read and write. Today it is of vital necessity to use all the resources we have to solve the problem of illiteracy and provide open and equal opportunities to receive education for the population of all countries.

My speech at the regional conference “Literacy in Arab states: building partnerships and stimulating innovative approaches” organized by UNESCO and Qatar Science, Education and Community Development Foundation, which took place in Qatar in March 2007 was devoted to these very issues. By the way, on our initiative it was decided to hold in Azerbaijan in 2008 a regular regional conference devoted to the prob-

гиональной конференции по проблемам образования и ликвидации неграмотности.

Полномочия Посла доброй воли создают широкие возможности для выдвижения различных инициатив, направленных на реализацию целей и задач ЮНЕСКО как на национальном, так и международном уровне. Так, в декабре 2004 года на региональном семинаре ЮНЕСКО по Конвенции об охране нематериального культурного наследия в Казани я выступила в поддержку включения праздника Сабантуй в список шедевров устного нематериального наследия человечества. Мы работаем также над восстановлением школы, разрушенной сильным землетрясением в Пакистане.

Являясь Послом доброй воли ЮНЕСКО в поддержку фольклора и музыкальных традиций, своей прямой обязанностью считаю всемерное содействие реализации положений и продвижению «Конвенции по охране нематериального культурного наследия», принятой на 32-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО в 2003 году.

Особое значение имеет привлечение внимания к безусловному выполнению всеми присоединившимися к ней странами положений и требований этой Конвенции, а именно, сохранение для грядущих поколений фольклора и традиций устного творчества, включая языки как носителей нематериального культурного наследия, зрелищ, ритуалов и праздников, навыков и обычаев, связанных с природой и окружающим миром, и традиционных ремесел. Необходимо постоянно напоминать правительствам о взятых ими обязательствах по выполнению положений данной Конвенции ЮНЕСКО.

lems of education and illiteracy eradication.

The Goodwill Ambassador's credentials create broad opportunities to promote various initiatives aimed at the realization of UNESCO goals and tasks both at national and international levels. In effect in the course of the UNESCO regional seminar on the Convention on the protection of the intangible cultural heritage organized in Kazan in December 2004 I gave a speech in support of including of Sabantuy in the List of World Oral Intangible Heritage Masterpieces. We are also putting our efforts into the renovation of the school destroyed by a strong earthquake in Pakistan.

As UNESCO Goodwill Ambassador for Oral and Musical Traditions, I consider my direct duty to comprehensively promote and assist in the fulfillment of the provisions of the UNESCO "Convention on the protection of the intangible cultural heritage" adopted at the 32nd session of the UNESCO General Conference in 2003.

Special emphasis must be put on drawing attention to the unconditional realization of the provisions and requirements of this Convention by all the adherent parties, and namely to the conservation of the folklore and traditions of oral art for the coming generations, including languages as the carrier of the intangible cultural heritage, festivities, rituals and holidays, skills and customs relating to nature and the environment as well as traditional crafts. It is vitally important to keep reminding the governments of their duties on the fulfillment of the provisions stated in this UNESCO Convention they are responsible for.

Вестник: Какие события, связанные с Вашей деятельностью в качестве Посла доброй воли, были для Вас наиболее яркими и запоминающимися?

Таких событий было немало, но, наверное, более всего запомнились ежегодные заседания Послов доброй воли ЮНЕСКО. За прошедший период мне довелось принять участие в двух таких заседаниях. Это была прекрасная возможность встретиться с коллегами, выдающимися людьми, работающими в сфере искусства, литературы, науки, благотворительности, обменяться идеями и планами, наметить подходы к решению назревших проблем, обсудить новые проекты. Наряду с интересными и плодотворными заседаниями состоялись и мои личные встречи с известными государственными и общественными деятелями, с лицами, пользующимися на международной арене большим авторитетом в области науки и образования. Проведен интенсивный обмен мнениями по вопросам, представляющим взаимный интерес.

Большое эмоциональное впечатление произвела торжественная церемония в честь 60-летнего юбилея ЮНЕСКО 16 ноября 2005 года в штаб-квартире этой организации.

Значимым событием для меня были встречи с Генеральным директором ЮНЕСКО К. Мацуурой, в ходе которых искренне и заинтересованно обсуждался весь спектр вопросов сотрудничества между Азербайджаном и ЮНЕСКО.

Вестник: Как бы Вы оценили нынешнее состояние и перспективы сотрудничества между Азербайджаном и ЮНЕСКО?

Прежде всего, хочу отметить, что Азербайджан является членом ЮНЕСКО с 1992 г. За эти годы сотрудничество и партнерство динамично развивались, а с 1996 г. они пере-

Vestnik: What events related to your activity in the capacity of a UNESCO Goodwill Ambassador do you consider most striking and remarkable?

Such events are numerous, but, perhaps, most remarkable for me are the annual meetings of UNESCO Goodwill Ambassadors. I took part in two of such meetings. This was an excellent opportunity to meet with my colleagues, these outstanding people working in the spheres of art, literature, science, charity, to share ideas and plans, to outline common approaches to dealing with urgent problems, to discuss some new projects. Along with the interesting and fruitful general meetings I have met with some reputed state and public figures, with internationally renowned people promoting science and education. There has been an intensive sharing of opinions on the issues of mutual interest.

I was fascinated by the solemn ceremony that commemorated UNESCO's 60th anniversary, which took place at the Headquarters of the Organization in Paris on November 16, 2005.

Of great significance to me have been my personal meetings with UNESCO Director-General Mr. Koichiro Matsuura when we discussed a whole range of issues relating to the cooperation between Azerbaijan and UNESCO in a sincere and interested manner.

Vestnik: What is your opinion of the present state-of-the-art and prospects of cooperation between Azerbaijan and UNESCO?

First of all, I would like to stress the fact that Azerbaijan is UNESCO member-state since 1992. Throughout these years our cooperation and partnership have been developing in a dynamic way, and since 1996 we have arrived at a brand new significantly dif-

шли на новый качественный уровень, стали еще более интенсивными и плодотворными.

Ключевыми вехами нашего сотрудничества явились визиты в Азербайджан руководителей ЮНЕСКО. Так, в 1996 году бывший Генеральный директор организации Фредерик Майор приехал в Баку на празднование 500-летия великого мыслителя Востока, азербайджанского поэта Мухаммеда Физули. А ныне действующий Генеральный директор ЮНЕСКО Коитиро Мацуура впервые посетил Баку в 2000 году в связи с празднованием 1300-летия эпоса «Китаби-Деде-Горгуд». Особые мероприятия, посвященные обоим юбилеям, были также проведены в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже.

Показателем высокого уровня наших отношений явился и официальный визит господина Мацууры в Азербайджан в августе 2005 года. Вместе с ним в Азербайджане находились и Послы доброй воли ЮНЕСКО. В пери-

ferent level. Our relations have become more intense and fruitful.

The key milestones of our cooperation have been visits of UNESCO chief administrators to Azerbaijan. In fact former Director-General Mr. Federico Mayor paid a visit to Baku in 1996 to celebrate 500th anniversary of the great scholar of the East, Azerbaijani poet Mohammed Fizuli. The current Director-General Mr. Koichiro Matsuura first visited Baku in 2000 to celebrate 1300th anniversary of the epos "Kitabi-Dede-Gorgud". Special festivities devoted to both jubilees were also held at UNESCO Headquarters in Paris.

Another evidence of the high level of our relations was Mr. Matsuura's official visit to Azerbaijan in August 2005. Several UNESCO Goodwill Ambassadors honored Director-General's visit by their presence as well. A number of events important to our country took place in this period.



од этого визита был осуществлен ряд важных для страны мероприятий. В частности, в Баку состоялась конференция «ЮНЕСКО-Азербайджан: мост в будущее», посвященная вопросам образования.

Был подписан меморандум о сотрудничестве между ЮНЕСКО и Азербайджаном в области образования. В рамках визита состоялась также закладка Международного центра мугама в Баку, создаваемого совместно с ЮНЕСКО. Подписанное же Президентом Азербайджана Ильхамом Алиевым и Генеральным директором ЮНЕСКО Коитиро Мацуурой итоговое коммюнике заложило фундамент для еще более продуктивного и всестороннего сотрудничества.

В сентябре 2005 года в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже состоялась торжественная церемония, посвященная 100-летию со дня рождения выдающегося азербайджанского ученого, академика Юсифа Мамедалиева.

Particular interest deserves the conference entitled “UNESCO-Azerbaijan: a bridge to the future” devoted to education matters, which was held at that time.

A Memorandum of cooperation between UNESCO and Azerbaijan in the field of education was signed. In the framework of the visit the first brick was laid in Baku to the foundation of the International centre of the mugam, which is being established jointly with UNESCO. The concluding communiqué signed by the President of Azerbaijan Ilkham Aliev and UNESCO Director-General Koichiro Matsuura laid foundation to the ever more productive and comprehensive cooperation.

A solemn ceremony dedicated to the 100th anniversary of the outstanding Azerbaijani scientist, academician Yusif Mamedaliev, took place at UNESCO Headquarters in Paris in September 2005.



Следует упомянуть веб-сайт Государственного музея музыкальной культуры Азербайджана и веб-сайт «Атлас традиционной музыки Азербайджана», посвященные музыкальной культуре Азербайджана. Они созданы в рамках программы Бюро ЮНЕСКО в Москве, направленной на сохранение нематериального культурного наследия в странах кластера.

В октябре 2006 года в Париже в связи с Днем Азербайджана, проводимом в рамках недели «Диалог между цивилизациями», посвященной 60-летию ЮНЕСКО, состоялось мероприятие под названием «Азербайджан: на стыке культур и цивилизаций». В выставочном зале ЮНЕСКО была организована выставка фотоснимков, отражающих живописную природу, богатую культуру, историю нашей республики, обычаи и традиции, образцы культурного наследия азербайджанского народа.

Если говорить о перспективах сотрудничества между ЮНЕСКО и Азербайджаном, то одним из его главных направлений является реформирование системы образования. ЮНЕСКО планирует оказать нашей стране максимальное содействие в этом процессе. Мы же, со своей стороны, поставили цель стать одним из ключевых международных центров реализации программ и мероприятий ЮНЕСКО. В частности, предложено учредить в Азербайджане региональный центр ЮНЕСКО по вопросам образования, в котором рабочая группа по программе «Образование для всех» может проводить встречи и обсуждать состояние дел в данной области.

Я с большим оптимизмом оцениваю перспективы сотрудничества между моей страной и ЮНЕСКО и, как Посол доброй воли, и впредь буду стараться



Noteworthy is the launch of the web site of the State Museum of musical culture of Azerbaijan and that of “The Atlas of traditional music of Azerbaijan” devoted to the musical culture of Azerbaijan. These were created in the framework of the activities organized by the UNESCO Moscow Office and were aimed at preserving the intangible cultural heritage in the cluster countries.

The festival entitled “Azerbaijan: crossroad of civilizations and cultures” took place in October 2006 in the course of the Day of Azerbaijan organized in the framework of the week “Dialogue among civilizations” devoted to the 60th anniversary of UNESCO. An exposition of photographs displaying the picturesque nature, the rich culture and history of our republic as well as our customs and traditions, samples of cultural heritage of the Azerbaijani people was held in the UNESCO Exhibition Hall.

If we speak of the prospects of cooperation between UNESCO and Azerbaijan, I can say that one of its main lines of action will be the reform of the educational system. UNESCO is planning to grant our country its utmost support in this process. In our part we have set a goal to become one

делать все возможное для расширения его горизонтов.

Вестник: *Госпожа Алиева, читателям журнала было бы также интересно узнать о Вашей деятельности по поддержке и сохранению азербайджанской культуры.*

Естественно, работе по оказанию всемерной поддержки развитию культуры в Азербайджане, сохранению нашего бесценного материального и нематериального культурного наследия я придаю особое значение.

Мои усилия, в частности, сосредоточены на работе по сохранению и приумножению уникального музыкального наследия азербайджанского народа – мугама, ашугского и других видов музыкального народного творчества.

Как известно, в 2003 году ЮНЕСКО включил азербайджанский мугам в список шедевров нематериального наследия человечества. Событие это, в свою очередь, повлекло за собою целый ряд мер, направленных на сохранение и развитие мугамного искусства. Так, с целью популяризации азербайджанской традиционной классической музыки нами выдвинута и успешно претворяется в жизнь инициатива строительства в Баку Международного центра мугама.

Значительным событием в культурной жизни Азербайджана можно считать выход в свет двух уникальных альбомов – «Карабахские ханенде» и «Мугам дясгахы».

В настоящее время мы работаем над несколькими проектами по мугаму. Планируется публикация книг об известных ханенде и философии мугама. Наряду с этим готовится специальная серия, включающая в себя научные работы по мугаму. Сюда войдут как средневековые авторы, так и со-

of the leading international centres in implementing UNESCO programs and activities. As a matter of fact we have made a proposal to establish in Azerbaijan a regional UNESCO centre on the issues of education, where the working group on the “Education for All” program could hold meetings and discuss the state of affairs in this sphere.

I am very optimistic of the prospects of cooperation between my country and UNESCO and as a Goodwill Ambassador I will try to do my best to expand its horizons.

Вестник: *Mrs. Alieva, the readers of our journal would also be interested in learning about your activities aimed at supporting and conserving Azerbaijani culture.*

By all means I attach great importance to a comprehensive support for the development of culture in Azerbaijan, conservation of our invaluable tangible and intangible cultural heritage.

My efforts are particularly focused on conserving and expanding the unique musical heritage of the Azerbaijani people – the mugam, the ashug and other kinds of musical folklore.

As you will know, in 2003 UNESCO included the Azerbaijani mugam in the List of the World Intangible Heritage Masterpieces. This event has triggered a whole range of activities aimed at conserving and developing the mugam art. In fact gearing to promoting the Azerbaijani traditional classical music we have come with the initiative to establish an International centre of the mugam in Baku, which is being carried out at the present time.

I would like to pay attention to another significant event in the cultural life of Azerbaijan, which is the publication of two unique albums “The Karabakh Khanendes” and “The mugam



временные исследователи мугама. Естественно, что любые проекты такого рода осуществляются на нескольких языках.

Но, конечно же, богатейшие музыкальные традиции азербайджанского народа не ограничиваются одним мугамом. Впереди еще много проектов и замыслов по народному музыкальному творчеству.

Звание Посла доброй воли ЮНЕСКО я расцениваю и как хорошую возможность донести до мировой общественности сведения о многовековом культурном наследии, уникальных памятниках материальной и духовной культуры Азербайджана. К примеру, в настоящее время ведется большая подготовительная работа по включению памятников Гобустана в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО.

Вестник: *Деятельность возглавляемого Вами Фонда Гейдара Алиева получила заслуженное признание не только в Азербайджане, но и далеко за его пределами. Могли бы Вы подробнее рассказать о реализуемых про-*

of the dyasghakhy". At present we are working at several projects on the mugam. We are planning to publish several books about the famous khanendes and the philosophy of the mugam. Along with these a special series, including scientific works on the mugam, is being prepared, which will comprise both medieval authors and contemporary researches of the mugam. Any of such projects would certainly be translated into several languages.

However, the richest musical traditions of the Azerbaijani people are not by any means confined to the mugam alone. We have still plenty of projects and ideas on the folklore musical art ahead.

The title of a UNESCO Goodwill Ambassador for me is yet another opportunity to bring to the attention of the world community of the many-century cultural heritage, the unique sites of tangible and spiritual culture of Azerbaijan. To take just one example, we are currently carrying out full-fledged work on the inclusion of the



граммах и проектах, достигнутых результатах?

Спасибо, мне это приятно слышать.

Фонд Гейдара Алиева создан в мае 2004 года. Это – многоцелевая общественная организация, деятельность которой охватывает наряду с социальными проблемами и вопросы образования, здравоохранения, культуры, молодежи и спорта, экологической безопасности. Фонд Гейдара Алиева поддерживает и постоянно расширяет связи со многими международными организациями, в частности ЮНЕСКО, ИСЕСКО, ПРООН и другими.

Фонд успешно осуществляет ряд крупных проектов. Остановлюсь подробнее только на тех, которые находятся в русле приоритетных задач ЮНЕСКО.

С момента создания Фонд Гейдара Алиева осуществил большую работу по развитию образования в нашей стране. В рамках программы «Обновляющемуся Азербайджану – новую

monuments of Gobustan in the UNESCO World Heritage List.

Vestnik: The activities of Heydar Aliev Foundation headed by you has won a deserved recognition not only in Azerbaijan, but also far beyond its borders. Could you elaborate a little more on the programs and projects under way and on the achieved results?

Thank you, it is a pleasure to hear this. Heydar Aliev Foundation was established in May 2004. It is a multi-purpose public organization. Along with the social problems its activities aim at addressing such issues as education, healthcare, culture, the youth, sport, environmental security. Heydar Aliev Foundation has been supporting and continuously broadening relations with many international organizations, in particular with UNESCO, ISESCO, UNDP and others.

The Foundation has succeeded in carrying out a whole range of major projects. I will just touch upon those,

школу» построено более 200 школ, которые полностью оснащены необходимым оборудованием. Многие из них построены в самых отдаленных селах.

В настоящее время Фондом Гейдара Алиева и Программой Развития ООН осуществляется совместный проект «Обеспечение доступа слепых и людей с ухудшенным зрением к информационно-коммуникационным технологиям».

Данный проект направлен на оказание помощи слепым и слабовидящим людям посредством обеспечения их доступа к информационно-коммуникационным технологиям с целью расширения их возможностей в получении образования и трудоустройстве. Благодаря реализации этого проекта для слепых людей и лиц со слабым зрением открылись новые возможности дальнейшей учебы и нахождения работы.

Объектом особой заботы для нас является качество образования детей из малоимущих семей, проживающих в детских домах и школах-интернатах. В связи с этим мы разработали долгосрочную программу «Развитие детских домов и школ-интернатов», провели мониторинг этих учреждений, выявили проблемы, отремонтировали школы, находившиеся в плачевном состоянии.

Действительно, Фондом уже сделано немало. И я не сомневаюсь, что, поддерживая и укрепляя партнерские связи с ЮНЕСКО, Фонд Гейдара Алиева и впредь будет успешно выполнять свою благородную миссию.

which go in line with the UNESCO priorities.

Since its creation Heydar Aliev Foundation has accomplished large-scale activities on the development of education in our country. In the framework of the program “A new school to the renewed Azerbaijan” more than 200 schools supplied with all the necessary equipment have been built. Many of them have been constructed in the most remote villages.

At present Heydar Aliev Foundation and the UN Development Program are carrying out their joint project “Ensuring access of the blind and visually impaired persons to the information and communication technologies”. This project aims at assisting the blind and the cecutient people by way of ensuring their access to ICT in order to widen their opportunities in receiving education and getting employment. With this project implemented new opportunities have opened up for the blind and visually impaired persons in pursuing studies and finding job.

We take particular care of the quality of education of the children from families with low income, those living in children’s homes and boarding schools. We have thereupon elaborated a long-term program “The development of children’s homes and boarding schools” and have monitored these institutions, discerned problems and repaired schools, which were in drastic state.

The Foundation has effectively done a lot. And I have no doubt that by way of supporting and strengthening its partnerships with UNESCO Heydar Aliev Foundation will continue to successfully fulfill its noble mission.

ОТКРЫТЫЙ СЧЕТ СОЗИДАНИЮ

Open account for the Creation

Внешэкономбанк, один из старейших российских банков, специализированный государственный финансовый институт вступает сейчас в новый этап деятельности – на его базе создается государственная корпорация «Банк развития и внешнеэкономической деятельности (Внешэкономбанк)».

Внешэкономбанк (ВЭБ) хорошо известен мировому деловому сообществу. На протяжении более чем полувека ВЭБ участвует в финансировании масштабных государственных проектов. Это, например, такие гиганты отечественной индустрии как «АвтоВАЗ» и «КамАЗ», крупные нефтегазовые месторождения в Сибири, а также известные во всём мире крупнейшие объекты за рубежом – Асуанская плотина, металлургический завод «Бхилаи», атомные электростанции в Индии и Китае.

В настоящее время Внешэкономбанк председательствует в Межбанковском объединении Шанхайской организации сотрудничества. Готовность поддержать культурные проекты, благотворительная деятельность Банка, несомненно, способствуют его широкой известности.

О программах в области образования, науки, культуры, в интервью «Вестнику» рассказал Первый заместитель Председателя Внешэкономбанка, член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Николай Николаевич Косов.

Vnesheconombank is one of the oldest Russian banks, a specialized national financial institution opens up a new chapter of its activities. A state corporation “The Bank for Development and Foreign Economic Affairs” is being established on its basis.

Vnesheconombank is well-known to the world business community.

Throughout more than half a century Vnesheconombank has been involved in financing large-scale national projects, such as the giants of domestic industry like “AutoVAZ” and “KamAZ”, vast oil and gas fields in Siberia, as well as the world-famous largest objects abroad such as the Aswan dam, metallurgical works “Bhilai”, nuclear power plants in India and China.

At present Vnesheconombank presides in the Inter bank Concorium of the Shanghai Cooperation Organization (SCO).

The Bank's readiness to give its support for the cultural projects and its charity activities have undoubtedly brought world fame to Vnesheconombank.

Nikolai Nikolaevich Kosov, First deputy Chairman of Vnesheconombank, Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO has told “Vestnik” about the programs in the field of education, science and culture.



Вестник: Первый вопрос – о Банке развития. Президент Российской Федерации Владимир Путин подписал федеральный закон «О Банке развития». Состоялась его государственная регистрация. Каким будет новый государственный финансовый институт?

Сейчас потребность в таком банке, который, прежде всего, надежно обеспечивал бы интересы государства, очень велика. Банк развития будет направлять средства на реализацию крупных инвестиционных проектов в регионах России. Уже сейчас Банк принимает участие в финансировании крупных инвестпроектов, предусматривающих развитие транспортной и социальной инфраструктуры, реализует национальные проекты. Это строительство 3-го терминала на территории аэропорта «Шереметьево», реконструкция аэропорта в Калининграде, медицинских центров в Мурманске и Смоленске. К числу перспективных относятся такие инфраструктурные проекты, как строительство скоростных автомобильных магистралей Моск-

Vestnik: The first question –the Bank for Development. V. Putin, President of the Russian Federation, signed the Federal Law ‘On the Bank for Development’. The Bank was officially registered with the state. Nikolai Nikolaenich, what will the new financial institution look like?

Now, the need to create such a bank that would safely and reliably ensure the state interest is great. The Bank for Development will channel funds into implementing major investment projects in the regions of Russia. Actually, the Bank is already financing major investment projects that envisage transportation and social infrastructure development. Equally important, it is proactively engaged in implementing national projects. By way of example, the construction of Terminal 3 on the territory of the Sheremetyevo airport, the reconstruction of the airport in Kaliningrad, as well as the medical centres in the towns of Murmansk and Smolensk. Among the most potentially worthwhile infrastructure projects come the construction of the



ва—Санкт-Петербург, федеральной дороги М-1 «Беларусь», автодороги М-4 «Дон», участие в финансировании проекта строительства Московского городского технопарка в районе Нагатинской поймы.

Мы много работаем и в российских регионах. Один из крупнейших проектов, в которых Банк будет участвовать как акционер, инвестор и финансовый консультант – это программа развития Нижнего Приангарья, реализуемая при участии Инвестиционного фонда. Банк участвует в реализации крупного инвестиционного проекта в сфере промышленности в Оренбургской области. Речь идет о реконструкции производства отечественных бытовых холодильников с участием ведущих мировых компаний. Следует упомянуть и высокотехнологичный проект, призванный укрепить позиции российских производителей на отечественном и зарубежном рынках – производство российского регионального самолета RRJ. Все эти проекты – конкретный вклад

Moscow-St. Petersburg highway, the M-1, 'Belarus' federal highway, the M-4 'Don' highway, participation in financing the project of the construction of the Moscow scientific and technical development zone in the area of the Nagatinsk water-meadow.

We also actively engage in the Russian regions development. For the Bank, the project of the development of the Nizhneye Priangarie region, which is implemented with the participation of the Investment Fund, is a priority. As a matter of fact, in this particular project, the Bank acts as a shareholder, an investor and a financial consultant. Also, the Bank participates in implementing a major investment project designed to facilitate the industrial development in the Orenburg region. To illustrate, the reconstruction of the production line for consumer refrigerators with the participation of the leading global companies. One should mention another high-tech project, called to reinforce

банка в усилия, предпринимаемые международными организациями, и, в частности, ЮНЕСКО по обеспечению устойчивого развития.

Вестник: *Николай Николаевич, нам было бы интересно узнать о том вкладе, который Внешэкономбанк привносит в самую приоритетную деятельность ЮНЕСКО – образование.*

Руководство Банка хорошо понимает, что целенаправленная работа по поддержке талантливой молодежи является частью государственной политики по возрождению интеллектуального потенциала России. В Банке действует Программа, в рамках которой мы сотрудничаем с ведущими экономическими вузами страны. Ее цель – всесторонняя поддержка целеустремленных молодых специалистов, свободно владеющих несколькими иностранными языками, разбирающихся в современных компьютерных технологиях и менеджменте, стремящихся на деле доказать обоснованность своих притязаний и амбиций. Лучшим студентам, успевающим на «отлично», и

the positions of the Russian manufacturers on the domestic and global markets – the production of the RRJ aircraft. All these projects represent the Bank's contribution to the efforts of international organizations, especially UNESCO, aimed at ensuring the sustainable development.

Vestnik: *Nikolai Nikolaevich, we would be most interested in learning about the contribution Vnesheconombank has been making in the top priority UNESCO sphere, which is education.*

The Bank's Top management is well aware of the fact that the targeted support of the talented youth is part of the government's policy on the revival of Russia's intellectual potential. The Bank has introduced a program of cooperation with the leading Russian institutions of higher education specializing in economics. It aims at supporting focused and singleminded young specialists, speaking fluently several foreign languages, keen on the modern computer technologies and management, seeking to prove in deed





проявившим незаурядные способности в учебной и научной деятельности вручаются именные стипендии Внешэкономбанка.

Вестник: *Нам известно, что Банк не стоит в стороне от поддержки отечественной науки, которая в последние годы переживает непростые времена...*

Действительно, наша помощь российским научным организациям стала уже традиционной. Банк принимает участие в финансовой поддержке многочисленных научных и практических конференций, выставок, форумов и симпозиумов. Наш вклад в отечественную науку заключается, прежде всего, в сотрудничестве с организациями, занимающимися образовательной и исследовательской деятельностью: Фондом «Центр стратегических разработок», Фондом поддержки финансовой академии при Правительстве РФ, гильдией инвестиционных и финансовых аналитиков и другими.

В целях продвижения на внешние рынки высокотехнологичных и наукоемких товаров ВЭБ содействует орга-

their worth and their ambitions. The best 'straight A' students who have shown their extraordinary capabilities in their learning and scientific work have been granted Vnesheconombank's scholarships.

Vestnik: *We know that the Bank has been actively supporting Russian science that has been going through uneasy times...*

Our sponsorship for Russian scientific organization has indeed become traditional. The Bank has been granting financial assistance to numerous scientific conferences, workshops, exhibitions, fora and symposia. Our contribution to the domestic science consists primarily in the cooperation with the organizations carrying out educational and research activities, such as the Foundation "Centre for Strategic Development", the Support Fund of the Finance Academy of the Government of the Russian Federation, the Guild of Investment and Finance Analysts and many others. With a view to promote high-tech and science intensive goods to the foreign markets

низации участия российских экспортеров в Международной промышленной ярмарке в г. Ганновер, а также выступает спонсором Международного авиакосмического салона в г. Жуковском и ряда других международных выставок.

Вестник: *Внешэкономбанк хорошо известен не только в России, но и во всем мире своей подвижнической ролью в поддержке культурных контактов нашей страны со многими странами мира. Согласитесь, что в наше время без такой поддержки культура обречена на увядание.*

Знание истории и культуры других стран, межкультурный диалог, который является одним из главных приоритетов ЮНЕСКО, способствуют росту взаимного доверия и являются главными факторами развития добрых отношений. Проявив инициативу, ВЭБ предложил ряд мероприятий, которые вошли в государственную программу «Год России в Китае и год Китая в России». Инициативы ВЭБа поддержал наш партнер – Государственный банк развития Китая, оказав поддержку в финансировании с китайской стороны. Речь идет о выставке из сокровищницы объекта Всемирного наследия ЮНЕСКО – Московского Кремля – «Золотая Россия. Сокровища Московского Кремля», выставке самобытного русского художника Сергея Андрияки с проведением мастер-класса и Днях русской литературы в Китае, в рамках которых прошли «Круглые столы» в центрах русистики в Пекине, Шанхае, Нанкине и форум «Литература Китая и России – духовный мост между народами». Специально к событию был издан сборник произведений современных русских писателей (около 40 имен) в переводе на китайский язык. Как бы развивая культурный диалог с

Vnesheconombank is furthering the involvement of Russian exporters in the International Industrial Fair in the city of Hanover, sponsors the International Aerospace Salon in Zhukovsky and some other international exhibitions.

Vestnik: *Vnesheconombank is known both in Russia and abroad for its selfless devotion to fostering cultural links with many countries of the world. You have to agree that at the present time without such support culture is doomed to fade.*

The knowledge of history and culture of other countries, intercultural dialogue, which is one of the top priorities of UNESCO, contribute to the enhancement of mutual trust and are the key elements in developing friendly relations. Taking the initiative, Vnesheconombank has offered a number of activities, which made part of the national program “The year of Russia in China and the year of China in Russia”. Vnesheconombank’s initiatives have been supported by our partner The China State Development Bank that has financed the project on the Chinese part. In particular, it relates to the exhibition of the treasury of the UNESCO World heritage site – The Moscow Kremlin – “Golden Russia. The treasuries of the Moscow Kremlin”, or to an exhibition of the original Russian artist Sergei Andriyaka, followed by his master-classes. It also included ‘Days of Russian literature in China’ in the framework of which centres of Russian philology in Beijing, Shanghai and Nanking held roundtables and the forum “Literature of China and Russia – a spiritual bridge between the nations”. A collection of modern Russian writers’ works (about 40 authors) translated into the Chinese language has been published

Поднебесной, ВЭБ в сотрудничестве с Государственным банком развития КНР организовал в этом году в Московском Кремле выставку из Музея Императорского дворца в Пекине – «Запретный город. Сокровища китайских императоров».

Вестник: *Николай Николаевич, как известно, Банк в своей деятельности старается следовать лучшим традициям отечественной благотворительности. Чем Банк особенно славен и известен в этой сфере?*

Важнейшей составляющей нашей деятельности является поддержка здравоохранения, прежде всего детского. На регулярной основе мы оказываем финансовую помощь специализированным детским медицинским учреждениям, в т. ч. Московской областной психоневрологической больнице для детей с ЦНС, Первому московскому хоспису для детей с онкологическими заболеваниями, регулярно выделяем средства на приобретение медицинского оборудования для НИИ детской онкологии и гематологии Российского онкологического научного центра им. Н.Н. Блохина. А для его вчерашних пациентов проводим детский праздник «Солнечный день». В 2006 году «Солнечный день» уже в 11-ый раз собрал выздоровевших детей и родителей! Банк также участвует в финансировании строительства Центра реабилитации для детей с онкогематологическими заболеваниями во Владивостоке. Как известно, этот проект был поддержан Генеральным директором ЮНЕСКО К.Мацуурой.

Постоянными адресатами нашей благотворительной помощи являются также российские организации ветеранов и инвалидов, дети-сироты, детские дома, образовательные учреждения.

especially for this event. Fostering cultural dialogue with China, the Bank in cooperation with The China State Development Bank organized this year an exhibition of the Museum of the Emperor's Palace in China "Forbidden City. Treasuries of the Chinese Emperors" in the Moscow Kremlin.

Vestnik: *Nikolai Nikolaevich, as we know, the Bank by its activities maintains the best traditions of Russian charity. What is the Bank particularly famous for in this area?*

An important elements of the Bank's charity activities is support for the institutions of health care, and primarily, for those for children. We provide regular financial support for the specialized children's medical institutions including Moscow Region's psychoneurological hospital for children with CNS disorders, the First Moscow hospice for children having oncological illnesses. We constantly finance purchase of medical equipment for the Scientific Research Institution of children's oncology and hematology of the Russian oncological scientific centre named after N. Blokhin and conduct for its expatriates ceremonial festival "Sunny Day". In 2006 "Sunny Day" gathered the recovered children and their parents for the 11th time in a row. The Bank continues financing the construction of a Rehabilitation Centre for children with oncological and hematological illnesses in Vladivostok. As it is known this project was supported by the UNESCO Director-General K. Matsura. Constant addressees of the Bank's charitable help are Russian organizations of veterans and invalids, orphan children, children's homes, schools and other educational institutions.

Also, in the focus of the Bank's charitable activities is promotion and encouragement of the Russian sports.



Внешэкономбанк с деятельным вниманием относится к российскому спорту, поддерживая целый ряд российских команд: клубных и сборных. И отдача есть. Так, женская сборная по волейболу не так давно стала чемпионом мира. Банк активно поддерживает такие виды спорта как хоккей, гандбол, волейбол, отдельные виды боевых искусств, фехтование. Стимулируя интерес общества к здоровому образу жизни, мы участвуем в проведении ежегодных массовых лыжных гонок «Лыжня России» и массовом забеге «Кросс нации». Став Банком развития, мы предполагаем расширить спонсорскую программу, касающуюся профессионального, любительского и детского спорта, где бюджетное финансирование ведется в недостаточном объеме.

Вестник: *Расскажите, пожалуйста, о вашей меценатской деятельности.*

Банк активно содействует претворению в жизнь одного из приоритетных направлений деятельности ЮНЕСКО – развитию художественно-

It renders financial support to a number of the Russian sports teams, both club and national. And that pays off. Thus, the Russian National Women's Volleyball Team won the world championship not so long ago. The Bank actively supports the development of such kinds of sports as hockey, handball, volleyball, some combat sports, and fencing. Seeking to encourage the healthy way of life in the society the Bank participates in arranging financial aid to an annually held major skiing event "The Ski Track of Russia" and a competition "The National Cross-Country Race". Once we become the Bank for Development, we are planning to enhance our sponsorship program related to professional, amateur and children's sports, where the volume of budget financing is not sufficient.

Vestnik: *Could you tell us about your patronage activities?*

The Bank has vigorously contributed to the realization of one of the UNESCO priority spheres, which is the development of art education. The

го образования. Мариинский театр и Академия молодых певцов Мариинского театра, Московский театр «Мастерская Петра Фоменко», Русский Фонд старинной музыки, Государственный музей изобразительных искусств им. А.С. Пушкина – эти и другие очаги российской культуры знают ВЭБ как своего партнёра. Что касается Мариинки, то Банк вот уже шесть лет подряд поддерживает и чувствует тех молодых исполнителей театра, которым предстоит стать звездами не только отечественной, но и мировой сцены. Уже сейчас многие из лауреатов премии прошлых лет достойно представляют российскую культуру не только на сценических площадках нашей родины, но и за рубежом. Программа сотрудничества с театром обширна: мы финансируем не только мастер-классы выдающихся певцов и педагогов, занятия иностранными языками, сценическим искусством для молодых, но и создание новых спектаклей, а также реконструкцию театра, строительство нового концертного зала.

Bank cooperates with its old partners Mariinsk Theater and the Academy of young singers of the Mariinsk Theatre, “Peter Fomenko workshop” Moscow theater, Russian Foundation of old-time music, State Museum of Fine Arts named after A.S. Pushkin and other centres of Russian culture. As for the Mariinsk Theatre, the Bank has supported and honoured for six years in a row those young performers of the theatre who are destined to become stars on the Russian and world stage. Now many of the laureates of past years brilliantly represent Russian culture both in our motherland and abroad. The program of cooperation with the Theatre is broad: we finance not only master-classes for the outstanding singers and teachers, classes of foreign languages and stage art for the youth, as well as the production of new plays, but also the reconstruction of the theatre, building of a new concert hall. With a view to promoting young brilliant artists two exhibitions of the young artist N. Grigorieva were



С целью продвижения молодых ярких художников были организованы две выставки молодой художницы Н. Григорьевой: в Русском музее в Санкт-Петербурге и в Мюнхене в рамках визита Президента Российской Федерации В.В. Путина в ФРГ.

Особое внимание мы уделяем сохранению духовного и исторического наследия России, участвуя в финансировании строительства храмов, оказывая поддержку монастырям, Представительству РПЦ при Совете Европы, Патриаршему центру духовного развития детей и молодежи.

Вестник: *Как новый статус отразится на благотворительных проектах Банка?*

Уже в прошлом году Банк значительно расширил свое участие в социально значимых спонсорских и благотворительных проектах, направив на эти цели около 1 млрд рублей.

Недавно подписали соглашение с Федеральным агентством по культуре и кинематографии о спонсировании мероприятий, направленных на поддержание и восстановление культурного наследия «малых городов России».

Особое внимание уделяется сотрудничеству с Чеченской Республикой, которой будут предоставлены средства для восстановления экономики.

Эти и другие, социально значимые проекты ВЭБ, несомненно, делают его ценным партнёром Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, уделяющей серьёзное внимание вовлечению регионов в программную деятельность Организации.

organized: one in the Russian Museum in Saint-Petersburg, and the other in Munich in the framework of the visit of the Russian President Vladimir Putin to the German Federal Republic. We attach particular attention to maintaining tangible and intangible heritage of Russia by way of rendering financial support for the construction of cathedrals, supporting monasteries, Permanent Delegation of the Russian Orthodox Church to the Council of Europe, and the Patriarch's Centre for spiritual development of children and the young.

Vestnik: *How will the new status of the Bank effect its charity projects?*

Last year alone the Bank significantly enlarged its participation in some very important social sponsorship and charity projects, having allocated to these purposes about 1 billion rubles.

We have recently signed an agreement with the Federal Agency for Culture and Cinematography of the Russian Federation on sponsoring the activities aimed at supporting and restoring cultural heritage of "Small Russian towns".

Particular attention is being paid to the cooperation with the Chechen Republic, for which resources will be allocated for the restoration of its economy.

These and other socially important projects make of Vnesheconombank a valuable partner of the Commission of the Russian Federation for UNESCO that places high emphasis on the involvement of the regions in the Organization's program activities.

Югра – опыт сотрудничества UGRA – EXPERIENCE OF COOPERATION

23 марта 2007 года в Ханты-Мансийске в рамках конференции «Международные связи субъектов Российской Федерации как важнейший элемент регионального развития» открылось Отделение Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. Мы попросили Губернатора Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, члена Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Александра Филипенко рассказать о сотрудничестве региона с ЮНЕСКО.

Вестник: Уважаемый Александр Васильевич, в марте нынешнего года в Ханты-Мансийске состоялось открытие отделения Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. Прокомментируйте, пожалуйста, значение этого события.

Открытие Отделения крупнейшей международной организации – это большое событие для Ханты-Мансийского автономного округа. За этим стоят годы плодотворного сотрудничества со структурами Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Прежде всего, с руководством Российской комиссии, Бюро ЮНЕСКО в Москве и

The Branch of the Commission of the Russian Federation for UNESCO was opened on March 23, 2007, in Khanty-Mansiysk in the frame of the Conference “International Relations of the Russian Federation Constituent Entities As the Essential Element of the Regional Development”. We have asked Mr. Alexander Filipenko, Governor of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug-Ugra, Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO to tell us about the cooperation with UNESCO.

Vestnik: Alexander Vasilyevich, this March the Opening Ceremony of the Branch of the Commission of the Russian Federation for UNESCO was held in Khanty-Mansiysk.

Please, comment on this event.

The opening of the Branch of one of the most important international organization is a significant event for our Okrug. There have been many years of fruitful cooperation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization with the assistance of the Commis-

sion of the Russian Federation for UNESCO, UNESCO Moscow Office and the Permanent Delegation of Russia to this organization.





постоянным представительством России при этой организации.

Югра и ЮНЕСКО совместно уже реализовали много интересных творческих проектов в области культуры, искусства, сохранения этнического наследия. С успехом прошли концертные выступления воспитанников Центра искусств для одаренных детей Севера в штаб-квартире Организации в Париже.

Сегодня Центру искусств для одаренных детей Севера присвоен статус «Ассоциированная школа ЮНЕСКО». В адрес руководителей этой программы поступило предложение стать региональным координатором проекта «Сеть ассоциированных школ ЮНЕСКО» по региону «Сибирь-Алтай», объединяющему Красноярский край, Томскую, Омскую, Новосибирскую, Тюменскую области, а также Ханты-Мансийский и Ямало-Ненецкий автономные округа.

Сохранение культуры и традиционного образа жизни коренных малочис-

Ugra and UNESCO have already implemented a lot of interesting creative joint projects in the sphere of culture, art, ethnic heritage preservation. Concerts of the students of the Centre of Arts for Gifted Children of the North were successfully performed in the UNESCO Headquarters in Paris.

Today the Centre of Arts for Gifted Children of the North is conferred a status of “UNESCO Associated School”. The leaders of the program were proposed to become regional coordinator of the project “UNESCO Associated Schools Network” in the region “Siberia-Altai”, which unites the Krasnoyarsk Territory, the Tomsk Region, the Omsk Region, the Novosibirsk Region, the Tyumen Region, the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug – Ugra and the Yamalo-Nenets Autonomous Okrug.

Preservation of culture and traditional lifestyle of the indigenous peoples of the North – the Khanty and

ленных народов Севера – ханты и манси, налаживание конструктивного диалога между коренным населением и компаниями – недропользователями – один из приоритетов в деятельности Правительства автономного округа. В регионе регулярно проходят мероприятия самого высокого уровня, ориентированные на сохранение этнического наследия и создание условий для достойной жизни коренных жителей. В рамках объявленного ООН Международного Десятилетия коренных народов мира ЮНЕСКО предоставила свою эгиду мероприятиям, которые проходили в нашем регионе. Среди них конференции «Сохранение традиционной культуры коренных малочисленных народов Севера и проблема их устойчивого развития» и «Коренные народы. Окружающая среда. Нефть. Закон».

В настоящее время ведется активная работа по созданию кафедры ЮНЕСКО – «Международного научно-образовательного Центра динамики окружающей среды и глобальных изменений климата» на базе Югорского государственного университета в Ханты-Мансийске.

При содействии Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО и московского бюро ЮНЕСКО в нашем регионе в июне 2005 года прошло международное совещание «Сохранение национальных приоритетов при трансформации российской системы образования и интеграции ее в Болонский процесс». И это только часть того, что было сделано в рамках сотрудничества Ханты-Мансийского автономного округа и ЮНЕСКО.

Вестник: *А чем был вызван этот взаимный и по-настоящему живой интерес к сотрудничеству?*

Югра является одним из динамично развивающихся субъектов России не

the Mansi, establishment of a constructive dialogue between the indigenous people and companies – subsurface users is one of the priorities of the Government of Autonomous Okrug.

High-level events are regularly held in the Okrug aimed at preserving the ethnic heritage and creating conditions for better life of the indigenous population. In the framework of the International Decade of the World's Indigenous Peoples, which was announced by the UN, UNESCO has granted its aegis to some activities held in our Okrug – the conferences “Conservation of the traditional culture of the Northern indigenous peoples and sustainable development” and “Indigenous Peoples. Environment. Oil. Law”.

The active work has been done for creating the UNESCO Chair – “International Research and Educational Centre for the Environment Dynamics and Global Climate Changes” at the Ugra State University in Khanty-Mansiysk.

In June 2005, the Commission of the Russian Federation for UNESCO and UNESCO Moscow Office rendered their assistance in organizing in our region of the International meeting devoted to Russia's joining the Bologna Process “Conservation of National Priorities under the Transformation of the Russian Education System and its Integration into the Bologna Process”. And that is just the part of what has been done in the framework of cooperation between the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug-Ugra and UNESCO.

Vestnik: *What is the reason of this mutual and actually keen interest to the cooperation?*



только в экономической, но и в социальной сфере. Региональная и муниципальная власть в автономном округе стремится создать все условия для полноценной жизни югорчан. В Югре много делается для сохранения уникального культурного наследия коренных малочисленных народов Севера, получения жителями региона качественного образования, медицинских и социальных услуг.

Проводимая Правительством Югры целенаправленная работа по улучшению социальной среды автономного округа была поддержана на федеральном уровне. Приоритеты политики Ханты-Мансийского округа очевидным образом совпадают с задачами ЮНЕСКО и Правительства Российской Федерации – мы стремимся повысить уровень качества жизни человека.

Вестник: Югра действительно прогрессивный российский регион в социальном и экономическом развитии. Вы успешно справляетесь с возникающими

Ugra is one of the dynamically developing constituent entities of the Russian Federation not only in the economic but in the social sphere as well. Regional and municipal authorities are aimed at providing conditions for better life of the Ugra population. Much has been done to preserve the unique cultural heritage of the indigenous peoples of the North, to provide the Okrug population with high-quality education, medical and social services.

The targeted activity carried out by the Ugra Government for improving the Okrug's social sphere was supported on the federal level. Priorities of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug – Ugra policy actually coincide with the goals of UNESCO and of the Russian Federation Government – we aim to improve the level of population life quality.

Vestnik: Indeed, Ugra is a progressive region of the Russian Federation in social and economic development. You manage





ми трудностями на этом пути. Интересно, как в регионе решаются проблемы, связанные с природопользованием, охраной окружающей среды?

Мы никогда не уходили и не уходим ни от каких проблем. В округе большое внимание уделяется вопросам охраны окружающей среды. Интенсивные международные контакты в этой сфере высшие учебные заведения округа – Югорский и Сургутский государственные университеты осуществляют с учебными заведениями Нидерландов, Финляндии, Германии, Польши... Ими реализуются проекты по изучению проблем изменения климата, очистки загрязненных почв, мониторингу атмосферного аэрозоля и озона и многие другие. Одним из крупнейших проектов по обеспечению экологической безопасности региона является Международная экологическая акция «Спасти и сохранить», которая успешно осуществляется на протяжении пяти лет. С 2004 года Акция проводится под эгидой ЮНЕСКО. В ней принимают участие представители международных организаций, россий-

successfully with emerging difficulties on this way. How do you solve the problems of nature management and environment protection?

We have never evaded any problems. Much attention is paid to the environment protection in the Okrug. The Okrug higher educational institutions – the Ugra State University and the Surgut State University have established intensive international contacts in this sphere with educational institutions of the Netherlands, Finland, Germany, Poland... They have implemented projects on the climate changes, soil decontamination, atmospheric aerosol and ozone monitoring and many others. One of the biggest projects, aimed at providing ecological safety of the region, is the International Ecological Action “To Save and to Preserve” which has been successfully developing for 5 years. Since 2004 the Action has been held under the auspices of UNESCO. Representatives of international organizations, Russian regions, enterprises, standing for environment protection, take part in it.



ских регионов, предприятий, выступающих за охрану окружающей среды. Эта программа вызвала оживленный интерес у российской и мировой обществественности. Представители регионов, которые входят в международную ассоциацию «Северный Форум», приезжают в Югру, чтобы принять участие в мероприятиях проекта, изучить опыт коллег и затем провести экологические акции на своих территориях.

Стоит отметить, что Ханты-Мансийский автономный округ является председательствующим регионом Международной неправительственной ассоциации «Северный Форум» в период 2006–2007 годы. Многие проекты этой организации связаны с решением вопросов глобального изменения климата, устойчивого развития и охраны окружающей среды Северных территорий.

Югра обладает огромным водным потенциалом, поэтому обеспечение охраны рек и озер, рациональное использование их ресурсов также являются актуальными проблемами нашей территории. В частности, сохранение экосистемы Оби и Иртыша имеет глобальное значение для нашего региона. Автономный округ предлагает совместно с учеными, представителями органов власти семи регионов, объединенных иртышской артерией разработать межрегиональную программу по обеспечению охраны Обь-Иртышского бассейна и использования его потенциала.

Кстати, в продолжение работы в этом направлении получено проектное предложение ЮНЕСКО о проведении в Югре научной конференции, посвященной водным ресурсам, изменению климата, проблематике паводковых ситуаций.

Организация Объединенных Наций объявила Международное десятилетие действий «Вода для жизни» в период с 2005 по 2015 годы. Для нас, особен-

This program has attracted much interest in Russia and abroad. Representatives of regions – members of the International association “Northern Forum” come to Ugra to participate in the project, to learn of colleagues’ experience and to hold ecological actions in their regions afterwards.

It should be mentioned that the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug – Ugra is the chairing region of the International nongovernmental association “Northern Forum” in 2006–2007. Many projects of this organization are connected with solving problems of the global climate change, sustainable development and environment protection of the Northern regions.

Ugra possesses huge water potential therefore rivers and lakes protection, efficient use of their resources are the problems of current importance for our region as well. In particular, the Ob River and the Irtysh River ecological systems preservation is of great importance for our region. The Autonomous Okrug in cooperation with researchers, representatives of the administration of seven regions, which are united with the Irtysh River’s artery, propose to develop an interregional program for protecting the Ob-Irtysh basin and its potential use.

By the way, while the activities in this field we have received a project proposal of UNESCO to hold a scientific conference in Ugra devoted to water resources, climate change, and flood problems.

The United Nations Organization has announced the International Decade of Actions Water for Life in 2005–2015. Subprojects implemented with the purpose of regions’ sustainable development are of special interest for us.

но интересны подпроекты, реализуемые в целях устойчивого развития территорий.

Кроме этого, перспективной для автономного округа стала еще одна программа ЮНЕСКО «Человек и биосфера». Она ориентирована на создание потенциала для улучшения взаимодействия человека с окружающей средой, защиту особоохраняемых территорий и биоразнообразия в мире.

Убежден, что успешное осуществление этих программ не возможно без целенаправленного развития новейших информационных технологий, разработки современных способов мониторинга экологической ситуации. В Ханты-Мансийском округе на протяжении последних лет в этом направлении ведется активная работа на базе Югорского научно-исследовательского института информационных технологий и ряда других научных учреждений региона.

Вестник: *Программа развития новейших информационных технологий Югры включает в себя взаимодействие с ЮНЕСКО?*

Информационное направление деятельности ЮНЕСКО очень интересно для автономного округа. Югра занимает лидирующие позиции среди российских регионов в области развития информационных технологий. Она стала лауреатом национальной премии «RUNET». При Югорском государственном университете открыта кафедра электронного права. В 2001 году в Ханты-Мансийске начал работу Югорский научно-исследовательский институт информационных технологий. В округе реализуется федеральная программа «Электронная Россия», успешно работают порталы – «Культура и искусство», «Коренные малочисленные народы Севера», «Образовательный молодежный портал», проект Ми-

Besides, the UNESCO program “Man and Biosphere” has become perspective for the Autonomous Okrug. It is aimed at creating potential for improvement of Man’s interaction with environment, preserving especially protected areas (wildlife sanctuaries) and biodiversity in the world.

I am confident that the successful implementation of the programs is not possible without purposeful development of the newest information technologies, development of advanced methods of the ecological situation monitoring. In the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug – Ugra an active work has been carried out for several years in this field by the Ugra Research Institute of Information Technologies and some other research institutions of the region.

Vestnik: *Does the Program of development of the newest information technologies in Ugra include interaction with UNESCO?*

The information aspect of the UNESCO activities is very interesting for the Autonomous Okrug. Ugra ranks leader among the Russian regions in the sphere of information technologies development. It became laureate of the National Prize “RUNET”. The E-Law Chair was opened at the Ugra State University. In 2001 the Ugra Research Institute of Information Technologies was founded in Khanty-Mansiysk. The Federal program “E-Russia” has been implemented in the Okrug; the Portals “Culture and Art”, “Indigenous Peoples of the North”, “Educational Youth Portal”, the project of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation, “Ugra Development Portal” have been successfully developing. The experience of the



нистерства образования и науки России, «Портал развития Югры». Опыт Ханты-Мансийского округа в сфере развития информационных технологий был представлен в докладе на Всемирном саммите по информационному обществу в Тунисе в 2006 году. Наш регион является активным участником программы ЮНЕСКО «Информация для всех». Назначен координатор от Югры по работе над этим проектом.

Благодаря совместной плодотворной работе по осуществлению ряда проектов этой авторитетной международной организации было принято решение о создании в Ханты-Мансийском автономном округе Отделения Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

Уверен, что будут разработаны еще многие значимые совместные проекты в сферах образования, науки, культуры, экологии на территории автономного округа, поскольку уже сейчас существуют интересные идеи, перспективные предложения, а самое главное – желание воплотить их в жизнь.

Khanty-Mansiysk Okrug in the sphere of information technologies was presented in the report at the World Summit on Information Society in Tunis in 2006.

Our region is an active participant of the UNESCO “Information for All” Program. The coordinator from Ugra was appointed to implement the project in the region.

It is due to the joint fruitful work to the implementation of this authoritative international organization’s projects, it was decided to establish a Branch of the Commission of the Russian Federation for UNESCO in Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug.

I am confident that many other significant joint projects in the sphere of education, science, culture, ecology will be implemented in the Autonomous Okrug, as there are interesting ideas, perspectives proposals, and what is the most important – the desire to bring them into life.

Расширяя горизонты ЮНЕСКО

Expanding UNESCO Horizons

25 апреля 2006 г. состоялось Общее собрание Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. В резолюции, принятой по результатам работы собрания, участники высказались за дальнейшее развитие сети региональных отделений Комиссии и обеспечение содействия им со стороны местных органов власти. Отмечена важность координации деятельности отделений, включая согласование с Комиссией, и планов их работы, инициатив по сотрудничеству с ЮНЕСКО, налаживания действенной системы горизонтального обмена информации и опыта. Общее собрание постановило: (пункт четвертый) создать отделение Комиссии Российской Федерации в Республике Алтай.

21 сентября 2006 г. в Горно-Алтайске состоялось открытие Отделения Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО в Республике Алтай. В торжественной церемонии открытия приняли участие Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе, директор Бюро ЮНЕСКО в Москве Д. Бадарч, председатель Государственного Собрания Эл-Курултай Республики Алтай И.И. Белеков, заместитель председателя Правительства Республики Алтай С.М.Тевонян, член консультативного комитета ЮНЕСКО по биосферным резерватам Ю.П. Баденков, представители научной и творческой интеллигенции, общественных организаций Республики Алтай и сопредельных регионов.

The resolution of General Meeting of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, held on April 25, 2006, called for further development of the network of Commission' regional Branches and invited local authorities to provide assistance to them. Note was made of the importance to co-ordinate the Branches' activities, in particular to aim at coherence of their work plans and initiatives for cooperation with UNESCO with those of the Commission, and to build up an effective system of "horizontal" exchange of information and experience. The General Meeting decided: (paragraph 4) to establish Branch of the Commission of the Russian Federation for UNESCO in the Altai Republic.

The inauguration of the Branch of the Russian National Commission for UNESCO in the Altai Republic took place on September 21, 2006 in Gorno-Altai. Among those attending the solemn ceremony of inauguration: Mr. G. Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Mr. D. Badarch, Director of the UNESCO Office in Moscow, Mr. I. Belevov, Chairman of the Al-Kurultai Assembly of the Altai Republic, Mr. S. Tevonyan, Vice-Chairman of the Government of the Altai Republic, Mr. Yu. Badenkov, member of UNESCO Advisory Commission for Biosphere Reserves, scientific and creative elite and representatives of public organizations of the Altai Republic and its adjacent regions.



Республика Алтай стала пятым субъектом Российской Федерации, в котором имеется отделение Комиссии: первое было создано в Республике Саха Якутия, затем на Дальнем Востоке, Башкортостане и Чечне.

С приветствием по случаю инаугурации Отделения Комиссии ЮНЕСКО выступил Директор Бюро ЮНЕСКО в Москве Д. Бадарч, который зачитал послание Генерального директора ЮНЕСКО Коитиро Мацууры:

«Для меня большая честь и удовольствие приветствовать вас на церемонии открытия комитета Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО в Республике Алтай. ЮНЕСКО придает большое значение развитию отношений с государствами-членами. Национальные Комиссии, как существенный элемент Организации, являются одним из главных средств продвижения целей ЮНЕСКО и распространения ее деятельности на уровне государства. Национальная комиссия Российской Федерации по делам

The Altai Republic became the fifth region of the Russian Federation where a Branch of the Commission was opened. The first one was launched in the Republic of Sakha (Yakutia), to be followed in the Far East, the Bashkortostan Republic and the Chechen Republic.

Director of the UNESCO Office in Moscow Mr. Badarch in his welcoming speech on the occasion of inauguration of the Branch of the Commission for UNESCO read out the message of Mr. Koichiro Matsuura, Director-General of UNESCO:

“I am honored and pleased to greet you at the opening ceremony of the committee of the Commission of the Russian Federation for UNESCO in the Republic of Altai. UNESCO attaches great importance to the development of relations with the member-states. National Commissions being an essential element of the Organization are among the main instruments of advancing UNESCO’s goals and



ЮНЕСКО – наш постоянный и надежный партнер, который принимает на себя обязательства, связанные с разработкой программ, их реализацией и популяризацией, а также налаживанием контактов и привлечением местных партнеров. Принимая во внимание обширную территорию России, ее богатое и разнообразное культурное и природное наследие, мы приветствуем решение Комиссии о создании региональных комитетов по делам ЮНЕСКО. Более того, поскольку основные мероприятия по реализации программной деятельности проводятся на региональном уровне, успех в достижении целей ЮНЕСКО напрямую зависит от таких подразделений. Новый комитет призван обеспечивать координацию работы ЮНЕСКО, в частности в отношении таких специализированных образований как Кафедры и Институты ЮНЕСКО, а также Центров, связанных с ЮНЕСКО. Двустороннее сотрудничество между ЮНЕСКО и Республи-

spreading its activities at the national level. Russian National Commission for UNESCO is our permanent and reliable partner, which assumes responsibility for programs development, their implementation and popularization, establishing contacts and attracting local partners. Taking into account the wide territory of Russia, its rich and diverse cultural and natural heritage, we welcome the Commission's decision to open regional committees for UNESCO. Moreover, as the main actions on the implementation of the program activities are carried out at the regional level, the successful fulfillment of the UNESCO goals depends directly on such subdivisions. The new committee is to secure co-ordination of UNESCO's work, in particular of such specialized entities as UNESCO chairs and institutes, as well as affiliated centers. UNESCO and the Altai Republic have co-operated on a bilateral basis for many years. And this co-

кой Алтай имеет многолетнюю историю. Оно было подкреплено внесением «Золотых гор Алтая» в Список всемирного наследия ЮНЕСКО в 1998 г. С большим удовольствием я вспоминаю свою встречу с Министром иностранных дел Российской Федерации и Председателем Парламента Республики Алтай в октябре 2005 г. во время презентации объектов культуры и природы Республики Алтай в штаб-квартире ЮНЕСКО. Это значимое мероприятие обеспечило базу для дальнейшего укрепления нашего двустороннего сотрудничества. Я надеюсь, что открываемый комитет Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО в Республике Алтай расширит наше сотрудничество во всех сферах деятельности ЮНЕСКО. Желаю вам дальнейших успехов в сохранении природного и культурного наследия региона, реформе системы образования, развитии фундаментальных наук и поддержке новых информационных технологий для устойчивого развития. Благодарю вас, К. Мацуура».

С приветствием от имени Министра иностранных дел России, Председателя Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, С.В. Лаврова выступил Ответственный секретарь Комиссии Г.Э. Орджоникидзе. «Полагаю, что открытие Отделения Комиссии на Алтае – это чрезвычайно важное событие не только для вашей Республики, но и всего юнесковского движения в России. Действительно, сегодня существует необходимость активизации и объединения усилий государства и общественности по сохранению бесценного культурно-исторического наследия общей цивилизации народов России. Особое место в этом деле принадлежит региональным отделениям Комиссии. Именно в регионах

operation has been underpinned by the inscription of the Golden Mountains of Altai on the UNESCO World Heritage List in 1998. It is with great pleasure that I recall my meeting with the Minister for Foreign Affairs of the Russian Federation and the Chairman of the Parliament of the Altai Republic, in October 2005 in the course of the presentation of cultural and natural sites of the Altai Republic at UNESCO Headquarters. This remarkable event provided a sound platform for further strengthening our bilateral cooperation. I hope that the newly opened Regional Committee of the Russian Federation for UNESCO in the Altai Republic will advance our cooperation in all spheres of UNESCO's competence. I wish you further success in safeguarding the region's natural and cultural heritage, in reforming the educational system, in promoting basic sciences and new information technologies for sustainable development. Thank you, K. Matsura».

Mr. Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO made a welcoming speech on behalf of the President of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation Mr. Sergei Lavrov.

“I suppose the opening of a Branch of the Commission in the Altai Republic is a very important event not only for your Republic but for UNESCO's movement in Russia as a whole. It is really necessary today to invigorate and join efforts of the state and the public to preserve the invaluable cultural and historic heritage of Russian peoples' common civilization. Regional Branches of the Commission have a special

разворачиваются сейчас основные усилия по реализации приоритетных национальных проектов, в том числе в сферах, которые являются приоритетными для ЮНЕСКО. Убежден, что успешная деятельность Отделения Комиссии в Республике Алтай в этом направлении станет хорошим примером для других регионов нашей страны».

Республика Алтай является одним из самобытных и ярких центров российской истории и культуры. В этом дивном уголке на протяжении многих веков создавались бесценные исторические памятники и формировался целый пласт культурного наследия нашей страны. Республика Алтай представляет собой успешную модель мирного сосуществования представителей многих национальностей и конфессий, интенсивного развития и процветания культуры, науки и творчества. При этом выработанные веками духовно-нравственные принципы в значительной степени сохранили первозданность территории Алтая как природного резервата.

Напомним, что в последние годы сотрудничество Республики Алтай и ЮНЕСКО заметно активизировалось. Как известно, в 1998 г. номинация «Золотые горы Алтая» была включена в Список всемирного наследия ЮНЕСКО; в июле 2005 г. в г. Горно-Алтайске была проведена международная научно-практическая конференция по теме «Единство природного и культурного разнообразия – основа устойчивого развития алтайского горного региона»; в октябре 2005 г. во исполнение Указа Президента Российской Федерации В.В. Путина «О праздновании 250-летия добровольного вхождения алтайского народа в состав Российского государства» состоялась презентация объектов культуры и природы

role to play in this process. The main actions aimed at the implementation of the priority national projects including UNESCO principal priority areas are being carried out in the regions. I am confident that successful work of the Regional Branch of the Commission in the Altai Republic will serve as a good example for other regions of our country”.

The Altai Republic is one of the most original and outstanding centres of Russian history and culture. Throughout many centuries some invaluable historic monuments have been created in this wondrous place forming a unique part of our country's cultural heritage. The Altai Republic is a successful model of peaceful co-existence of many nationalities and confessions, of intensive development and prosperity of culture, science and creative work. At the same time spiritual and moral principles developed throughout centuries have to a large extent preserved the originality of the Altai territory as a natural reserve.

We would like to remind that cooperation between the Altai Republic and UNESCO has become much more intense. As it is well known the nomination “Golden Mountains of Altai” were inscribed on the UNESCO World Heritage List in 1998. As follow-up activities international scientific conference entitled “Unity of natural and cultural diversity as the basis of sustainable development of the mountainous region of Altai” was organized in July 2005 in Gorno-Altai, and in pursuance of President Putin's decree “On the celebration of the 250th anniversary of the Altai people's affiliation with the Russian state” a presentation of cultural and natural objects of the Altai Republic took place at



Республики Алтай в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже в дни проведения юбилейной сессии Генеральной конференции Организации. Эта масштабная гуманитарная акция, проведенная на высоком организационном уровне, еще раз подтвердила, что Республика Алтай имеет все возможности для того, чтобы встать в первый ряд субъектов Российской Федерации, рассматривающих ЮНЕСКО в качестве важнейшего канала развития своих международных связей на гуманитарном направлении.

В этом контексте открытие Отделения Комиссии призвано укрепить плодотворное сотрудничество Республики Алтай с ЮНЕСКО, а также способствовать сохранению Алтая не только как «жемчужины» Сибири многонациональной России, но и как общечеловеческого достояния в уважение ее гуманистических традиций и многовековой истории.

*И.И.Белеков,
Председатель Государственного
Собрания Эл-Курултай
Республики Алтай*

UNESCO Headquarters in Paris during the jubilee session of the UNESCO General Conference. This large-scale, well-organized humanitarian action has once again confirmed that the Altai Republic has every opportunity to stand among the leading constituent territories of the Russian Federation, which consider cooperation with UNESCO as a highly important channel for the development of their international relations in the humanitarian sphere.

In this respect the opening of the Regional Branch in the Republic of Altai is to fertilize Altai's fruitful cooperation with UNESCO, as well as to contribute to preserving Altai not only as a "Siberian pearl" of the multinational Russia, but also as a common human heritage in respect to its humanistic traditions and multi-century history.

*Mr. I. Belekov,
Chairman of the Al-Kurultai Assembly of
the Altai Republic*

Высокая награда Родины

Президент России наградил ректора МГЛУ

High Award of the Motherland

President of Russia awarded Rector of Moscow State Linguistic University

Владимир Путин наградил ректора Московского государственного лингвистического университета (МГЛУ), члена Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Ирину Халееву орденом «За заслуги перед Отечеством».

Vladimir Putin awarded Irina Khaleeva, Rector of Moscow State Linguistic University (MSLU), Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO the order “For services to Motherland”.

Ирина Ивановна является председателем Учебно-методического объединения по лингвистическому образованию, членом Международной группы экспертов Совета Европы в проекте «Лингвистическая политика для многоязычной и поликультурной Европы», президентом международного проекта «ЛИНГВАУНИ», президентом Ассоциации лингвистических ВУЗов (СНГ и Балтии), президентом Ассоциации германистов и преподавателей немецкого языка в России, президентом Российской Ассоциации современных языков, членом Международного аккредитационного комитета в Совете Европы по проекту «Языковой портфель», национальным координатором по лингвистическим программам Совета Европы и Центра совре-



Irina Ivanovna is the Chairwoman of didactic-methodical association on linguistic education, member of the International Expert Group of the Council of Europe in the project “Linguistic policy for multilingual and policultural Europe”, President of international project “LINGUAUNI”, President of the Association of linguistic institutes of higher education (CIS and Baltic), President of the Association of Germanists and teachers of German language in Russia, President of the Russian Association of modern languages, Member of International Accreditation Committee in the Council of Europe on the project “Language brief case”, National coordinator of linguistic programs of the Council of Europe and Center of



менных языков в г. Грац (Австрия). За годы ее руководства университетом он не только сохранил свои позиции как ведущий лингвистический ВУЗ, но и успешно развивался.

В ходе реализации проекта «ЛИНГВАУНИ» МГЛУ организует и проводит международные конференции, разработан и реализуется под-проект «Языки, международные отношения, культура и мир», перспективной задачей которого является подготовка специалистов в области межкультурной коммуникации со знанием 3-5 иностранных языков в различных областях человеческой деятельности. Научно-методическое обеспечение проекта осуществляется кафедрой ЮНЕСКО «Межкультурный диалог и социальное взаимодействие».

*Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

modern languages in Gratz (Austria). Under her management the university has not only kept its positions as a leading linguistic university but also has been successfully developing.

In the context of the project “LINGUAUNI” MSLU organizes and holds international conferences, the sub-project “Languages, International Relations, Culture and Peace” was created and is now being implemented for the prospect of training the experts in the sphere of intercultural communication, mastering 3-5 foreign languages in different fields of human activity. Scientific and methodical supply are being developed by UNESCO Chair “Intercultural Dialogue and Social Interaction”.

*Commission of the Russian
Federation for UNESCO*

Спиваков – артист мира

Spivakov – the Artist of Peace

Генеральный директор ЮНЕСКО Коичиро Мацуура присвоил российскому скрипачу Владимиру Спивакову почетное звание «Артист ЮНЕСКО за мир». 7 ноября 2006 г. в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже за развитие творчества, вклад в современное исполнительское искусство и активную поддержку идеалов и целей ЮНЕСКО.

The Director-General of UNESCO Koichiro Matsuura named the Russian violinist Vladimir Spivakov as UNESCO Artist for Peace in recognition of his commitment to the arts and artistic creativity and his support for UNESCO's ideals. The ceremony took place on November 7, 2006 at UNESCO Headquarters.

В 1979 году Владимир Спиваков создал камерный оркестр «Виртуозы Москвы» а в 1989 году был основателем Международного музыкального фестиваля в г. Кольмар (Франция). Он является президентом Международного конкурса скрипачей имени Пабло Сарасате в Испании, с 2000 г. – художественный руководитель и главный дирижер Национального филармонического оркестра России. Он также президент Московского международного Дома музыки.

Выступая на торжественной церемонии в парижской штаб-квартире ЮНЕСКО, Генеральный директор Коичиро Мацуура отметил выдающийся вклад Владимира Спивакова в развитие мировой культуры, налаживание межкультурного диалога, пропаганду высоких идеалов и морально-этических принципов, которые отстаивает ЮНЕСКО.

Mr. Spivakov established the Moscow Virtuosi chamber orchestra in 1979 and, ten years later, the International Colmar Music Festival (France). President of the Pablo Sarasate Violin Competition in Spain, he has also been Artistic Director and Principal Conductor of the National Philharmonic Orchestra of Russia and President of the Moscow Performing Arts Centre since 2000.



Speaking at the solemn ceremony at UNESCO Headquarters in Paris Koichiro Matsuura, the Director-General of the Organization, noted Spivakov's outstanding contribution to the development of world culture, promoting intercultural dialogue, advocating lofty ideals and moral and ethical principles, upheld by UNESCO.

Mr. Matsuura spoke most highly of the activities of Spivakov's International Charity Children's Foundation,



Самую высокую оценку дал К. Мацура деятельности основанного Спиваковым Международного благотворительного детского фонда, благодаря которому тысячи юных талантов смогли раскрыть свои природные дарования.

Созданный в 1994 году, Благотворительный фонд Спивакова призван поддерживать молодые таланты и содействовать развитию культурных традиций. Фонд оказывает также поддержку детским домам и больницам.

После торжественной части состоялся концерт, во время которого юные воспитанники фонда Спивакова продемонстрировали отнюдь не детское исполнительное мастерство.

«Считаю создание этого фонда одним из главных достижений моей жизни», – говорит Спиваков. По его словам, он вовсе не стремился «делать гениев», а хотел лишь, чтобы «талантливые люди, которые завтра будут составлять элиту человечества, с детства испытали любовь окружающих и научились сами дарить эту любовь».

which helped thousands of young gifted children to reveal their natural talents.

Set up in 1994 the Foundation is aimed to assist artistically gifted young people and develop cultural values and traditions. The Foundation also assists orphanages and children's hospitals.

After the solemn ceremony the concert was held at which the young pupils of Spivakov's Foundation demonstrated the mastery of performance being significantly higher of the children's level.

“I consider the establishment of this Foundation as one of the main achievements in my life”, – said Spivakov. According to him, he was not striving for “creating geniuses”, he just wanted “the talented people, who would make the elite of society tomorrow, feel from their childhood love of those around them and learn themselves to give this love to the other people too”.



«Одна из моих идей заключалась в том, чтобы сохранить культурное пространство на территории бывшего Советского Союза, помочь людям не разучиться понимать друг друга», – уточнил Владимир Спиваков.

«В звании Артиста мира что-то есть. Потому что я всю жизнь стремился к тому, чтобы люди жили в мире. Музыка способна помочь достижению этой цели, потому что обращена непосредственно к сердцу каждого человека».

«Черные точки на нотном стане – это закодированные человеческие эмоции, которые понятны всякому», – считает музыкант.

*Анна Васильева,
Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

“One of my ideas was to preserve the cultural space on the territory of the former Soviet Union, to help people not to forget how to understand each other”, – specified Spivakov.

“There is something in the honorary title of the Artist of Peace. Through all my life I was exactly striving to help the people live in peace. Music is able to help to achieve this goal because it appeals to the heart of every person”.

“Black dots on the staff represent coded human emotions, which are understandable to everyone”, – believes the musician.

*Anna Vasilieva,
Commission of the Russian
Federation for UNESCO*

Франция чествует российское светило физики

*Russian Luminary Physics honoured
by France*

**Владимир Фортов награжден
французским орденом**

*Vladimir Fortov is awarded with
French order*

Видный российский ученый, Член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, академик Владимир Фортов награжден орденом Почетного легиона. Этим высоким отличием отмечены его научные достижения и вклад в развитие сотрудничества между двумя странами.

Владимир Фортов – ученый с мировым именем. Автор множества открытий в области физики плазмы, экстремально высоких давлений и температур.

В России Владимир Фортов возглавляет Академический институт теплофизики экстремальных состояний. В Российской академии наук руководит отделением энергетики, машиностроения, механики и процессов управления. С 1997 года он также в руководстве Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.



Academician Vladimir Fortov, famous Russian scientist, Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, was awarded with French Legion of Honour order for his scientific achievements and contribution to the development of cooperation between two countries.

Mr. Fortov is the author of numerous discoveries in the field of plasma physics, extremely high temperatures and pressures.

In Russia Mr. Fortov leads the Academic Institute of thermal physics of

extreme conditions. In the Russian Academy of Sciences he is at the head of the Department of power engineering, machinery construction, mechanics and management processes. Since 1997 he is also among the leaders of the Russian National Commission for UNESCO.

*Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

*Commission of the Russian
Federation for UNESCO*

Учитель, не бойся дерзать и летать

*Teacher, do not be afraid to dare
and fly high*

Так говорят педагогу инициаторы российского национального образовательного проекта. Приглашение коллег к творчеству подтверждает министр образования и науки России, член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Андрей ФУРСЕНКО.

Множество дискуссий и точек зрения возникло вокруг приоритетного национального проекта «Образование». Это вполне естественно – судьба отечественного просвещения есть и судьба страны, ее настоящего и будущего. У

специалистов и широкой общественности закономерны разные, дополняющие или оспаривающие друг друга подходы, основанные на многогранном опыте. Но все стороны, как правило, согласны в одном: низкооплачиваемый учитель, нищая школа, отсталая методическая и технологическая база – недопустимы для общества XXI века.

В обширном комплексе государственных мер по укреплению и развитию системы образования в целом этот проект занимает особое место. Помните, сколько споров вызывали педагоги-новаторы в советских школах: од-

Thus the initiators of the Russian national educational project address to the educators. This invitation to the colleagues is reiterated by Mr. Andrei Fursenko, Minister of Education and Science of Russia, Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

The national priority project “Education” has triggered numerous discussions and standpoints. And this is quite natural as the fate of native education is indeed the fate of the country, its present and future. Specialists

and public opinion differ on the approaches in addressing this issue. They are based on multifaceted experience and supplement or challenge one another. But as the rule all the sides are unanimous in that poorly-paid teachers, beggarly schools, outdated methodological and technological infrastructure are intolerable in the XXIst century society.

Among the wide range of measures our government is undertaking to promote the development of the educational system at large this particular project holds a special place. Just



ни восхищались их неординарным подходом к тематике и манере преподавания, другие возмущались нарушением установленных инструкций и методик. И при всех даже самых неоспоримых успехах учителей от Бога существовавшая система не располагала возможностью адекватно вознаграждать их. А вместе с тем и стимулировать стремление большинства других учителей к новаторским, эффективным методам обучения. Вот конфликты и трения с наробразовской администрацией были всегда на виду и часто нервировали общественность.

Связать качество образовательных услуг, системные преобразования, модернизацию и прогресс сферы в целом с рычагами материального, финансового стимулирования и призван национальный проект «Образование». Как сегодня определить лучшего учителя, лучшую школу? Критерием избрано то же, что отличало самых талантливых педагогов с их переполненными классами и аудиториями во все времена – востребованность. Поэтому размер финансовой помощи регионам на поддержку лучших учителей и инновационных школ, включая приобретение оборудования, транспортных средств и прочего выявляется по количеству учеников.

Эффективные экономические механизмы управления, развивают конкуренцию среди образовательных учреждений за более высокое качество обучения. Новая система оплаты педагогического труда привязана к конкретным результатам повседневной работы. Это, с одной стороны, повышение заработной платы, учитывающее опыт методической работы, классное руководство, организационные успехи преподавателя. С другой – премирование педагога на «рейтинго-

remember the many disputes innovative educators aroused in Soviet schools: some admired their extraordinary approach to the subject and manner of teaching, while others were exasperated by the violation of the customary rules and methods. And even the most incontestable successes of the heaven-born teachers were not adequately rewarded under the system that existed at the time. Likewise, most other teachers' aspirations to bring into being innovative and efficient methods of teaching fell short of approval. In contrast conflicts and disagreements with the management of the Committee for Popular Education ("Narobr") were always in full view to the frustration of the public.

The national project "Education" is indeed primarily aimed at marrying the quality of educational services, the system transformations, modernization, progress of the sphere at large, and the levers of material and financial motivation. How is it today that the best teachers and the best schools are identified? The criterion at the present time is the same as it has been at all times with the most talented teachers giving lessons in packed classrooms, which is known to be the demand. That is why the amount of financial support for the regions to encourage the best teachers and innovative schools, including the provision of the equipment, transport and other facilities, is determined by the number of students in the classroom.

Effective economic mechanisms of management generate competition among educational institutions for the better quality of learning. The new system of the teacher's pay is based on the concrete results of the everyday work. On the one hand, this includes

вой» основе – по оценке его труда профессиональным сообществом, гражданскими институтами, собственно потребителем, то есть, учащимися и родителями. Здесь важно уметь ориентироваться на интересы учеников, привлекать их, однако, не популизмом, а высоким качеством получаемых знаний.

Оба рычага стимулирования – вознаграждение классных руководителей и поощрение лучших учителей – а также поддержка инновационных учреждений вводятся в массовую практику с выделением соответствующих финансовых средств. Разработаны технологии конкурсных процедур, в которых каждый учитель может продемонстрировать свое владение предметом, дидактическими методами и приемами, весь свой творческий заряд. Оценки экспертов и общественных заключений опираются, прежде всего, на востребованность педагога ученической аудиторией, с учетом и дальнейшего продвижения подопечных к вершинам «пирамиды знаний».

Первые результаты национального проекта наглядны. По итогам первого года его реализации (2006) почти 900 тысяч учителей общеобразовательных школ ежемесячно получают вознаграждение за классное руководство. На конкурсной основе во всех регионах России были определены 3 тысячи школ, получившие по 1 миллиону рублей из федерального бюджета на реализацию инновационных образовательных программ. Отмечены качественная работа 10 тысяч лучших учителей, около 5,5 тысячи представителей талантливой молодежи из преподавательского сообщества. Размеры поощрений составили соответственно 100 тысяч и 30-60 тысяч рублей.

Наряду с программой индивидуального стимулирования осуществляется

a pay rise, taking due account of the experience in the methodological work, class supervision, organizing skills and successes of the teacher. On the other hand, the new scheme brings in granting bonuses to the teacher on the 'rating' system considering the evaluation of their labour by the professionals, civil institutions and, namely, the consumers of the services, i.e. the students and their parents. Here we have to head for the interests of students, drawing their attention by the high quality of knowledge then can get rather than by rhetoric.

Both levers of motivation – remuneration for the class supervisors and encouragement of the best teachers – as well as support for the innovative institutions are being introduced largely and the necessary financial resources are being allocated on these needs. Certain technologies of the contests have been developed with every teacher being able to demonstrate the knowledge of the subject, didactic methods, to open their whole creative potential. The assessments of the experts and the public are primarily based on the demand of the teacher with the learners, allowing for further advance of the students to the top of the 'knowledge pyramid'.

The first results of the national project are quite visible. The first year of its implementation resulted in the monthly remuneration of some 900,000 school teachers for the class supervision. Some 3,000 schools of all Russian regions have been singled out on the competitive basis and received 1 million rubles each from the federal budget on the implementation of the innovative educational programs. 10,000 best teachers and about 5,500 young talented teachers have been dis-

и «переворужение» материальной базы школьного образования в целом. Полным ходом идет подключение всех российских школ к Интернету. Завершение этого процесса намечено на конец 2007 года. В течение последующих двух лет российские школьники получат бесплатный неограниченный доступ к широкополосной сети. За счет федеральных и региональных средств поставлено свыше 10 тысяч комплектов учебного оборудования (современные кабинеты физики, химии, географии и биологии, интерактивные аппаратно-программные комплексы) и более 3 тысяч школьных автобусов для сельской местности. Это значительный шаг к качественному образованию всех российских детей.

Не осталось за бортом национального проекта и высшее образование. 17 вузов, реализующих наиболее перспективные и востребованные инновационные программы, получили государственную поддержку – от 400 миллионов до 950 миллионов рублей. Благодаря этому развернуты широкомасштабные работы по принципиальному обновлению образовательной модели высшей школы.

Направления проекта «Образование» получили значительную поддержку и софинансирование на всех уровнях. К федеральным премиям и поощрениям добавились региональные и муниципальные. Насколько серьезен региональный вклад в национальный проект, говорит тот факт, что общий объем этих дополнительно привлеченных средств сопоставим с федеральным.

Как идет развитие проекта? В 2007 году в его рамках организован конкурсный отбор регионов, внедряющих комплексные программы модернизации образования. Теперь поддержка

tinguished for their high-quality work. The amounts of the remunerations were 100 thousand rubles and 30–60 thousand respectively.

Along with the program of offering individual incentives general modernization of the school education facilities is also under way. All Russian schools are being connected to the Internet at full pelt. This process is supposed to finish at the end of 2007. In the following two years Russian schoolchildren will be getting free unlimited access to the world wide web. More than 10 thousand units of school equipment (modern physics and chemistry school laboratories, geography and biology classrooms, interactive hardware and software packages) as well as more than 3 thousand school buses for rural areas have been provided at the expense of the federal and regions budgets. This constitutes a significant advance in achieving quality education for all Russian children.

The national project “Education” does not disregard higher education issues. 17 institutions of higher education implementing the most promising and relevant innovative programs were granted governmental support – 400–950 million rubles. Due to this backing large-scale activities on the fundamental modernization of the educational model for universities were launched.

Different components of the “Education” project have obtained significant support and co-financing at all levels. Regional and municipal grants have supplemented federal ones. The very fact that the bulk of these supplementary resources is commensurable to that provided by the federal budget visibly illustrates just how important is the regional contribution to the national project.

инновационных образовательных программ включает также учреждения начального и среднего профессионального образования, которые в тесной взаимосвязи с современными предприятиями и региональными отраслями готовят кадры для высокотехнологичных производств.

Так расширяются рамки проекта, охватывая все грани российского образовательного поля, все возрасты и категории обучаемых, от дошкольников до студентов и аспирантов. Важно понимать, что процесс модернизации системы образования находится в постоянном развитии, и приоритетный национальный проект – его составная часть, притом авангардная, поисковая, позволяющая запускать в массовую практику эффективные механизмы управления, наращивать весь потенциал системных изменений и общее движение вперед.

Проект никоим образом не направлен на разделение педагогических кадров, выделение обеспеченной и показушной элиты. Наоборот, он создает возможности, достижимые всеми педагогами при освоении арсенала талантливых, убедительных, эффективных дидактических и воспитательных средств. Реализация проекта сплачивает педагогическое сообщество, профессиональную и родительскую среду в совершенствовании методов управления образованием, повышении его качества и, главное, доступности этого качества для самых широких слоев учащихся. Только так можно достойно ответить на образовательные запросы современного российского общества и вызовы глобального экономического развития XXI века.

How is the project developing? Competitive selection of the regions implementing comprehensive programs of educational modernization was organized in 2007. Support for the innovative educational programs includes primary education and vocational training institutions, which in close interaction with modern enterprises and regional manufactories are training personal for the hi-tech industries.

That is how the project is expanding, encompassing all aspects of Russian education, all ages and categories of learners, from preschool children to students of universities and post-graduates. It is vital to understand that the modernization of the educational system is constantly developing, and the priority national project is its integral part, that is playing the leading and exploring role, that allows to put into practice efficient mechanisms of governance and to build capacities for a system change and general advance.

The project is by no means aimed at dividing pedagogical personnel and distinguishing the rich and splendid elite. On the contrary, it offers opportunities, which could be achieved by all the teachers after mastering the brilliant, convincing, efficient deductive educational resources. The realization of the project consolidates pedagogical community, professional and parental ambience in their goal to improve methods of governance in education, its quality, and, most importantly, the access of this quality for the broadest possible categories of students. It is only this way that we can adequately address educational needs of the modern Russian society and challenges of the global economic development of the XXIst century.

Кафедры ЮНЕСКО – российский взгляд

UNESCO Chairs – Russian Vision

1–2 марта 2007 г. в Москве, в Российской академии государственной службы при Президенте Российской Федерации состоялся Всероссийский конгресс кафедр ЮНЕСКО, посвященный участию российских вузов и научных центров в Программе УНИТВИН/Кафедры ЮНЕСКО.

Перед участниками Конгресса выступил Министр иностранных дел Российской Федерации, Председатель Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО С.В. Лавров. Заслушаны выступления руководства Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Федерального агентства по образованию Министерства образования и науки Российской Федерации, Директора Бюро ЮНЕСКО в Москве Д. Бадарча и Директора Европейского института высшего образования ЮНЕСКО Я. Садлака, а также руководителей российских комитетов по международным программам ЮНЕСКО.

Конгресс с удовлетворением отметил динамику реализации программы УНИТВИН/Кафедры ЮНЕСКО в России, ее роль в повышении качества образования и научных исследований российских вузов, активизации их регионального и международного взаимодействия.

Высокая оценка дана работе Н.М. Канаева по координации Программы УНИТВИН/Кафедры ЮНЕСКО в Российской Федерации.

В выступлениях подчеркивалась возможность использования потенциа-

On March 1–2, 2007, an All-Russian Congress of the UNESCO Chairs was held in Moscow at the Russian Academy of Civil Service. It was devoted to the participation of Russian universities and scientific centres in the UNITWIN/UNESCO Chairs Program.

Mr. Sergei Lavrov, Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation, President of the Commission of the Russian Federation for UNESCO addressed the delegates. Opening speeches were also made by senior staff members of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Federal Agency of Education of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation, Mr. D. Badarch, Director of the UNESCO Moscow Office and Mr. J. Sadlak, Director of the UNESCO European Centre of Higher Education as well as the heads of Russian committees of UNESCO international programs.

The Congress noted the positive dynamics of the UNITWIN/UNESCO Chairs program in Russia and its growing significance for the education and scientific research in the Russian universities as well as their ever more active participation in the programs of regional and international cooperation.

The participants approved Mr. N. Kanayev work in the capacity of the National Coordinator.

The speakers stressed to how the potential of the Russian UNESCO



ла российских кафедр ЮНЕСКО в содействии выполнению решений Санкт-Петербургского саммита «Группы восьми», осуществлению национального проекта «Образование», участию в Болонском процессе. Особое внимание было обращено на предъявляемые новые требования к кафедрам ЮНЕСКО, которые должны играть роль «центров передового опыта» и активно участвовать в программной деятельности ЮНЕСКО. В связи с этим указывалось на важность привлечения опыта кафедр к работе российских комитетов по международным программам ЮНЕСКО.

В ходе Конгресса было отмечено, что продолжающийся рост числа российских кафедр ЮНЕСКО вызывает настоятельную необходимость создания постоянного органа, ответственного за координацию Программы УНИТВИН/Кафедры ЮНЕСКО в Российской Федерации. В этой связи был рассмотрен проект Положения о Координационном комитете кафедр ЮНЕСКО Российской Федерации, определены критерии отбора заявок на создание

Chairs could be harnessed to implement the decisions of the Saint-Petersburg summit of G8 as well as to facilitate the national “Education” project and the country’s participation in the Bologna process. Much attention was also paid to the new requirements to the UNESCO Chairs that should be growing into the “centres of excellence” and more actively participate in the program activities of UNESCO. In this context it was pointed out that the Chair’s experience should be used in the work of the Russian committees of UNESCO international programs on a wider scale.

It was recognized that the multiplication of Russian Chairs makes it necessary to set up a permanent body with competence to coordinate the UNITWIN/UNESCO Chairs Program in the Russian Federation. In this context the following documents were considered: the Draft of the Statute of the Coordinating Committee of the UNESCO Chairs in the Russian Federation, Criteria for the selections of applications from prospective Chairs,

кафедр и выработан механизм мониторинга их деятельности.

Участники Конгресса выразили искреннюю благодарность В.К. Егорову – Президенту-ректору РАГС и коллективу Академии за превосходную организацию и проведение Конгресса.

РЕШЕНИЯ ВСЕРОССИЙСКОГО КОНГРЕССА КАФЕДР ЮНЕСКО

1. Принять Положение о Координационном комитете кафедр ЮНЕСКО Российской Федерации;

2. Утвердить Координационный комитет в составе: В.К. Егоров, С.А. Гончаров, Н.М. Прусс, А.А. Магометов, Е.В. Копосов, Л.И. Коновалова, А.А. Лепешев, И.И. Маковецкий, В.М. Неронов.

3. Председателем Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО Российской Федерации и Национальным координатором Программы УНИТВИН/Кафедры ЮНЕСКО назначить В.К. Егорова;

4. Одобрить критерии отбора заявок на создание кафедр ЮНЕСКО в Российской Федерации и анкету по мониторингу деятельности кафедр;

5. Информировать Секретариат ЮНЕСКО о создании Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО Российской Федерации;

6. Рекомендовать новому составу Координационного комитета:

– Основываясь на «Руководстве и процедуре Программы УНИТВИН/Кафедры ЮНЕСКО» провести ревизию российских кафедр ЮНЕСКО и работу с кафедрами-задолжниками по представлению отчетов в Секретариат ЮНЕСКО;

– Привлечь кафедры ЮНЕСКО к работе российских комитетов по международным программам ЮНЕСКО;

– Рассмотреть возможность издания информационного бюллетеня

and the Questionnaire for the monitoring of the UNESCO Chairs in the Russian Federation.

The participants expressed their deep gratitude to Mr. V. Egorov, President-Rector of the Russian Academy for Civil Service and all the staff members of the Academy for the excellent organization of the Congress.

DECISIONS OF THE ALL-RUSSIAN CONGRESS OF UNESCO CHAIRS

1. To adopt the Statute of the Coordinating Committee of the UNESCO Chairs in the Russian Federation.

2. To elect members of the Coordinating Committee as follows:

Mr. V. Egorov, Mr. S. Goncharov, Mrs. N. Pruss, Mr. A. Magometov, Mr. E. Kopusov, Mrs. L. Konovalova, Mr. A. Lepeshev, Mr. I. Makovetskiy, Mr. V. Neronov.

3. To appoint Mr. V. Egorov Chairman of the Coordinating Committee for the UNESCO Chairs in the Russian Federation and National Coordinator of the UNITWIN/UNESCO Chairs

4. To adopt the Criteria for the selections of applications from prospective Chairs and the Questionnaire for the monitoring of the UNESCO Chairs in the Russian Federation.

5. To inform the UNESCO Secretariat on the establishment of the Coordinating Committee of the UNESCO Chairs in the Russian Federation.

6. To recommend the newly-elected Coordinating Committee:

– in accordance with the “Guiding principles and Procedures of the UNITWIN/UNESCO Chairs Program, to undertake a survey on the Russian UNESCO Chairs, paying special attention to inactive Chairs that fail to report to the UNESCO Secretariat;

о Программе УНИТВИН/Кафедры ЮНЕСКО;

– По согласованию с Министерством образования и науки Российской Федерации выйти в ЮНЕСКО с предложением о проведении в Российской Федерации Всемирного конгресса кафедр ЮНЕСКО.

ПОЛОЖЕНИЕ О КООРДИНАЦИОННОМ КОМИТЕТЕ КАФЕДР ЮНЕСКО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

1. Координационный комитет кафедр ЮНЕСКО Российской Федерации (далее Комитет) является общественным экспертно-консультативным органом при Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО для осуществления Программы «Кафедры ЮНЕСКО» (ЮНЕСКО/УНИТВИН).

2. В своей деятельности Комитет руководствуется Руководящими принципами и процедурами Программы «Кафедры ЮНЕСКО», Положением о Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО и настоящим Положением.

3. Комитет выполняет следующие задачи:

3.1. Координация реализации Программы «Кафедры ЮНЕСКО» на территории Российской Федерации;

3.2. Взаимодействие с российскими комитетами по программам ЮНЕСКО;

3.3. Мониторинг деятельности российских кафедр ЮНЕСКО;

3.4. Экспертиза заявок на создание кафедр ЮНЕСКО;

3.5. Обеспечение кафедр информацией о программной деятельности ЮНЕСКО.

3.6. Распространение информации о деятельности российских кафедр ЮНЕСКО.

3.7. Подготовка и проведение совещаний Комитета (не реже двух раз в год).

– to involve the UNESCO Chairs in the works of the Russian committees for the UNESCO international programs on a wider scale;

– to consider the possibilities for publishing of the Bulletin on the UNITWIN/UNESCO Chairs Program.

– upon consultations with the Ministry of Education and Science to approach UNESCO with the proposition to convene the World Congress of the UNESCO Chairs in the Russian Federation.

THE STATUTE OF THE COORDINATING COMMITTEE OF THE UNESCO CHAIRS IN THE RUSSIAN FEDERATION

1. The Coordinating Committee of the UNESCO Chairs in the Russian Federation (hereinafter referred to as Committee) is a nonprofit expert and consultative body that reports to the Commission of the Russian Federation and is set up in order to facilitate the “UNESCO/UNITWIN” Program.

2. In all its activities the Committee follows the Guiding principles and procedures of the “UNESCO/UNITWIN” Program, the Statute of the Commission of the Russian Federation for UNESCO and the present Statute.

3. The tasks and objectives of the Committee are:

3.1. to coordinate the development of the “UNESCO/UNITWIN” Program in the Russian Federation;

3.2. to foster partnership with the Russian committees responsible for UNESCO programs;

3.3. to monitor the activities of the Russian UNESCO Chairs;

3.4. to provide expert assessment of the applications for establishing new UNESCO Chairs in Russia;



3.8. Подготовка и проведение Всероссийского конгресса кафедр (раз в два года).

4. Комитет состоит из Национального координатора, его заместителей, избранных из числа руководителей российских кафедр ЮНЕСКО на Всероссийском конгрессе кафедр ЮНЕСКО, а также представителей Секретариата Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Министерства образования и науки Российской Федерации и руководителей комитетов по международным программам ЮНЕСКО в Российской Федерации.

5. Комитету вновь утвержденного состава предоставляются полномочия в соответствии с настоящим Положением сроком на два года.

КРИТЕРИИ ОТБОРА ЗАЯВОК НА СОЗДАНИЕ КАФЕДРЫ ЮНЕСКО

1. Новое направление деятельности, не имеющее аналогов среди российских кафедр ЮНЕСКО.

2. Соответствие деятельности кафедры целям и задачам программы

3.5. to inform the UNESCO Chairs about the program activities of UNESCO;

3.6. to disseminate information about the activities of the Russian UNESCO Chairs;

3.7. to prepare and hold the deliberations of the Committee at least twice a year;

3.8. to provide organizational support and regularly convene the All-Russian congress of the UNESCO Chairs (once in two years).

4. The Committee consists of the following members: National coordinator, his/her deputies that represent the senior staff of the UNESCO Chairs in Russia and are elected at the All-Russian congress of the UNESCO Chairs, as well as representatives of the Secretariat of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Ministry of Education and Science of the Russian Federation and heads of the Russian Committees of UNESCO international programs.

5. In accordance with the present Statute, full powers are granted to the

«Кафедры ЮНЕСКО» (ЮНЕСКО/УНИТВИН).

3. Соответствие деятельности кафедры программным приоритетам ЮНЕСКО.

4. Развитая базовая инфраструктура учреждения, где создается кафедра (научная, материальная и техническая).

5. Лингвистические возможности кафедры для развития международного сотрудничества.

6. Опыт международного сотрудничества.

7. Налаженные контакты с российскими и зарубежными партнерами для развития сотрудничества/обмена студентами и преподавателями/проведения совместных исследований.

8. План развития сотрудничества в рамках программы «Кафедры ЮНЕСКО» (ЮНЕСКО/УНИТВИН).

9. Поддержка со стороны профильных министерств.

АНКЕТА ПО МОНИТОРИНГУ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ РОССИЙСКИХ КАФЕДР ЮНЕСКО

1. Название кафедры.

2. Дата открытия кафедры.

3. Руководитель кафедры.

4. Телефон, факс, электронная почта.

5. Подразделение Секретариата ЮНЕСКО, с которым поддерживаются постоянные контакты.

6. Программы ЮНЕСКО, в рамках которых кафедра осуществляет свою деятельность.

7. Мероприятия (проекты) по линии ЮНЕСКО, в которых кафедра приняла участие в течение года.

8. Участие в работе сетей кафедр ЮНЕСКО.

9. Мероприятия, проекты, организованные кафедрой ЮНЕСКО в течение года.

newly elected Committee for the term of two years.

THE CRITERIA FOR ASSESSMENT OF THE APPLICATION DOCUMENTS OF PROSPECTIVE UNESCO CHAIRS

1. New direction of activities having no parallels among the existing UNESCO Chairs in Russia.

2. Correspondence to the objectives and tasks of the "UNESCO/UNITWIN" Program.

3. Correspondence to the program priorities of UNESCO.

4. Adequate infrastructure of the institution in which the Chair is being set up (scientific, material, technical resources of the organization).

5. Foreign languages resources of the prospective Chair.

6. Experience in international cooperation.

7. Well-established contacts with Russian and foreign partners for cooperation with/exchange of students and professors as well as for conducting joint research.

8. Plans for development of cooperation in the "UNESCO/UNITWIN" framework.

9. Assistance and support from the relevant ministries.

QUESTIONNAIRE FOR THE MONITORING OF THE UNESCO CHAIRS IN THE RUSSIAN FEDERATION

1. Name of the Chair.

2. Date of establishment.

3. Director of the Chair.

4. Telephone, fax, e-mail.

5. Division of the UNESCO Secretariat with which the Chair maintains permanent working connection.

6. UNESCO's programs in which the Chair is active.



10. Российские кафедры ЮНЕСКО, с которыми установлено сотрудничество. Реализуемые совместные проекты.

11. Зарубежные кафедры ЮНЕСКО, с которыми установлено сотрудничество. Реализуемые совместные проекты.

12. Участие кафедры в деятельности российских комитетов по программам ЮНЕСКО.

13. Мероприятия, проекты по линии ЮНЕСКО, которые кафедра планирует провести в будущем году.

14. Проблемы, возникшие у кафедры в течение года, возможные пути их решения.

*Григорий Орджоникидзе,
Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

7. UNESCO activities (programs) in which the Chair has taken part during the year.

8. Participation in the UNESCO/UNITWIN programs.

9. Activities and projects organized by the Chair over the past year's period.

10. The Russian UNESCO Chairs with which the Chair is collaborating. Joint projects that are underway.

11. Foreign UNESCO Chairs with which the Chair is collaborating. Joint projects that are underway.

12. Participation in the Russian committees activities in the UNESCO programs.

13. UNESCO activities and projects the Chair is planning to conduct in the coming year.

14. Problems faced by the Chair during the last year; ways of resolving them.

*Grigory Ordzhonikidze,
Commission of the Russian
Federation for UNESCO*

Маяк в информационном обществе

Институту ЮНЕСКО в России десять лет

Beacon of Information Society

Ten-Year Anniversary of UNESCO Institute in Russia

В ноябре 1997 года решением 29-й сессии Генеральной Конференции ЮНЕСКО в столице России был учрежден Институт ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании (ИИТО ЮНЕСКО). Мы попросили его директора Владимира Георгиевича Кинелева рассказать о значении деятельности этого Института для развития образования у нас и в других странах перед лицом вызовов информационного общества.

Вестник: Владимир Георгиевич, несмотря на востребованность информационных технологий, похоже, что далеко еще не все авторитетные специалисты в сфере образования признают необходимость овладения ими, и это уже не на пороге, а в условиях информационного общества!

Я бы, прежде всего, отметил, что в настоящее время правительства большинства стран прилагают немалые усилия для совершенствования систем образования их стран на основе информационных и коммуникационных технологий, однако, далеко не все в полной мере осознают всю сложность этой проблемы. Это замечание касает-

The decision of the 29th session of UNESCO's General Conference in November 1997 established the UNESCO Institute for Information Technologies in Education (IITE) in the Russian capital. We have addressed its director Mr Vladimir G. Kinelev with a request to speak about the value of the Institute's activity for education advancement in this country and abroad to meet the challenges of the information society.

Vestnik: Vladimir Georgievich, with the obvious great demand in information technologies, not every accredited expert or decision-maker in the field of education seems to acknowledge the necessity of acquiring these skills, provided we aren't at the threshold of the information society but in it already!



I would primarily point out that nowadays the most governments do undertake the effort to improve their systems of education on the basis of information and communication technologies, however far not everyone apprehends the full how complex and intricate this problem is. Here I mean both developed and developing

ся как развитых, так и развивающихся стран, ибо вне зависимости от уровня их экономического развития, все они находятся на начальном этапе эффективного использования информационных и коммуникационных технологий в образовании, использования, расширяющего возможности решения главной задачи процесса обучения: повышения качества образования.

Вестник: Видимо, с этим связана идея возникновения Вашего Института?

Да, перед Институтом была поставлена задача объединения усилий ученых, педагогов, специалистов в области информационных и коммуникационных технологий всех государств-членов ЮНЕСКО для решения тех общих проблем, которые ставит перед нами новое информационное общество.

Вестник: Нелегко, наверное, было в условиях второй половины 90-х годов уже прошлого столетия убедить и своих, и других в необходимости создания такого института в Москве, где и других проблем хватало?

Мне, как непосредственному участнику всего этого длительного и сложного процесса, до сих пор памятни все его этапы, все те сомнения в возможности создания в России, в то действительно непростое для ее истории время, нового Института ЮНЕСКО, то неверие в возможность вовлечения в его деятельность ведущих специалистов в области информационных и коммуникационных технологий в образовании из различных государств-членов ЮНЕСКО.

Вестник: Хотелось бы с Вашей помощью прояснить еще один вопрос: Действительно ли Россия была, как нередко утверждается, отсталой страной в этой области?

Отсталой наша страна не была раньше и не является таковой в на-



states because, regardless their economy status, they are taking the first step in proficient use of information and communication technologies in education – the practice which expands their capacity to reach the main goal of schooling: high education quality.

Vestnik: This, apparently, was the underlying initiative to launch your Institute.

Definitely, the Institute was challenged with the task of uniting the actions of scholars, pedagogues, experts in the field of information and communication technologies of UNESCO Member States to get to the bottom of our common problems emerging with the new information society.

Vestnik: No doubt that under the conditions of the late 90-ties of the already previous century it really took an effort to convince people here and there that an Institute of the type must be in Moscow, though plenty other problems abounded there?

An immediate participant in this lengthy and thorny process, I remember but very well all its phases: the



стоящее время, несмотря на те огромные потери, которые она понесла практически во всех сферах практической и духовной деятельности человека в последние двадцать лет. Это убедительно подтвердил и проходивший в июле 1996 года в Москве Второй международный конгресс ЮНЕСКО «Образование и информатика», в котором участвовало более 1000 специалистов из 70 стран мира. Конгресс обсудил воздействие стремительно развивающихся информационных и коммуникационных технологий на образование и рекомендовал создать в составе ЮНЕСКО институт по образовательной политике и новым информационным технологиям. Затем в Москву была направлена специальная миссия для изучения возможности размещения такого института в нашей столице, наличия в России необходимого научного, образовательного и технологического потенциала для организации эффективной деятельности Института в интересах государств-членов ЮНЕСКО. Миссия дала очень высокую оценку предложениям России, предос-

doupts about placing a new UNESCO Institute in Russia in the times far from quiet, the disbelief in its ability to engage the leading specialists in the field of ICTs in education from various UNESCO Member States in the activities.

Vestnik: I wonder if you could clarify one more issue for us. Was Russia, as it is often claimed, in fact lagging behind others in this field?

Never was Russia lagging behind and is not today, despite the great losses it has suffered nearly in every single sphere of human practical and intellectual activities in last 20 years. Over 1000 specialists from 70 countries participated in the 2-nd UNESCO International Congress "Education and Informatics", which was hosted in Moscow in July 1996, and undeniably confirmed this fact. The congress discussed the impact of onrushing information and communication technologies on education and recommended an institute for educational policy-making and new information technologies should be set up within UNESCO. Lat-

твляемым ЮНЕСКО российской стороной интеллектуальным, технологическим и финансовым ресурсам, и рекомендовала ЮНЕСКО принять положительное решение по созданию такого института в Москве.

Вестник: *И какова была реакция в Париже?*

Разная, но у меня навсегда осталось в памяти выступление на сессии Генеральной конференции в 1997 году Вице-Президента национальной комиссии Франции по делам ЮНЕСКО г-на Брунсвика, который, обращаясь к делегатам Конференции, сказал: «Учреждая новый институт ЮНЕСКО в Москве, все мы должны осознавать, что это не ЮНЕСКО оказывает честь России, это Россия оказывает честь ЮНЕСКО, принимая у себя один из ее институтов». Это высказывание я помнил все эти очень непростые годы становления и развития Института.

Вестник: *Насколько оправдалось это доверие?*

В период с 1998 по 2007 годы Генеральная конференция неоднократно выражала признательность Правительству Российской Федерации за оказание финансовой, технологической, интеллектуальной и ресурсной поддержки деятельности Института в интересах всех государств-членов ЮНЕСКО. По мнению международных экспертов в настоящее время ИИТО располагает лучшей технологической и ресурсной базой среди всех институтов ЮНЕСКО, что позволяет ему успешно выполнять возложенную на него миссию.

Вестник: *Как эта миссия реализуется на практике?*

Прежде всего, речь идет об укреплении потенциала государств-членов ЮНЕСКО в области применения информационных и коммуникационных

er a special mission headed to Moscow to examine if an institute of the type could ever be placed in our capital, if Russia enjoys adequate scientific, educational and technological potential to run the Institute efficiently for the benefit of UNESCO Member States.

The mission highly appraised the proposals the Russian party made for the Organization regarding intellectual, technological and financial resources and recommended that UNESCO should opt for launching the institute in Moscow.

Vestnik: *So, how did Paris respond?*

In many different ways, though what I will never forget is the statement of Mr. Brunswick, Vice-President of the French National Commission for UNESCO, at the session of the General Conference in 1997. Addressing the delegates he said: "Launching a new UNESCO institute in Moscow we must understand that it isn't UNESCO that honours Russia but Russia honours UNESCO hosting one of its institutes." Through all tough years of the Institute's growth and maturing I have borne this statement of his in mind.

Vestnik: *Has this belief been justified at all?*

Since 1998 till 2007 the General Conference of UNESCO has many times expressed gratitude to the Government of the Russian Federation for the support of the Institute's activities rendering resources, financial, technological and intellectual aid in the interests of UNESCO Member States. The international experts assume that currently IITE benefits from the best technological and resource base among the UNESCO Institutes, which facilitates its successful accomplishment of the mission imposed.

технологий в сфере образования. Проводятся научные исследования, осуществляется подготовка и переподготовка специалистов, оказываются консультационные услуги и всемерное содействие распространению международного опыта по использованию информационных и коммуникационных технологий среди 192 государств-членов ЮНЕСКО.

Вестник: *Можно ли сказать, что за последние 10 лет сформировался незаменимый механизм международного взаимодействия в сфере образования в условиях необратимого развития информационного общества?*

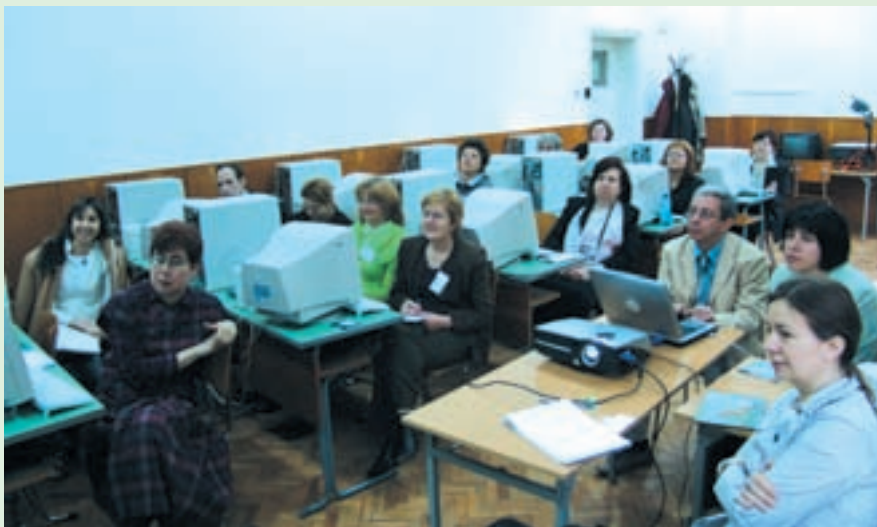
Полагаю, что да. Институт накопил уникальный опыт в решении актуальных вопросов повышения доступности и качества образования в новых условиях, которые формирует информационное общество. Создана система национальных опорных пунктов в 40 государствах-членах ЮНЕСКО для сотрудничества с Институтом. ИИТО инициировал 22 международных проекта, 11 национальных пилотных проектов, 7 субрегиональных проектов

Вестник: *How is the mission realized practically?*

First and foremost, it is the strengthening of UNESCO Member States potential in the field of ICT usage in education. We do scientific research, train and retrain the specialists, offer consultations and comprehensively promote the dissemination of international practice on the application of information and communication technologies among 192 UNESCO Member States.

Вестник: *May we say that in last 10 years an indispensable mechanism of international teamwork has been formed in the field of education under the irreversible progress of the information society?*

I think, yes. Institute has accumulated a unique experience in resolving vital issues of upgrading the access and quality of education in the new environment of the information society. The system of national focal points covers 40 UNESCO Member States, which collaborate with the Institute. IITE has launched 22 international projects, 11 national pilot projects,





(включая проекты для Азиатско-Тихоокеанского региона, стран СНГ и Балтии, Центральной Азии, Юго-Восточной Европы и Африки); Институт провел более 50 международных совещаний экспертов и исследовательских семинаров, организовал 5 международных круглых столов, включая круглый стол ЮНЕСКО «Образование и общество знаний» на международном саммите по информационному обществу (Женева, 2003 г.), а также принял участие более чем в 30 международных форумах. В программную деятельность Института вовлечено свыше 100 ведущих специалистов из более чем 50 государств-членов ЮНЕСКО.

В сфере обучения Институт провел более 80 учебных сессий, семинаров, конференций и рабочих совещаний с участием международных и российских экспертов и специалистов, а также организовал более 20 тематических дистанционных семинаров с использованием Интернет технологий. В работе этих семинаров принимало участие свыше 200 международных

7 sub-regional projects (namely, the projects for Asian-Pacific region, CIS and Baltic countries, Central Asia, South-Eastern Europe and Africa). UNESCO IITE has hosted over 50 international expert meetings and research seminars, organized 5 international round-tables, including the UNESCO round-table “Education and Knowledge Society” at the World Summit on the Information Society (Geneva 2003) as well as participated in over 30 international forums. The Institute’s program activity engages more than 100 leading specialists from over 50 UNESCO Member States.

Within the training program the Institute has conducted over 80 training sessions, seminars, conferences and working meetings with international and Russian experts and specialists, as well as set over 20 thematic distance seminars via the Internet technologies. More than 200 international experts from over 50 countries took part in the seminars. The Institute has coached over 2000 trainees from various UNESCO Member States within



экспертов из более чем 50 стран мира. По программам повышения квалификации и переподготовки специалистов в области использования ИКТ в образовании Институт подготовил более 2000 слушателей из различных государств-членов ЮНЕСКО.

На основании результатов, полученных ИИТО в ходе выполнения им научных исследований и проведения образовательной деятельности, Институтом подготовлено и опубликовано около 100 наименований печатных изданий общим тиражом около 50 000 экземпляров, направленных во все государства-члены ЮНЕСКО и в более 200 партнерских организаций в различных странах мира.

Вестник: *А как в Штаб-квартире ЮНЕСКО оценивают работу Института?*

В своем официальном Заключении, представленном в Штаб-квартиру в 2005 году, группа международных экспертов, проводившая по поручению Секретариата ЮНЕСКО оценку программной деятельности Института, среди прочего отметила: «...Большая часть экспертов утверждает, что ИИТО

the training and retraining programs for specialists in the field of ICT application in education.

The IITE results in scientific research and training activities have been compiled and printed in nearly 100 publications: total number of 50 000 copies circulated among all UNESCO Member States and over 200 partner institutions in various countries.

Vestnik: *How does the UNESCO Headquarters assess these achievements?*

The official Conclusion of the international expert team, who estimated the Institute's program activity on the request of the UNESCO Secretariat in 2005 and submitted it to the Headquarters, marked among the rest: "...The bulk of experts state that IITE does the research at the forefront of science and training. The major achievement of their cooperation with IITE, they think, is the increased awareness of decision-makers on ICT usage in education... The information provided confirms that IITE works efficiently and fruitfully. Consequently,

ведет исследования на переднем крае науки и обучения. Главным достижением их сотрудничества с ИИТО они считают повышение уровня осведомленности руководителей относительно использования ИКТ в образовании...

Имеющаяся информация подтверждает, что ИИТО работает производитственно и эффективно. В результате, в течение своей деятельности ИИТО произвел впечатляющее количество учебных материалов и иных публикаций, основанных, как правило, на аналитических обзорах, выполненных группами экспертов высокого уровня».

Вестник: *И, тем не менее, Институт еще молод. Предстоит, наверно, еще многое сделать, учитывая масштабность проблем информационной глобализации.*

Согласен, но уже и сейчас ИИТО вносит заметный вклад в программную деятельность ЮНЕСКО. В Докладе Генерального директора ЮНЕСКО о выполнении программы, утвержденной Генеральной конференцией, отмечается, что «ИИТО, относительно молодое подразделение ЮНЕСКО, играет все более полезную роль в деле сотрудничества с другими институтами и региональными бюро».

Соглашаясь с такой лестной оценкой, подчеркну, что дальнейшее успешное развитие Института во многом определяется не только его признанным интеллектуальным и технологическим и потенциалом, но и способностью ЮНЕСКО эффективно и заинтересованно использовать этот потенциал в интересах всех государств-членов Организации, тем самым на деле отвечая на вызовы информационной глобализации.

ITE has produced an impressive number of training materials and other publications which are based, as a rule, on the analytical reviews of high-level expert teams”.

Vestnik: *However, the Institute is young. Certainly, much is yet to be done accounting the scale of challenges the information globalization presents.*

No doubt, but even at this instant ITE substantially contributes to the UNESCO program activity.

The progress report of UNESCO's Director General on the program adopted by the General Conference states that “It is encouraging to see the Institute for Information Technologies in Education (ITE), a relatively new UNESCO unit, playing an increasingly useful role in collaboration with other institutes and regional bureaux”.

Siding with the flattering assessment I shall stress that further success of the Institute's development depends not merely on its acknowledged intellectual and technological potential but to a great extent on UNESCO's commitment to employ the potential efficiently for the benefit of all Member States, hence meeting the challenges of information globalization indeed.



Национальный приоритет – образование

National priority – education

Правительство Республики Молдова в Документе о Стратегии экономического роста и снижения уровня бедности, принятом в июне 2004 года, определило сферу образования в качестве одного из национальных приоритетов. Большая часть целей и мероприятий Национального плана действий «Образование для всех» была включена как в этот Документ, так и в другие правительственные программы такие, как «Молдавское село» и «Модернизация образования».



The Government of the Republic of Moldova established the area of education as one of the national priorities in the Economic Growth and Poverty Reduction Strategy Paper (EGPRSP), approved by the Government in June 2004. Most of the Education for All National Action Plan goals and actions were included in the EGPRSP, as well as in other governmental documents such as the National “Moldovan Village” and “Education Modernization” Programs.

Стратегия Программы «Образование для всех» и Национальный план действий, утвержденные Правительством Молдовы в 2003 и 2004 гг., и определяющие политические и финансовые обязательства Правительства, были разработаны при финансово-технической поддержке представительства ООН в Молдове, а также ЮНЕСКО.

Принятие этих документов явилось важным шагом на пути решения проблемы низкого уровня охвата населения Программой по образованию и развитию детей младшего возраста. Одной из главных целей, обозначенных в Стратегии Программы «Образование для

The Education for All Strategy and National Action Plan, approved by the Government in 2003 and 2004 respectively, which constitute the Government's political and financial commitment, were developed with logistical and financial support from the United Nations in Moldova and UNESCO.

Development and endorsement of the Education for All National Strategy and Plan of Action by the Moldova Government was an important step forward in addressing the low access to Early Childhood and Development (ECCD) Programs. One of the main objectives set forth in the Education

всех», является увеличение к 2008 году доступа к этим программам для детей в возрасте от 3 до 5 лет – до 75%, а для детей от 6–7 лет – до 100%, а также сокращение до менее чем 5% диспропорции между детьми из сельских и городских районов и между детьми из малообеспеченных слоев по отношению к основной группе населения.

Совместный проект ЮНЕСКО, ЮНИСЕФ и Социально-инвестиционного фонда Молдовы «Повышение качества и доступности образования и развития детей младшего возраста в сельской местности с акцентом на группы риска» направлен на поддержку Национального плана действий Программы «Образование для всех». Это первый проект, финансируемый с привлечением внешних источников.

Среди наиболее значимых результатов этого проекта – положительная практика эффективного сотрудничества международных финансирующих организаций, а также Московского Бюро ЮНЕСКО и представительства ЮНИСЕФ в Молдове с Правительством, местной администрацией и общинами, за что мы очень благодарны. Совместное участие в осуществлении проекта обеспечило согласие всех заинтересованных сторон и мобилизацию общественных усилий и средств для повышения эффективности Программы «Образование для всех».

Создание 20 общинных центров, оснащенных современным оборудованием, мебелью, дидактическими материалами и игрушками, а также проведение курсов по повышению квалификации обучающего персонала увеличили доступность качественных программ для детей из неблагополучных семей и для детей, нуждающихся в специальном обучении. Главам 20 выбранных общин был дан стимул к обучению, и

for All Strategy is to increase the coverage of early childhood programs up to 75% for 3-5 year old children, and up to 100% for 6–7 year old children by the year 2008, while at the same time reducing disparities between rural and urban areas and between children from disadvantaged groups versus the general population to less than 5%.

The joint UNESCO/UNICEF/Moldova Social Investment Fund (MSIF) Project “Improving Quality of and Access to Basic Services on Early Childhood Care and Development in Rural Areas with a Special Focus on Vulnerable Groups” was launched in support of the Education for All National Action Plan (EFA NAP) implementation. It was the first project of this nature supported financially from external sources.

I'll mention just some of its most significant results. First of all, this represents a positive practice of efficient cooperation between international donors, UNESCO Moscow Office and UNICEF Moldova, with Government, local public administration and communities, for which we are very grateful. The participatory approach adopted in the implementation of this project ensured compatibility with the objective of creating a platform to reach consensus amongst all stakeholders and mobilizing all social efforts and available resources to enhance the benefits of the Education for All Program.

The establishment of 20 community centers, supplied with office and audiovisual equipment, furniture, didactical materials, and toys, as well as professional development training to upgrade the quality and capacity of teaching personnel, increased access for children from vulnerable families



на сегодняшний день они обладают знаниями и навыками для создания на уровне общин и поддержания Программ для детей младшего возраста. Программные ассистенты 20-ти пилотных проектов обладают знаниями и навыками по управлению проектами, а также работе с родителями. Наряду с этим были разработаны и бесплатно распространены наборы образовательных материалов для учителей и родителей.

На протяжении более 14 лет в некоторых деревнях детские сады находились в плачевном состоянии или вовсе не работали. Учитывая эту специфическую ситуацию, вновь созданные общинные центры являют собой уникальную возможность для предоставления доступа детям и родителям к образовательным программам для детей младшего возраста. Этот положительный опыт следовало бы распространить на национальном уровне по всем населенным пунктам, где проживают дети, которые не имеют возможность получать качественное образование.

and those with special education needs to quality early childhood programs. Community leaders in 20 selected communities were motivated and now possess the knowledge and skills necessary to establish and maintain community-based ECCD programs for children; service providers in 20 pilot community-based Child and Family Centres possess the knowledge and skills necessary to run community-based ECCD programs for children and work with parents; a set of education materials for educators and parents was developed, printed and disseminated free of charge all over the country, etc.

I'd also like to mention that in some villages the kindergartens were in a deplorable state or were not functioning for over 14 years. In these specific conditions, the newly created community centres represent a unique opportunity to assure access to early childhood education for children and their parents. This positive experience should be disseminated nationally in

Как общинную модель, несущую в себе минимум финансовых издержек, эти центры сравнительно легко создавать, и управлять ими по всей стране. Можно было бы рекомендовать эту модель в качестве дополнения к существующей в стране системе обучения детей дошкольного возраста.

Этот проект послужил связующим звеном между Молдовой и Инициативой ускоренного финансирования Программы «Образование для всех». Наряду с другими государствами в 2005 году Молдова была включена в управляемую Всемирным банком Инициативу ускоренного финансирования. Это дало возможность Республике Молдова получить денежные средства доноров на нужды образования, в частности на финансирование мероприятий, связанных с образованием и развитием детей младшего возраста – частью Единого национального плана действий в области образования. Несмотря на достигнутые результаты, еще рано подводить окончательный итог. Внедрение Единой стратегии и Плана действий должно поставить множество задач, а также показать, насколько реальны были принятые обязательства.

Хотел бы выразить благодарность руководству ЮНЕСКО и Московского бюро за оказанную высококвалифицированную экспертизу и техническую поддержку, что способствовало продвижению Программы «Образование для всех». Мы рассчитываем на готовность ЮНЕСКО и далее поддерживать Молдову, ее Правительство и народ, содействуя повышению уровня образованности нации и, таким образом, ускорению общественного развития в стране в целом.

*Виктор Цвиркун,
Министр образования, молодежи
и спорта Республики Молдова*

all localities with children who encounter problems in accessing quality early childhood education.

As a cost-effective community-based model, the centres are relatively easy to establish and supervise across the country. As such, it is recommended that they should be used as a model to supplement the existing pre-school system in the country.

This project served as a bridge linking Moldova to the Education for All Fast Track Initiative (EFA/FTI). Moldova was accepted among the countries of the World Bank-led Fast Track Initiative for 2005, which facilitated obtaining donor funding for the country's education needs, specifically to cover the activities under the ECCD component of the Consolidated National Action Plan on Education. Despite the results achieved, it is still early to count the final outcome. Implementation of the Consolidated Strategy and Action Plan is going to pose a lot of challenges and reveal how genuine the commitments made were.

In this context, I'd like to express our thanks to UNESCO HQ and the UNESCO Moscow Office for the highly qualified expertise and technical assistance provided to this country, which helped us push the EFA Agenda forward. We do count on UNESCO's readiness to further support Moldova, its Government, and its people in fostering action aimed at increasing the level of the educational attainment of the nation and, therefore, improving the human development in the country.

*Victor Tvircean,
Minister of Education,
Youth and Sport*

Сила сердечной теплоты

The Power of Warm Hearts

Всемирная программа ЮНЕСКО «Дети в нужде» была инициирована в 1992 году и в настоящий момент осуществляется под патронажем Посла доброй воли ЮНЕСКО г-жи Оховен в более чем 80 странах Европы, Африки, Азии, Латинской Америки. За этот период было привлечено более 30 млн. долларов пожертвований от частных лиц и компаний для помощи детям, оказавшимся в зоне вооруженных конфликтов, детям-инвалидам, а также детям, живущим в нужде.

С сентября 2004 года в рамках всемирной программы ЮНЕСКО «Дети в нужде» реализуется Проект ЮНЕСКО «Обеспечение права на образование для детей в нужде сельской местности Архангельской области Российской Федерации».

Проект поддержали и вошли в рабочую группу: Председатель Совета при Президенте Российской Федерации по содействию развитию институтов гражданского общества и правам человека, председатель Фонда «Гражданское общество – детям России» Элла Памфилова, помощник Председателя Правительства Российской Федерации, Председатель Фонда «Поддержки и развития народовластия» Андрей Николаев, Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО МИД России Григорий Орджоникидзе, Президент Академии образования Николай Никандров, Генеральный директор издательства «Просвещение» Александр Кондаков.

The UNESCO international program “Children in need” was initiated in 1992, nowadays, it is being implemented in more than 80 countries of Europe, Africa, Asia, Latin America under the auspices of Mrs. Ohoven, UNESCO Goodwill Ambassador. During this period, more than 30 million dollars were raised of private and corporate donations in order to help the children who found themselves in armed conflict areas, children-invalids, and also children living in need.

The UNESCO Project “Promoting the right to education for children in need in rural districts of the Archangel region of the Russian Federation” was launched in September, 2004, in the framework of the UNESCO international program.

Among the people who have supported the project and set up its working group: Mrs. Ella Pamfilova – President of the Civil Society Institutions and Human Rights Council under the President of the Russian Federation, Mr. Andrey Nikolaev – Advisor to the Chairman of the Government of Russian Federation, President of the “Development of Sovereignty Fund”, Mr. Grigory Ordzhonikidze – Secretary-General of Commission of the Russian Federation for UNESCO, Mr. Nikolay Nikandrov – President of the Russian Academy of Education, Mr. Alexander Kondakov – Director-General of publishing house «Prosvechenie» (“Enlightenment”).



Действенную поддержку Проекту оказывают сенатор Анатолий Коробейников, Архангельское землячество, Благотворительный фонд поддержки и развития Поморского Севера «Баренц Фонд» и ряд других организаций.

Глубокому анализу существующих проблем способствовала проведенная в июне 2005 года совместно с Администрацией Архангельской области конференция по теме Проекта. В ней приняли участие вице-губернатор М.Н. Ситкин, глава департамента образования Администрации В.М. Мигунов, Полномочный представитель Президента по правам человека Северо-Западного федерального округа Надежда Ахроменко, ответственные сотрудники областной Думы, ректор, преподаватели и студенты Поморского университета, руководители сельских районов области, директора школ, учителя.

По рекомендации участников совещания при областной Администрации была создана рабочая группа по обсу-

Effective support to the Project has been rendered by senator Anatoly Korobeynikov, the Archangel Community, the Charitable «Barents Fund» – for Promoting the White Sea Coast Area, and a number of other organizations.

The conference on the Project-related issues held in June 2005, with assistance of Archangel region administration, helped to carry out an in-depth analysis of the existing problems. Among participants of the conference were: Mr. Mikhail Sitkin, Vice-Governor, Mr. Vladimir Migounov, Head of the Department of education of the Archangel administration, Mrs. Nadejda Akhromenko, Human Rights Commissioner of the President of the Russian Federation in the North-Western Federal Okrug, senior executives of the regional Duma, along with the Rector, professors and students of Pomorsk university, heads of rural districts of the region, directors of schools, teachers.



ждаемым проблемам, определены конкретные меры помощи деревенским детям:

1. Поставить на учет всех нуждающихся сельских школьников в районных администрациях, с общим банком данных в областных администрациях.

2. Создать рабочие группы из представителей органов власти по районам и в области для непосредственного рассмотрения (раз в месяц) положения нуждающихся детей и их поддержки.

3. Обеспечить индивидуальное кураторство со стороны педагогов и студентов местных педагогических вузов и факультетов с использованием средств дистанционного обучения.

4. С целью медицинского обследования детей, их оздоровления, в первую очередь, обеспечения усиленного питания, помощи в учебе, собирать детей из семей с уровнем жизни ниже среднего на зимние каникулы в лагерь при школах, а во время летних каникул – в оздоровительные центры.

As was recommended by the participants at the conference, a working group was set up under the regional Administration to address the burning problems, and the following concrete measures aimed at helping rural children were specified:

1. To register all rural schoolchildren in need of help at the local administrations and create a general databank in the regional administrations.

2. To set up special working groups of authorities representatives in each district and the entire region to consider (at least once a month) the situation of children in need and to help them.

3. To provide individual assistance of teachers and students of local pedagogical universities and faculties by means of correspondence education.

4. With the purpose of doing medical examination of children, improvement of their health, providing them with healthier diets, and helping them make progress in their school studies,

5. Создать областные реабилитационные центры (дома отдыха, лагеря) круглогодичного функционирования с теми же задачами.

Эти меры были опробованы в рамках Проекта в Пинежском и Красноборском районах и их положительный результат налицо.

Ответственные работники государственных образовательных структур, учителя и социальные работники получили серьезную научно-методическую помощь со стороны ведущих российских и архангелогородских научных и учебных центров, которые разработали и предоставили материалы для повышения качества учебно-воспитательных мероприятий, их активизации, как по тематике обучения, так и по формированию навыков и умений учащихся. Высокую оценку получили разработанные в рамках проекта «Методические рекомендации учителям по организации гражданского образования как условия социализации детей, находящихся в нужде». Автором, Е.С. Корольковой, были детально разработаны уроки по ключевым вопросам прав школьников.

Оказана целевая помощь детям наиболее нуждающихся районов Архангельской области. Приобретенные для школ четыре автобуса, катер, компьютеры, теплая одежда, учебники, школьные библиотеки стали серьезной поддержкой в организации учебно-воспитательного процесса, реализации права детей на образование.

Издательство «Просвещение» в качестве благотворительной помощи передало деревенским школам Архангельской области учебную литературу на сумму более 12 000 долл.США.

На спонсорские средства Фонда Андрея Николаева под эгидой Комиссии

to bring children from the families living under the minimum subsistence level to school centres for winter vacations, and the health – improving centres during summer holidays.

5. To create year-round regional rehabilitation centres (resorts, camps) with the same tasks.

These measures, already tested in the framework of the Project in Pinezhskiy and Krasnoborskiy districts; and have produced tangible positive results.

Responsible officials from the governmental educational structures, teachers and social workers received considerable scientific and methodical help from the leading Russian and Archangel scientific and educational centers, which worked out and presented reference materials to be used to promote both the quality of the matter of instruction and the skills and abilities of schoolchildren. High praise went to “Methodical recommendations to teachers on the organization of civil education, as a condition of socializing of children in need”, developed within the framework of the Project. The author, Mrs. Korolkova, prepared detailed lessons on key issues of schoolchildren’s rights.

Effective support was rendered to children in most needy districts of the Archangel region. Four buses, a boat, computers, warm clothes, textbooks and school libraries became very effective in the organization of educational process, realization of the right on education for children.

By way of charity, the «Prosvesheniye» (Enlightenment) publishing house sent to the Archangel region rural schools educational literature worth 12 000 US dollars.

Российской Федерации по делам ЮНЕСКО в январе 2005 года был проведен зимний оздоровительный лагерь в селе Сура для детей из малообеспеченных семей.

В июле-августе 2005 года в Красноборском районе были проведены при финансовой поддержке ЮНЕСКО, фондов Э.Памфиловой и А.Николаева две смены восстановленного оздоровительного лагеря для 80 детей из самых бедных сельских семей. В летний период 2006 года в этом лагере отдохнули уже более 200 детей.

В рамках Проекта под эгидой ЮНЕСКО были аккумулированы более 25 000 долл. США спонсорских средств.

Значимый вклад в развитие Проекта был внесен ответственной за осуществление программы ЮНЕСКО «Дети в нужде» г-жой Пинзон-Жиль во время ее визита с 11 по 19 февраля с.г. в Москву и села Архангельской области. Целью ее деловой поездки было ознакомление с результатами реализации Проекта.

Г-жа Пинзон-Жиль отметила, что увиденное свидетельствует о том, что помощь ЮНЕСКО дошла до правильно выбранных адресатов.

Важным итогом ее визита было принятие решения штаб-квартирой ЮНЕСКО о продолжении Проекта и расширения его границ за счет включения Мезенского, Лешуконского и Верхнетоемского районов Архангельской области.

Помощь, полученная в ходе реализации программы ЮНЕСКО, является для многих детей не только материальной, но и серьезной психологической поддержкой. Они реально увидели, что есть организации и люди, которые не безразличны их проблемы и которые, по мере сил, стараются им помочь. В детских душах ЮНЕСКО

In January 2005, winter health camp under the aegis of the Russian National Commission for UNESCO was organized in the settlement Sura for children from needy families on sponsor's means of Andrey Nikolaev Fund.

In July-August 2005, in Krasnoborsk district two months of the health – improving camp for 80 children from the poorest rural families, was organized with financial support of UNESCO, Ella Pamfilova and Andrey Nikolaev funds. In the summer of 2006 over 200 children vacationed in the camp.

Over 25 000 US dollars of sponsor's money have been raised within the framework of the Project under the aegis of UNESCO.

Mrs. Pinzon-Gil, Responsible for the project at UNESCO Headquarters, has brought the significant contribution to development of the Project during her visit to Moscow and the Archangel region countryside on February 11–19. The purpose of her trip was to check up on the results achieved by the Project.

According to Mrs. Pinzon-Gil the help of UNESCO has reached the correctly selected addressees.

The major result of Mrs. Pinzon-Gil visit was a decision of UNESCO Headquarters to continue the Project and to expand it by inclusion Mezen, Leshukon and Verhnetoem districts of Archangel region.

The help received during realization of the UNESCO Project, is not only material, but also serious psychological support for children. They have really seen, that there are organizations and people who are not indifferent to their problems and try to help them as much as they can. In children's hearts



прочно ассоциируется с доброй силой в этом мире.

Для многих региональных, муниципальных и других структур их участие в реализации Проекта стало серьезным поводом для осознания масштаба и остроты проблем, существующих в России при обеспечении права на образование детей сельской местности, критической переоценке своей деятельности и начала поиска внутренних резервов для спасения детей, оказавшихся за чертой бедности.

*Людмила Лисина,
Национальный координатор проекта
ЮНЕСКО «Обеспечение права
на образование для детей в нужде
сельской местности Архангельской
области Российской Федерации»*

UNESCO is strongly associated with kind force of good in this world.

Participating in the Project, many regional, municipal and other structures could grasp the proportions and urgency of the the problems that face Russia, while ensuring the right to education for children living in rural districts, critically revalue their activities and begin looking for internal resources in order to help children who live below the poverty line.

*Ludmila Lisina,
National Coordinator of the Project
«Promoting the right to education for
children in need in rural districts
of the Archangel region
of the Russian Federation»*

«АЛЬМА МАТЕР» В ТАЙГЕ И ПУСТЫНЕ

Alma Mater in Taiga and Desert

Современная Гуманитарная Академия (СГА) – член международной Ассоциации университетов при ЮНЕСКО, занесена в Книгу рекордов Гиннеса. Около 180 тысяч студентов, учебные центры более, чем в 850 населенных пунктах России и 15 странах являются российским рекордом по охвату студенческой аудитории. Как современный вуз участвует в реализации основополагающей программы ЮНЕСКО – «Образование для всех»? Об этом рассказывает ректор СГА, доктор технических наук, профессор Михаил КАРПЕНКО.

Девиз вуза – «Знания для справедливости» – подразумевает стремление обеспечить доступ к качественному высшему образованию всем, кто в нем нуждается, независимо от возможностей. Мало того – независимо от жизненной установки, связанной с целью обучения.

Сейчас очень много споров, сталкивающих образовательные концепции советской и современной России. Однако на самом деле они не противоречат, а дополняют друг друга. Образование интенсивно-специализированное подразумевает жесткий конкурсный отбор и обучение за бюджетный счет для необходимых государству отраслей хозяйства, обороны, науки, культуры, права и пр. Это госзаказ, который может и должен существовать. Но при этом значительная часть молодежи остается за бортом образо-

The Modern University for the Humanities (MUH) is a member of the UNESCO-based International Association of Universities and is registered in the Guinness's Book. 180,000 of students, educational centres in 850 cities and localities of Russia, and also 15 countries are the Russian record in covering of students. How does the university participate in the UNESCO "Education for all" program? Professor Mikhail Karpenko, Rector of MUH, Doctor of Technical Sciences tells us about this.

Тhe motto of MUH is Knowledge for Equality. It means an intention to provide access to quality higher education for all those who need it independently from the place of their residence and personal mobility, including their life priorities, connected with the purpose of learning.

Now there is a big discussion that confronts educational concepts of Soviet and modern Russia. However they are not opposing but completing each other and one has needed another for a long time. Intensive and specialized education is based on tough competition between the most talented young people and on education for budgetary funds in fields of state interest: defense, culture, science, law, economy, etc. It is a state order, which exists and should remain. But in such a case a great number of young people is out



вательного процесса. Либеральная концепция, ранее не существовавшая в России, шире охватывает категории тех, кто чувствует потребность в образовании. Не только для профессиональной карьеры – для повышения социального статуса, получения дополнительного образования и второй профессии, для внутреннего самоуверждения, и т.д. У многих появляется дополнительный шанс преодолеть «комплекс неудачника» и уже на рынке труда продолжить конкуренцию с поступившими в вузы по конкурсу.

К тому же сегодняшний жизненно-экономический уклад лишает многих молодых людей возможности отдать пять лет учебе в столице, с дополнительными семейными расходами и «отсроченным заработком». Для России с ее огромными территориями и неравномерной плотностью населения особенно остро стоит вопрос дистанционного обучения.

Современная гуманитарная академия осуществляет концепцию образо-

of the educational process. Liberal concept, which was not earlier used in the legislation of Russia now gives wider coverage of such categories of people who have the desire to study not only for professional career but also for the growth of their social status, having the second education and second profession, for the internal self-esteem, etc. Many people have a new chance to overcome “the inferiority complex” and to compete on the labor market with people who have studied at the university for state money.

Also now life and economic situation deprives many people of a chance to study at the capital university without working, but with supplementary family costs and suspended wage. For Russia with its huge territory, remote regions and non-uniform density of population the problem of distance education is very acute.

The Modern University for the Humanities implements the concept of ‘education at the habitat’ on the basis

вания на месте обитания на основе новых технологий. Каким же способом решается проблема не только «доставки знаний» на любые расстояния, но и их качественного контроля? А плюс к тому – учет способностей каждого человека? Весь комплекс подходов решается на основе образовательных информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), в полной мере освоенных вузом нового поколения.

Для нас учебный процесс XXI века начался в момент создания вуза в 1992 году, когда ставка была сделана на современное дистанционное образование. Хорошо помнятся первые «притирки» прямых лекций учебного институтского телевидения, когда студенты филиалов одних широт являлись в аудиторию слушать московского профессора к семи утра, других – к обеду, третьих – к десяти вечера. В то же время любая накладка или опоздание лектора к арендованному прямому эфиру воспринимались как нервный стресс. Обратная связь через пейджерную систему обрушивала на лектора сотни вопросов с мест, разбираться с которыми приходилось неделями... Так начались поиски эффективной модели, увенчавшиеся созданием собственной информационно-спутниковой образовательной технологии (ИСОТ).

Из всех возможных вариантов – договор с телекомпанией, Интернет и т.д., – мы предпочли аренду собственных спутниковых каналов и создание своей всеохватной системы учебного телевидения. Что дали 15 лет поиска и оригинальных разработок профессорско-преподавательского и инженерно-технологического коллективов?

Арендуя сегодня каналы связи двух геостационарных спутников связи («Экспресс АМ 2» и «Ямал 201»), мы обеспечиваем доставку качественных

of new technologies and higher educational institutions of new formation. How to solve the problem of “knowledge delivery” to any distances and quality assurance? And also there is a problem of grading of abilities of different people, which we consider as individual and need differentiated didactics. The whole complex of approaches is solved on the basis of educational information-communication technologies (ICT) mastered by the University of New Generation.

For us educational process of the 21st century has started at the moment of the University establishment in 1992, when we staked on modern distance education. We remember first attempts of broadcasting lectures by the University’s television, when students of some branches came to listen to Moscow professors at 7 o’clock a.m, others – at lunchtime, or at 10 o’clock p.m depending on time zone. And any problems with equipment or delays were apprehended as nervous stress. Feedback through pager system dumped out on a lector so many questions from branches, that their processing continued for weeks... So we started to design a new effective model, which is called now information satellite educational technology (ISET).

Having examined all possible variants, including a contract with a television company, Internet provider, etc., we decided to lease satellite channels and create comprehensive system of educational television broadcasting. What is a result of 15 years of combined search and work of teaching and engineering staff?

Leasing channels on two geosynchronous satellites Express AM 2 and Yamal-201 we provide delivery of high-

учебных программ на пространство, простирающееся от Западной Европы и до Камчатки. Почему не наземный Интернет? Во-первых, спутниковая доставка массивов цифровой информации оказалась значительно экономичней. Во-вторых, чтобы «обинтернетить» отдаленные закоулки тайги и тундры, необходимо провести к точке как минимум телефонную или кабельную линию. Стоимость же интернетного трафика через мобильные (сотовые) телефоны возрастает многократно.

Наш вариант – в десятки городов и поселков страны отправилась мобильная инженерно-техническая группа. На обычном двухкабинном ЗИЛе-«бычке» наши умельцы объездили сотни географических точек от Калининграда до Сахалина и от Мурманска до Сочи. Устанавливается стандартный комплект оборудования. Снаружи – антенна спутникового приема цифровой информации и телесигнала в одном пакете. Внутри – шесть компьютеров с сервером локальной сети и местным телевидением. Необходимые электронные фильтры разделяют поступающий с антенны общий цифровой поток на компьютерный и телевизионный. Там, куда не дошли электросети, устанавливается и автономный электрогенератор.

Это и есть учебный центр во главе с преподавателем-консультантом, где студент может заниматься в любое удобное ему время. Но главное – его учебная программа не отличается от уровня центрального вуза. Для этого созданы телекомпания СГУ-ТВ и телепорт, отправляющий на спутник продукт научно-методической деятельности всего вуза. В студиях, оборудованных не хуже останкинских, записываются лекции ведущих специалистов в своей области – экономистов, педагогов, психологов, информатики,

quality educational programs through the huge space from the Western Europe to Kamchatka. Why don't we use terrestrial Internet connection? First, satellite delivery of digital information files is much cheaper. Second, in order to provide Internet access to remote regions of taiga and tundra it is necessary to have there at least a telephone or a cable line. A cost of internet traffic via a cellular grows greatly.

We developed another scheme. We send a group of engineers and technicians to cities and localities from Kaliningrad to Sakhalin, from Murmansk to Sochi. The group installs a standard set of equipment purchased by the University for each branch. The outside unit of the equipment set includes a satellite antenna for receiving of digital information and television signal in one packet. The inside unit consists of six computers with a server of local network and television. Necessary electronic filters divide common digital stream on computer and television signals. In the places where are no electricity we have stand-alone power generators.

This is an educational centre led by a teacher-consultant, where the student of the branch can study at any time, in the morning, in the afternoon, or after work. But the main achievement is the lack of difference between educational program in such a centre and at the central university. In order to support such a level of education we have created a television company and teleport sending to the satellite products of scientific and methodical activity of the University. In studios which are equipped not worse than the state television channels many leading and outstanding specialists in various fields



философии, лингвистики, культурологии и т.д. И не только московских... Расстояния, междисциплинарные и государственные границы и здесь не имеют значения. СГА имеет в своем составе около 500 докторов наук, академиков РАН, РАЕН, РАО, других видных специалистов. При посредничестве ЮНЕСКО привлекаются лучшие европейские профессора, в том числе нобелевские лауреаты.

Но доставить видеолекцию московского или кембриджского профессора непосредственно в Заполярье, на Алтай или на Сахалин – это лишь часть проблемы. Учебный контент направлен на развитие интеллектуальной активности, самостоятельности студента. В арсенал преподавания входят обучающие компьютерные программы, ролевые и деловые игры, активные семинары, лабораторные практикумы, всевозможные мультимедийные методики, тестирующие и самотестирующие комплекты. Притом применяются они в соответствии с индивидуальной «обра-

of knowledge such as economics, law, pedagogy, psychology, computer sciences, philosophy, linguistics and cultural science record their lectures. Not only Moscow but also all our chairs are exterritorial. Distances, interdisciplinary and state borders are of no importance. The staff of MUH includes about 500 doctors of sciences, academicians, and other specialists. In cooperation with UNESCO MUH invites the best European professors including the Nobel laureates, for giving lectures.

But to deliver a video lecture of a professor from Moscow or Cambridge to Altai or Sakhalin is only a part of the problem. An educational content is designed for developing of intellectual activity, initiative, and independency of a student. The scheme of teaching includes educational computer programs, role and business games, active seminars, laboratory trainings, multimedia methods, testing and self testing complexes. They are applied in

зовательной траекторией» каждого студента, которая выявляется с помощью психофункциональным тестирования по эксклюзивной методике нашего Института когнитивной нейрологии. Огромный поток информации идет на места из цифровой библиотеки СГА – это электронные версии учебников, монографий, лекций.

Сегодня ИКТ СГА развиваются в новом проекте «Платон» на основе спутниковых терминалов. Он совершенствует обратную связь с учебными центрами, телефонную и визуальную, обеспечивает их широкополосным спутниковым Интернетом. Из студий нашего телецентра проводятся телемосты и видеоконференции с десятками городов и местностей страны и зарубежья. Их темы актуальны для молодежи современного мира – «Скажем наркотикам нет!», «Я и здоровый образ жизни», «Я и моя Россия», «Всероссийский детский правовой марафон»... К подросткам, юношам и девушкам, прибравшимся в региональных филиалах, обращаются с доверительным словом, ведут диалог видные педагоги, медики, политики, спортсмены, артисты, писатели. Среди них члены Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО: известный детский врач Л.М. Рошаль, Министр образования и науки Российской Федерации А.А. Фурсенко, председатель Росспорта и легендарный хоккеист В.А. Фетисов.

Наше 15-летие – это более 150 тысяч подготовленных в сотнях городов и населенных пунктов выпускников с законченным высшим образованием. Но превращение всей необъятной страны в «общество знаний» еще предстоит, и эффективный рычаг для этого – образовательные информационно-коммуникационные технологии XXI века.

conformity with an individual educational track, which is determined through a psycho-physiological test based on exclusive methods of MUH's cognitive neurology institution. Great stream of information including electronic versions of textbooks, monographs, and lectures comes from digital library of MUH

Now information and communication technologies of MUH are developed in a new project "PLATON", which is based on satellite terminals. MUH masters television and visual feedback link with educational centres providing them with broadband Internet access. MUH from its studios organizes television bridges and videoconferences with dozens of cities and localities of Russia and foreign countries. The themes of the videoconferences are actual for youth of modern world, for example: "Say 'No' to Drugs", "Healthy Life Style", "Me and my Russia", "Russian Children Law Marathon". Teenagers and young people in regional branches can communicate with leading teachers, medicines, politicians, sportsmen, artists, and writers; among them Members of the Russian National Commission for UNESCO: Mr. Leonid Roshal, famous physician, Mr. Andrei Fursenko, Minister of Education and Sciences of the Russian Federation, and Mr. Vyacheslav Fetisov, legendary hockey players and Minister of sport.

Our 15-th anniversary – it is more than 150,000 graduates in hundreds of cities and localities, who have higher education. But we still have work to do to turn vast Russia into a knowledge society, and its effective instrument is information and communication technologies of the 21st century.

Поддержать ЮНЕСКО в борьбе с допингом

To Support UNESCO against a dope

26 мая 2004 г. знаменитый российский спортсмен Вячеслав Фетисов решением Генерального директора ЮНЕСКО удостоен почетного звания Спортсмен ЮНЕСКО (буквально – «Чемпион ЮНЕСКО по спорту») «в знак признания исключительных спортивных достижений и достойной подражания деятельности в поддержку физического воспитания и спорта во имя лучшего будущего для молодежи а также за активную поддержку и пропаганду идеалов и целей ЮНЕСКО».

1 февраля 2007 года вступила в силу Международная Конвенция о борьбе с допингом в спорте, а 5–7 февраля в Штаб-квартире ЮНЕСКО состоялась первая Конференция Сторон, на которой В.А.Фетисов был избран ее Председателем.

Мировые тенденции таковы, что спорт находится под всевозрастающей угрозой тотального распространения опасных веществ – допингов. Речь уже идет не только и не столько об этических ценностях спорта, но об угрозе здоровью для целого поколения, о вопросах национальной и международной безопасности.

Нет сомнения, что серьезность темы допинга в спорте полностью осоз-

On May 26, 2004 Russian ice hockey champion Vyacheslav Fetisov was named UNESCO Champion for Sport by UNESCO Director-General Koichiro Matsuura in a ceremony at UNESCO Headquarters “in recognition of his outstanding achievements in sport and his exemplary efforts to promote the

values of physical education and sports with a view to building a better future for younger generations”.

On February 1, 2007 the International Convention against Doping in Sport came into force and at the first session of the Conference of the Parties to the Convention, which took place on

February 5–7 at UNESCO Headquarters Mr. Fetisov was elected its Chairperson.

World tendencies are following – sports are under increasing threat of total distribution of dangerous substances – dopes. We speak not only about ethical values of sports, but also about threat to health for the whole generation, about questions of national and international security.

There is no doubt, that a theme of a dope in sports is completely realized, – reflection of this understanding



нана, – отражением этого понимания явилось принятие Международной конвенции о борьбе с допингом в спорте.

Масштаб проблем, стоящих перед нами, тревожит своей серьезностью.

Сегодня проблема допинг-трафика стала основной при обсуждении практически любых аспектов мирового спорта. Разветвленная мировая сеть допинг-трафика, все более подпадающая под контроль международных криминальных организаций, практически совпадает с наркотрафиком и ориентирована на миллионы потребителей, многие из которых никакого отношения к спорту не имеют. По данным Интерпола, по нашим собственным данным главная проблема – это экспорт азиатских субстанций. Работают десятки заводов-производителей анаболических стероидов, в том числе, самых современных и опасных. Необходима скоординированная работа не только антидопинговых организаций, но и правительств для немедленных действий по пресечению допинг-трафика. Идеальной основой для объединения усилий правительств в борьбе с допинг-трафиком выступает Антидопинговая конвенция ЮНЕСКО.

Особую опасность представляет генный допинг. Ему не нужен трафик субстанций. Через несколько лет практически любая генно-инженерная лаборатория будет способна воспроизвести методики производства искусственных вирусов и других носителей «допинговых» генов. Необходим срочный диалог с мировым научным сообществом. Необходимы унифицированные законодательные и этические нормы, способные остановить генный допинг.

Что касается информационно-образовательной деятельности, то необходимо постоянно создавать новые и со-

was an acceptance of the International Convention against doping in sport.

The scale of the problems, which we face up, disturbs us.

Today the problem of a dope-traffic became the basic at discussion practically of any aspect of world sports. The branched out world network of a dope-traffic, which is more and more controlled by the international criminal organizations, practically coincides with drugs-traffic and is focused on millions consumers, many of which have no attitude to sports. According to the Interpol and on our own data the main problem is an export of the Asian substances. There are dozens of manufacturers, which specialize in anabolic steroids, including the most modern and dangerous.

The coordinated work, of not only antidope organizations, but also governments is necessary for immediate actions on suppression a dope. The Anti-dope Convention of UNESCO is an ideal basis for uniting of the government's efforts in struggle against a dope-traffic.

A gene's dope is of a particular danger. It doesn't need the traffic of substances. In some years practically any gene-engineering laboratory will be capable to reproduce techniques of artificial viruses manufacture and other carriers of "dope" genes. Urgent dialogue with world scientific community is required. Unified legislative and ethical standards, which will be capable to stop a gene dope, are necessary now as never.

As to information and education activity, it is necessary to set up new and to improve already available information-educational programs, which are focused directly on sportsmen and the personnel serving them, to



вершенствовать уже имеющиеся информационно-образовательные программы, направленные непосредственно на спортсменов и обслуживающий их персонал, разработать и внедрять новые методы профилактики использования допинга. Конвенция ЮНЕСКО также предоставляет для этого возможности.

В этом году планируется переиздать уже существующие и опубликовать новые информационно-образовательные материалы по антидопингу, предназначенные для спортсменов, их обслуживающего персонала и, что самое главное, для молодежи.

Очевидно, что проблемы, связанные с допингом, выходят далеко за рамки сегодняшних технических и финансовых возможностей отдельных стран, даже самых развитых. Мы должны многократно увеличить эти возможности, побуждая правительства наших стран, сделать борьбу против допинга одним из главных приоритетов. Ведь речь идет не только о спорте, но и о здоровье будущих поколений.

develop and introduce new methods of a dope use prevention. The Convention of UNESCO also gives such opportunities.

This year it is planned to republish already existing and to publish new information-educational data on an antidope, which are intended for sportsmen, their attendants and, what is the most important, for youth.

It is obvious, that the problems of a dope leave far for frameworks of today's technical and financial resources of any single country, even the most developed. We should multiply this potential, inspiring our respective governments to consider the struggle against the dope as one of the most important priorities as it is not only the matter of sport, but also the safety of the generations to come.

The new version of the World anti-dope code is under way now.

A number of amendments will be brought to the previous version; such work has been already successfully begun in February in Amsterdam at

Сейчас готовится к изданию новая версия Всемирного антидопингового кодекса. Предполагается внести ряд поправок в предыдущую версию, работа над которыми была уже успешно начата в феврале в Амстердаме на Конференции по пересмотру Всемирного антидопингового кодекса. Основные дискуссии развернулись вокруг вопроса об участии правительств в антидопинговой деятельности в результате вступления в силу Международной конвенции о борьбе с допингом в спорте.

Учитывая богатый опыт международных антидопинговых структур, уверен, что Конвенция ЮНЕСКО позволит еще сильнее закрепить достигнутые результаты и повысить эффективность антидопинговой деятельности на правительственном уровне в мировом масштабе.

Российское правительство в полной мере понимает серьезность проблем допинга. Надеюсь, что и другие правительства полностью разделяют это мнение. Россия готова самым активным образом поддержать ЮНЕСКО в усилиях по борьбе с допингом, а мое избрание на пост председателя Конференции сторон Международной конвенции о борьбе с допингом в спорте позволит еще более активно заниматься проблемами допинга не только в масштабах страны, но и в сотрудничестве с другими государствами.

*Вячеслав Фетисов,
Руководитель Федерального
агентства по физической
культуре и спорту,
Член Комиссии Российской
Федерации по делам ЮНЕСКО*

Conference on revision of World anti-dope code.

As a result of coming into force of the International Convention against a doping in sport, the main discussions were developed around a question of participation of the governments in antidope activity.

Taking into account significant experience of international antidope structures, I am confident that the Convention of UNESCO will allow to confirm the results, already achieved, and to raise efficiency of the antidope activity at the governmental level on a global scale.

The Russian government is fully aware of the gravity of dope problems. I hope, that other governments completely share this opinion. Russia is ready to support UNESCO efforts on struggle against a dope, and my election as Chairman of the Conference of the Parties to the Convention will allow to deal with problems of a dope not only in scales of the country, but also in cooperation with other states.

*Vyacheslav Fetisov,
Head of Federal agency
on physical culture and sport,
Member of the Commission of
the Russian Federation for UNESCO*

ЮНЕСКО перед лицом глобализации

UNESCO: the Challenge of Globalization

В Париже в рамках 175-й сессии Исполнительного совета ЮНЕСКО состоялась тематическая дискуссия по теме: ЮНЕСКО как одно из специализированных учреждений реформируемой системы ООН в эпоху глобализации – задачи, роль и функции на глобальном, региональном и страновом уровнях. С докладами выступили председатель Палаты Лордов Великобритании леди Амос, лауреат Нобелевской премии по физике, профессор Янг Чен Нинг (Китай), президент Иельского университета, профессор Ричард Левин (США), бывший президент Республики Мали Омар Конаре, бывший президент Мексики Эрнесто Цедилло Понсе де Леон и член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Чрезвычайный и полномочный Посол и бывший министр культуры России Евгений Сидоров, который остановился на проблемах развития культуры в эпоху глобализации.



Тема, которую мы обсуждаем сегодня в этой аудитории, тесно связана с проблемой диалога цивилизаций, которая сегодня приобретает поистине всемирный, глобальный и обязывающий все страны характер.

A thematic debate: In the age of globalization, UNESCO as a specialized agency of the reforming United Nations system: challenges, roles and functions at the global, regional and country levels was held during the 175-th session of the UNESCO Executive Board. Among the key speakers at the meeting were: The Honourable Baroness Valerie Amos, Leader of the House of Lords of the United Kingdom, Professor Yang Chen Ning, Nobel laureate from China, His Excellency President Alpha Omar Konare, former President of Mali, His Excellency President Ernesto Zedillo Ponce de Leon, former President of Mexico, Professor Richard C. Levin, President of Yale University and Evgueny Sidorov, Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ambassador-at-Large and former Minister of culture of Russia. Here are some provisions of Mr. Sidorov's report.

The topic we are discussing today is closely connected with the issue of the dialogue among civilizations, which is currently taking on a truly universal and global nature, which is binding for all countries.

При всех интеграционных процессах в условиях глобализации мир раскалывается, и трещины проходят по линиям немыслимой нищеты и баснословного богатства, экологических катастроф, религиозных и национальных распрей, терроризма в разных регионах мира, достигшего невиданного размаха. При этом надо учитывать глобальную трансляцию подобных процессов, благодаря Интернету и средствам массовой информации, где нередко свобода и этика вступают в непримиримое и пагубное для дела культуры и мира противоречие.

Давно предсказана геополитическая парадигма (в частности, выдающимся русско-американским социологом Питиримом Сорокиным), постепенно формирующаяся на наших глазах. Речь идет об ускоренном развитии восточных цивилизаций, которое прогнозировалось влиятельными учеными. С этой идеей напрямую связана проблема лидерства в наступившем столетии и прогноз отношений между Востоком и Западом. Налицо процесс перемещения творческого лидерства человечества из Европы и европейского Запада в более обширный район Тихого и Индийского океанов. Вероятно, в дальнейшем в великих спектаклях истории будет не просто одна евро-американская звезда, но несколько звезд Индии, Китая, Японии, арабских стран и других культур и народов. В то же время (и это очень важно) будущее должно принадлежать не просто лидерству одной из культур, а гармоническому соединению великих культур Запада и Востока.

Конечно, это мечта, но не утопия. Синтез Востока и Запада, Юга и Севера может быть прообразом человечества на пути к культуре мира. Требуются огромные усилия государств, не-

Despite all the processes of integration and globalization, the world is splitting up, and the cracks are spreading along the lines of unimaginable poverty and exorbitant wealth, environmental disasters, religious and national conflicts, and terrorism in various regions of the world of an unprecedented scale. At the same time it must be remembered that such processes are disseminated worldwide thanks to the Internet and mass media, which often bring freedom and ethics into an irreconcilable conflict, which is detrimental to the issues of culture and peace.

The geopolitical paradigm, predicted long ago by inter alia famous Russian and American sociologist Pitirim Sorokin, is gradually taking shape before our eyes. This concerns the accelerated development of Eastern civilizations, which was foreseen by influential scientists. This idea is directly connected with the issue of leadership in the new century and the outlook for relations between East and West. The process of shifting humankind's creative leadership from Europe and the European West to the broader region of the Pacific and Indian Oceans is under way.

Surely, the great historical performances of the future will feature not only a single Euro-American star, but several stars from India, China, Japan, the Arab countries and other cultures and peoples. At the same time (and it is very important) the future should belong not only to the leadership of one of the cultures, but to a harmonious interaction of the great cultures of West and East.

Of course, this is a dream but not a utopia. The synthesis of East and West, South and North can be the prototype

правительственных организаций гражданских обществ, чтобы прекрасно-душные декларации в стиле Жан-Жака Руссо и руководителей международных организаций обрели, наконец, реальную основу.

В 2001 году Генеральная конференция ЮНЕСКО единодушно приняла Декларацию о культурном разнообразии, инициаторами которой стала Россия и Франция. Затем пришло время ряда конвенций, которые развивают и укрепляют тенденцию защиты культурного потенциала каждой нации в условиях глобализационного натиска.

Между тем как у нас в России, так и во многих других странах отсутствие внятных духовно-нравственных стимулов и критериев непосредственно искажает правильную оценку культуры прошлого. Современный человек загнан в глобальное технологическое гетто, где культура в лучшем случае – это музей подарков прошлого, плохо стимулирующий развитие, современность.

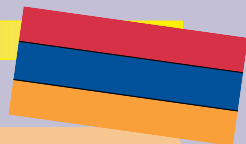
Противостоять этому процессу и преодолеть его – задача культурного сообщества. Россия подготовила ряд предложений, в числе которых созыв всемирного форума политических, религиозных лидеров и крупнейших деятелей науки и культуры Запада и Исламского мира для обсуждения спорных, кровотокающих проблем. Мы надеемся, что ЮНЕСКО с пониманием отнесется к этим предложениям и одобрит их осуществление.

of the human race on the path to the culture of peace. Great efforts are required on the part of States and non-governmental civil societies organizations so that starry-eyed proclamations in the style of Jean-Jacques Rousseau and leaders of international organizations may finally acquire realistic foundation.

In 2001, the UNESCO General Conference unanimously adopted the UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity initiated by the Russian Federation and France. It was followed by a series of conventions, which develop and strengthen the trend to protect every nation's cultural potential in the face of the pressure of globalization.

Meanwhile, both in Russia and many other countries the absence of clear moral incentives and criteria is indirectly distorting the proper assessment of the culture of the past. The modern human being has been driven into a global technological ghetto where culture is at best a museum of gifts of the past, and a poor stimulus for development and modernity. To challenge this process and to overcome it is the task of the cultural community.

The Russian Federation has prepared a series of proposals, among them – the convening of a global forum of political and religious leaders, outstanding scientific and cultural figures from the West and the Muslim world to discuss contentious, raw issues. We believe that UNESCO will take and approve them.



Эта музыка живет в душе народа

This music lives in the people's heart

В 2005 г. ЮНЕСКО провозгласила музыку, исполняемую на армянском дудуке, шедевром нематериального культурного наследия человечества.

The Armenian Duduk music was proclaimed by UNESCO a Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity in 2005.

Музыку дудука можно назвать самым важным элементом армянской народной музыки. Она исполняется небольшими ансамблями, состоящими, как правило, из двух человек: солиста и музыканта, играющего монотонно-астигматный аккомпанемент – дамдаша. Иногда в ритмической музыке игра на двух дудуках сопровождается аккомпанементом на большом цилиндрическом барабане (доле), на котором играют ладонями или пальцами. При этом партия второго дудука (дама)



очень важна, особенно если мелодия исполняется на дудуке и даме, но без барабана (дола). При таком исполнении звук дама (непрерывный и монотонный) создает впечатление потери ориентации во времени и приближения к ощущению Вечности. Это один из наиболее важных аспектов, который придает музыке, исполняемой на дудуке, большую таинственность и дает ощущение связи этой музыки с

The Duduk music may be described as the most essential element of the Armenian folk music. It is performed by a small ensemble, which usually consists of two duduk-players: the principal and the drone (dham) player.

Sometimes a large cylindrical drum called dhol, played with hands or fingers, joins the two duduks for the performance of rhythmic music. The meaning of dham is very important especially when a melody is played on duduk with the dham and without

the dhol (drum). In such music the sound of dham (uninterrupted drone) creates an impression of losing the sense of time and getting closer to the sense of Eternity.

This is one of the most important aspects that gives to duduk music more mysterious meaning and makes such music very connected to the deep roots of historical traditional culture.



глубокими корнями традиционной культуры.

Звук классического дудука способен отражать самые различные настроения, в зависимости от контекста произведения, но в нем всегда есть что-то неподдающееся описанию, что-то, что принадлежит самой природе музыки дудука.

Только музыка, исполняемая на дудуке, грустная и магическая, мягкая и неповторимая, завораживающая и меланхоличная, может передать трагическую и печальную историю армянского народа. Это сближает дудук и дух армянского народа, превращая инструмент в неразлучного спутника армян на протяжении тысячи лет.

Эту музыку исполняют по всей Армении, несмотря на то, что в настоящее время число людей, владеющих игрой на этом инструменте, в некоторых районах критически мало.

Старшее поколение перенимало это искусство у предков, в то время как

Sound of traditional duduk can reflect very different moods depending on the context of the piece, but it always has something ineffable that belongs only to the nature of duduk music.

Only duduk's sad, magic, mild, unique, sonorous and melancholy sound can express the tragic and sorrow moments, which the Armenians have experienced throughout the history. This makes duduk music close to the Armenian's emotional spirit, turning the instrument into an inseparable companion of the Armenian people through thousand years.

Duduk music is performed throughout Armenia, in virtually all regions, even though the number of duduk players in some regions is critically low today. The elder generation has learnt their art from the ancestors, while the younger ones have been usually specialized in musical schools. The most accomplished performers (Masters) of

младшее поколение обучалось игре на дудуке в музыкальных школах. Среди наиболее знаменитых исполнителей, мастеров армянского дудука, – Маргар Маргарян, Левон Мадоян, Ваче Новсепян, Каро Чарчоглян, Дживан Гаспарян и Геворг Дабагян.

Исполнители музыки дудук тесно общаются с мастерами, создающими инструменты (некоторые исполнители изготавливают дудуки сами).

Искусство создания дудука передается через неформальное обучение в семье и вне ее.

Дудук представляет собой духовой народный инструмент с мундштуком с двойной тростью. Его корпус вырезается из корня (или ствола) абрикосового дерева, а трость, которая называется «гамиш» или «егхег» обычно вырезается из тростника, обильно произрастающего на берегах реки Аракс. Традиционно, процесс создания дудука проходит через несколько стадий, таких, как срезание и обработка дерева, сушка в течение 20–25 лет и придание формы инструменту (прокатка, просверливание, вымачивание, полировка и настройка). Этот процесс также включает в себя обработку огнем, подготовку небольших комплектующих частей (узды и мундштука) и увлажнение.

Дудук имеет различные прототипы, например, в Азербайджане и Иране они называются балабан или баламан, в Грузии – дудуки, в Турции – мэй. Между армянским дудуком и аналогичными инструментами других стран много общего, но также много и значительных различий. Армянское название инструмента дудук или циранопок – «трубочка из абрикосового дерева» основано на том, что в Армении дудук делают из ствола абрикосового дерева, в то время как в других стра-

the Armenian duduk music are Margar Margarian, Levon Madoyan, Vache Hovsepyan, Karo Charchoghlyan, Djivan Gasparyan and Gevorg Dabaghyan.

Duduk players are in a constant collaboration with the duduk makers (some players make their own duduks). The art of duduk making is transmitted through non-formal training within or outside the family.

The Duduk is a double-reed aerophone (woodwind) folk instrument. Its body is carved from the root (or wood) of apricot tree and its reed, called “ghamish” or “yegheg”, and is usually sliced from cane growing abundantly along the Arax River. The traditional duduk-making process encompasses several stages, such as cutting and slicing the wood, drying it for 20 – 25 years, and shaping the instrument (rolling, drilling, liming, polishing and tuning). It also includes the fire treatment, preparation of the small parts (bridle, cap) and wetting.

Duduk has different prototypes, for example in Azerbaijan and Iran it is called balaban or balaman, in Georgia duduki, in Turkey -mey. There are similarities as well as very noticeable important differences between Armenian duduk (shape, technique and sound quality) and analogous other



нах это может быть тутовое или другое дерево.

Характер звучания армянского дудука полностью соответствует национальным музыкальным произведениям, которые в большинстве представляют собой традиционные народные песни и танцы Армении, музыку армянских трубадуров (ашугов) и духовные произведения, основанные на армянских средневековых сакральных гимнах (шараханах).

Все эти произведения очень близки армянам и могут быть объединены в комплекс культурных символов национальной идентичности народа.

И эти символы навсегда связаны со звуком дудука, так как ни один другой музыкальный инструмент не может в

instruments. Armenian name of the instrument is duduk or tsiranapokh –“apricot tree pipe”, because Armenian duduk is made from the wood of an apricot tree, when in other countries it can be made from mulberry or other tree wood.

The sound quality of Armenian duduk is entirely in compliance with the national music pieces played on it, which are mostly traditional folk songs and dances of Armenia, music of Armenian ashoughs (troubadours), some spiritual pieces based on Armenian sharakans (Armenian medieval sacred hymns). All these pieces are most familiar to Armenians and could be united in one complex of cultural symbols of Armenian national identity,



полной мере воспроизвести красоту и истинную значимость этих мелодий. Таким образом, сам дудук и музыка, исполняемая на нем, являются неотъемлемыми составляющими армянской традиционной культуры. Кажется, что дудук был создан и передан через века, чтобы воспроизводить армянские традиционные мелодии.

Дудук и его музыка формировались вместе, бок о бок проходя через многовековую историю. Дудук унаследовал национальные и культурные традиции, память и мудрость народа; музыка, исполняемая на нем, создавалась, чтобы передать чувства народа.

Знаменитый армянский композитор Арам Хачатурян сказал: «Дудук – это единственный инструмент, который может заставить меня плакать».

Значение и востребованность музыки армянского дудука в мире подтверждается тем, что записи лучших армянских дудукистов использовались в выдающихся зарубежных кинокартинах, таких как «Последнее искушение Христа», «Гладиатор», «Троя», «Евгений Онегин», «Арагат» и многих других.

Звучание дудука также можно услышать в картине «Цвет граната» Сергея Параджанова, одного из величайших мастеров кинематографа XX века.

Выдающийся виолончелист Йо-Йо-Ма так отзывался о музыке, исполняемой на дудуке: «Для меня дудук – это символ Армении... Мне кажется, что дудук несет в себе армянскую историю, чувства армянского народа, очертания армянской земли, голос предков...»

and all of them are inseparable from the sound of duduk, as no other musical instrument can reproduce so wholly the real value and beauty of this music. Thus, duduk and duduk music are inseparable parts of the Armenian traditional culture. It seems the duduk instrument has been made and formed through the centuries with the aim of reproducing the Armenian traditional tunes.

Duduk music and the duduk instrument have passed through the deep history of many centuries and have been formed together. The first one inherited the cultural national traditions, memory and wisdom; the other one was formed to reflect national traditional feelings.

The renowned Armenian composer Aram Khachaturyan has said, “The duduk is the only instrument that can make me cry”.

The universal value and appeal of the Armenian duduk music can be illustrated by the fact that recordings of the best Armenian dudukists have been used in a number of prominent foreign motion pictures, such as “The last temptation of Christ”, “Gladiator”, “Troy”, “Yevgeny Onegin”, “Ararat”, and many others. Duduk’s sound was also used in the movie “The color of pomegranate” of one of the greatest movie producers of the 20th century – Sergej Paradjanov.

The great cellist of our days Yo-Yo Ma said about the duduk music: “For me duduk is a symbol of Armenia... It seems to me that duduk carries Armenian history, feelings of the Armenian people, shape of the Armenian Land, voice of ancestors...”



ГОСУДАРСТВЕННОЕ СОБРАНИЕ
(ИЛИ ТУМУН)
РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)

САХА ӨРӨСПҮҮБҮЛҮКЭТИН
ИЛИ ТУМУНЭ

У У Р А А Х

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

О Законе Республики Саха (Якутия) «О Государственной целевой программе по сохранению, изучению и распространению якутского героического эпоса Олонхо на 2007-2015 годы»

Государственное Собрание (Или Тумун) Республики Саха (Якутия) постановляет:

1. Принять Закон Республики Саха (Якутия) «О Государственной целевой программе по сохранению, изучению и распространению якутского героического эпоса Олонхо на 2007-2015 годы» и направить его для подписания и обнародования Президенту Республики Саха (Якутия).
2. Опубликовать настоящее постановление в республике «Саха сэрэ», «Якутия».
3. Настоящее постановление вступает в силу с момента подписания «Или Тумун».

Председатель Государственного Собрания (Или Тумун) Республики Саха (Якутия)



САХА ӨРӨСПҮҮБҮЛҮКЭТИН
ПРЕЗИДЕНТИ
ЫЙЛААБА

УКАЗ
ПРЕЗИДЕНТА
РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)

О Законе Республики Саха (Якутия) «О Государственной целевой программе по сохранению, изучению и распространению якутского героического эпоса Олонхо на 2007-2015 годы»

Статьи 62 и 72 Конституции (Основного закона) Республики Саха (Якутия), постановлено:
принять Закон Республики Саха (Якутия) «О Государственной целевой программе по сохранению, изучению и распространению якутского героического эпоса Олонхо на 2007-2015 годы», принятый постановлением Государственного Собрания (Или Тумун) Республики Саха (Якутия) от 5 марта 2007 года 3 № 088 - III, и опубликовать его в газете «Саха сэрэ» и «Якутия» с момента подписания настоящего Указа.
Настоящий Указ вступает в силу с момента подписания.



В. ШИТЯРОВ



ЗАКОН
РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)

САХА ӨРӨСПҮҮБҮЛҮКЭТИН
СОКУОГА

О Государственной целевой программе по сохранению, изучению и распространению якутского героического эпоса Олонхо на 2007-2015 годы

Статья 1

Утвердить Государственную целевую программу по сохранению, изучению и распространению якутского героического эпоса Олонхо на 2007-2015 годы.

Статья 2

Президенту Республики Саха (Якутия) при разработке проекта закона Республики Саха (Якутия) и государственного бюджета Республики Саха (Якутия) на 2007-2015 годы проработать вопросы на реализацию Государственной целевой программы по сохранению, изучению и распространению якутского героического эпоса Олонхо на 2007-2015 годы.

Статья 3

Настоящий закон вступает в силу со дня его официального опубликования.

Президент
Республики Саха (Якутия)



В. ШИТЯРОВ

г. Якутск, 13 марта 2007 года
035 - 3 № 087 - III

НА СТРАЖЕ ТРАДИЦИЙ

ON GUARD OF THE TRADITIONS

Как мы уже информировали наших читателей, 25 ноября 2005 года в штаб-квартире ЮНЕСКО Международное жюри провозгласило якутский героический эпос «Олонхо» Шедевром устного и нематериального наследия человечества. Ниже мы публикуем решения властей Республики Саха (Якутия), направленные на сохранение этого уникального памятника культуры.

УКАЗ

Президента

Республики Саха (Якутия)

О Законе Республики Саха

(Якутия)

«О Государственной целевой программе по сохранению, изучению и распространению якутского героического эпоса Олонхо на 2007–2015 годы»

Руководствуясь статьями 62 и 72 Конституции (Основного закона) Республики Саха (Якутия), постановляю:

1. Обнародовать Закон Республики Саха (Якутия) «О Государственной целевой программе по сохранению, изучению и распространению якутского героического эпоса Олонхо на 2007–2015 годы», принятый постановлением пленарного заседания Государственного Собрания (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия) 15 марта 2007 года 3 № 888-III, и опубликовать его полный текст в республиканских газетах «Якутия», «Саха Сирэ» и «Ил Тумэн» в трехдневный срок с момента подписания настоящего Указа.

As we have already informed our readers, on November 25, 2005 at UNESCO Headquarters International Jury proclaimed the Yakut heroic epos Olonho a Masterpiece of the oral and intangible heritage of the humanity. Here you will find the decisions, taken by the authorities of the Republic of Sakha (Yakutia) aimed at preserving of this unique cultural phenomenon.

Decree

THE PRESIDENT

OF THE REPUBLIC OF SAKHA

(YAKUTIA)

On the Law of the Republic of Sakha (Yakutia)

On State Purpose-Oriented Program for Preserving, Studying and Promoting the Yakut Heroic Epos Olonkho in the Years 2007–2015

On the basis of the Articles 62 and 72 of the Constitution (Fundamental Law) of the Republic of Sakha (Yakutia) I hereby decree to:

1. Promulgate the Law of the Republic of Sakha (Yakutia) On State Purpose-Oriented Program for Preserving, Studying and Promoting the Yakut Heroic Epos Olonkho in the Years 2007–2015 3 No 888-III of March 15, 2007 adopted by the Resolution of the Plenary Session of the State Assembly (Il Tumen) of the Republic of Sakha (Yakutia), and to publish its full text in republican newspapers Yakutia, Sakha Sire and Il Tumen within three

2. Настоящий Указ вступает в силу с момента подписания.

**Президент Республики Саха
(Якутия)
В. ШТЫРОВ**

*г. Якутск, 30 марта 2007 года
№ 200*

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ СОБРАНИЕ
РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)
Постановление
О ЗАКОНЕ РЕСПУБЛИКИ САХА
(ЯКУТИЯ)
«О ГОСУДАРСТВЕННОЙ ЦЕЛЕВОЙ
ПРОГРАММЕ ПО СОХРАНЕНИЮ,
ИЗУЧЕНИЮ И РАСПРОСТРАНЕНИЮ
ЯКУТСКОГО ГЕРОИЧЕСКОГО
ЭПОСА ОЛОНХО
НА 2007–2015 ГОДЫ»**

Государственное Собрание (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия) постановляет:

1. Принять Закон Республики Саха (Якутия) «О Государственной целевой программе по сохранению, изучению и распространению якутского героического эпоса Олонхо на 2007–2015 годы» и направить его для подписания и обнародования Президенту Республики Саха (Якутия).
2. Опубликовать настоящее постановление в республиканских газетах «Ил Тумэн», «Саха сирэ», «Якутия».
3. Настоящее постановление вступает в силу с момента его принятия.

**Председатель Государственного
Собрания (Ил Тумэн) Республики
Саха (Якутия) Н. ТИМОФЕЕВ**

*г. Якутск, 15 марта 2007 года
3 № 888-III*

days time of the signing of this Decree.

2. This Decree takes effect immediately after signing.

**President of the
Republic of Sakha (Yakutia)
V. SHTYROV**

*Yakutsk, March 30, 2007
No 200*

**STATE ASSEMBLY (IL TUMEN)
OF THE REPUBLIC OF SAKHA
(YAKUTIA)
Resolution
On the Law of the Republic of Sakha
(Yakutia)
On State Purpose-Oriented
Program for Preserving, Studying
and Promoting the Yakut Heroic
Epos Olonkho in the Years
2007–2015**

The State Assembly (Il Tumen) of the Republic of Sakha (Yakutia) hereby decrees to:

1. Adopt the Law of the Republic of Sakha (Yakutia) On State Purpose-Oriented Program for Preserving, Studying and Promoting the Yakut Heroic Epos Olonkho in the Years 2007–2015 and to present it to the President of the Republic of Sakha (Yakutia) for signing and promulgating.
2. Publish this Resolution in republican newspapers Il Tumen, Yakutia and Sakha Sire.
3. This Decree takes effect immediately after its adoption.

**Chairman of the State Assembly
(Il Tumen) of the Republic of
Sakha (Yakutia) N. TIMOFEEV**

*Yakutsk, March 15, 2007
3 No 888-III*

**ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ САХА
(ЯКУТИЯ)
О ГОСУДАРСТВЕННОЙ ЦЕЛЕВОЙ
ПРОГРАММЕ ПО СОХРАНЕНИЮ,
ИЗУЧЕНИЮ И РАСПРОСТРАНЕНИЮ
ЯКУТСКОГО ГЕРОИЧЕСКОГО
ЭПОСА ОЛОНХО
НА 2007–2015 ГОДЫ**

Статья 1

Утвердить Государственную целевую программу по сохранению, изучению и распространению якутского героического эпоса Олонхо на 2007–2015 годы.

Статья 2

Правительству Республики Саха (Якутия) при разработке проектов законов Республики Саха (Якутия) о государственном бюджете Республики Саха (Якутия) на 2007–2015 годы предусматривать средства на реализацию Государственной целевой программы по сохранению, изучению и распространению якутского героического эпоса Олонхо на 2007–2015 годы.

Статья 3

Настоящий закон вступает в силу со дня его официального опубликования.

**Президент Республики Саха
(Якутия)
В. ШТЫРОВ**

*г. Якутск, 15 марта 2007 года
436 - 3 № 887-III*

**LAW OF THE
REPUBLIC OF SAKHA (YAKUTIA)
On State Purpose-Oriented Program
for Preserving, Studying and Promoting the Yakut Heroic Epos
Olonkho in the Years 2007–2015**

Article 1

Approve the State Purpose-Oriented Program for Preserving, Studying and Promoting the Yakut Heroic Epos Olonkho in the Years 2007–2015.

Article 2

For the Government of the Republic of Sakha (Yakutia) while preparing the draft Laws of the Republic of Sakha (Yakutia) on the State Budget of the Republic of Sakha (Yakutia) for the years 2007–2015 to provide the financing for the implementation of the State Purpose-Oriented Program for Preserving, Studying and Promoting the Yakut Heroic Epos Olonkho in the Years 2007–2015.

Article 3

This Law takes effect from the date of its official publication.

**President of the
Republic of Sakha (Yakutia)
V. SHTYROV**

*Yakutsk, March 15, 2007
436 - 3 No 887-III*

Душа, преисполненная любви

Виктория Григорьева, художник от Бога

Soul Full of Love

Victoria Grigorieva, the artist Blessed by God

Люди искусства, они словно малые дети: не умеют говорить, но, испытывая непреодолимое желание выразить себя миру, плачут. И слезы эти: печали ли, радости ли – это и есть тот самый язык души, понятный каждому и заставляющий задуматься: а так ли мы живем, как должно жить человеку?

Восемь лет назад душа семнадцатилетней Виктории Григорьевой заговорила красками. И как заговорила! Девушке всегда везло с наставниками: с самого начала с ней занимались такие мастера, как Владимир Лещенко и Елена Фатеева. Но то, что получалось, не объяснишь профессионализмом.

People of art, they are like children who are not able to speak, but trying to express themselves in the world, they cry. These tears: either tears of sorrow or joy – are that language of soul, clear to everyone, which makes us think: whether we live in a right way, how should a human being live?

Eight years ago the soul of seventeen-year-old Victoria Grigorieva has started talking by means of painting. And, how it was! The girl was always lucky with mentors: from the very beginning such masters as Vladimir Leshchenko and Elena Fateyev taught her. But the results, which turned out





Уже после первой персональной выставки «Радость жизни», состоявшейся в историко-культурном центре «Красные палаты XVIII века», заговорили о молодой художнице и ее таланте, о добре, которое исходит от полотен Григорьевой. Тогда же появились две публикации с иллюстрациями ее удивительных картин: Аллы Симоновой «Преодоление» («Московская правда» от 7 марта 2001 г.), и Марии Бодровой «Солнечный дар Вики Григорьевой» (журнал «Планета Красота» № 3–4 2001 г.).

Сейчас каталог юной художницы насчитывает более 550 картин, написанных акрилом на холсте. Традиционным стало участие в выставках, проводимых Московским обществом инвалидов. За эти годы состоялись персональные выставки в Москве, США, Венгрии и на Кипре. В декабре 2006 г.

can't be explained by professionalism. Soon after the first personal exhibition "Pleasure of life", which took place in the historical and cultural centre "Red chambers of XVIII century", people started talking about the young artist and her talent, about that Light and Good, which are reflected on canvases of Grigorieva. Then there were two publications with illustrations of her amazing pictures: Alla Simonova "Overcoming" ("Moskovskaya Pravda" ("the Moscow Truth" March 7, 2001), and Maria Bodrova "Solar gift of Vika Grigorieva" (magazine "the Planet of Beauty" 2001. № 3–4).

Now the catalogue of the young artist totals more than 550 pictures written by acrylic on a canvas. Participation in the exhibitions held by the Moscow society of invalids became traditional. For these years personal exhi-



Виктория принимал участие в выставке фонда Спивакова. А с 18 ноября по 18 декабря 2006 г. была организована персональная выставка Григорьевой в КТЦ Тринити в городе Троицке, где было выставлено 95 ее работ.

Меж тем пробудившийся талант художника стал в свое время действительно Божьим Даром для Виктории. Переболев гриппом, бойкая и шустрая восьмилетняя девочка уже не смогла вернуться к привычной жизни.

В ее хрупком тельце что-то безвозвратно сломалось: все труднее становилось говорить, передвигать ноги, стоять. И никто в этом мире не мог объяснить девочке, что же с ней происходит и как с этим бороться. Признали инвалидность 1-й группы. А по прошествии еще шести лет пришло понимание, как с этим жить – Творить.

«Добро рождает добро или то, что в Евангелие называется любовью. Без нее жизнь человеческая теряет смысл. Это чистое чувство пробуждают в нас

бitions took place in Moscow, the USA, Hungary and on Cyprus. In December 2006 Victoria took part in an exhibition of the Spivakov Foundation. From the November 18 till the December 18, 2006 personal exhibition of Grigorieva was organized in Trinity cultural centre in Troitsk, where 95 her works were exposed.

Meanwhile awakening of the artist talent became in due time really God's gift for Victoria. Having had been ill with a flu, brisk and smart eight-year girl could not return to habitual life.

In her fragile body something has irrevocably broken: it became more difficult to speak, to move legs, to stand. And nobody in this world could explain to the girl, what happened with her and how to overcome it. She was registered as disabled of 1-st group. After six years she realized, that the best way to live was to create.

“Good gives rise to kindness or to

картины Виктории Григорьевой, потому что такова ее собственная душа. Преисполненная любви», – говорит ее нынешний наставник, главный художник Государственного музея и Гуманитарного центра «Преодоление» им. Н.А. Островского, Владимир Николаевич Богачев.

И несмотря на то, что шесть дней в неделю по-прежнему полностью заняты изнуряющим трудом по физической реабилитации, на седьмой день Викина душа, преисполненная восторгом и жизнелюбием, расцветает радужными красками на холсте. Предлагаем и вам заглянуть в окна ее богатой и тонкой души!

Работы Виктории Григорьевой представлены на сайте www.v-grigorieva.ru.

*Дания Зайнуллина,
Комиссия Российской
Федерации по делам ЮНЕСКО*

feeling, which in the Gospels names as love. Without it the human life loses sense. Pictures of Victoria Grigorieva awake this clear feeling, because her own soul is full of love” – said her present mentor, the main artist of State Nikolay Ostrovsky Museum and Humanity Center “Preodoleniye”, Vladimir Bogachyov.

Although six days in a week still are completely borrowed by hard work on physical rehabilitation, the seventh day Victoria’s soul, full of delight and cheerfulness, blossoms in bright paints on a canvas. We suggest you to peer at window of her rich and fine soul!

Works of the artist Victoria Grigorieva are presented on www.v-grigorieva.ru.

*Daniya Zaynullina
Commission of the Russian
Federation for UNESCO*





ДОКУМЕНТАЛЬНОЕ НАСЛЕДИЕ – В ПОИСКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

DOCUMENTARY HERITAGE – LOOKING FOR INTERACTION

**Международная конференция:
Программа ЮНЕСКО Память мира: деятельность
библиотек, архивов, музеев по сохранению
документального наследия**

International Conference on the UNESCO Memory of
the World Program: the Activities of Libraries, Archives,
Museums for Safeguarding Documentary Heritage

30 ноября – 1 декабря 2006 года в Минске в новом здании Национальной библиотеки прошла Международная конференция «Программа ЮНЕСКО «Память мира»: деятельность библиотек, архивов, музеев по сохранению документального наследия», организованная Бюро ЮНЕСКО в Москве, Комиссией Республики Беларусь по делам ЮНЕСКО, Министерством культуры Республики Беларусь, Департаментом по архивам и делопроизводству Министерства юстиции Республики Беларусь. Это было первое подобное мероприятие в Беларуси с участием 157 экспертов из Армении, Азербайджана, Беларуси, Молдовы, Польши, Украины.

В ходе конференции участники обсуждали механизм взаимодействия в области сохранения и совместного использования документального наследия библиотеками, архивами и музеями, создание научно-информационного пространства и образовательной среды, использование компьютерных и интернет-технологий в развитии национальных проектов в рамках Программы ЮНЕСКО «Память мира». Была орга-

The International Conference on the UNESCO Memory of the World Program: the Activities of Libraries, Archives, Museums for Safeguarding the Documentary Heritage took place at the National Library of Belarus in Minsk from November 30 to December 10, 2006. It was organized by the UNESCO Moscow Office, the National Commission of the Republic of Belarus for UNESCO, the Ministry of Culture, the Department of Archives and Records of the Ministry of Justice of the Republic of Belarus. The Conference was the first event of this kind in Belarus attended by 157 experts from Azerbaijan, Armenia, Belarus, Moldova, Poland, Ukraine.

The participants discussed the mechanism of interaction of libraries, archives and museums in safeguarding, ensuring access to and the joint use of the documentary heritage, the formation of scientific and information environment, the use of information and communication technologies for the development of national projects under the UNESCO Memory of the

конференция

Программа ЮНЕСКО
"Память мира":
деятельность библиотек,
архивов, музеев
по сохранению
документального наследия

30 ноября - 1, 2 декабря



UNESCO

низована работа круглых столов. Участники отметили важность конференции для регионального и европейского сотрудничества в сохранении всемирного документального наследия.

Участникам конференции ознакомились с работой Национальной библиотеки, посетили Национальный художественный музей Республики Беларусь.

В результате двухдневной конструктивной и плодотворной работы был подготовлен и принят итоговый документ конференции. Представляем его вниманию читателей.

**ИТОГОВЫЙ ДОКУМЕНТ
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
«ПРОГРАММА ЮНЕСКО ПАМЯТЬ
МИРА: ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ БИБЛИОТЕК,
АРХИВОВ, МУЗЕЕВ ПО СОХРАНЕНИЮ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ»
(Минск, 30 ноября – 1 декабря
2006 года)**

Участники конференции, организованной Национальной библиотекой Беларуси при содействии Бюро ЮНЕСКО в Москве, Национальной Комиссии Республики Беларусь по делам ЮНЕСКО, Министерства культуры Республики Беларусь, Департамента по архивам и делопроизводству Министерства юстиции Республики Беларусь, ознакомившись с опытом сохранения документального наследия в странах, представленных на конференции – Азербайджане, Армении, Беларуси, Молдове, Польше, Российской Федерации, Украине;

констатируют, что проблема сохранения документального наследия актуальна во всех странах;

с удовлетворением отмечают усилия, прилагаемые библиотеками, архивами, музеями, другими государственными и общественными организациями с целью сохранения

World Program. During the sessions and a round table they noted the importance of the Conference for the regional and All-European cooperation in safeguarding documentary heritage of the world.

The participants learned about functioning of the National Library, they visited the National Art Museum.

The two days of constructive and rewarding cooperation resulted in approving a final document of the Conference.

**Final Document
THE UNESCO “MEMORY OF
THE WORLD” PROGRAM: ACTIVITIES
OF LIBRARIES, MUSEUMS
AND ARCHIVES FOR SAFEGUARDING
DOCUMENTARY HERITAGE
INTERNATIONAL CONFERENCE
(Minsk, Belarus, November, 30 –
December, 1, 2006)**

The participants of the Conference organized by the National Library of Belarus in cooperation with the UNESCO Moscow Office, the National Commission for UNESCO, the Ministry of Culture, the Department for Archives and Records Management, Ministry of Justice of the Republic of Belarus

having studied the experience of safeguarding the documentary heritage in countries, represented at the Conference (Armenia, Azerbaijan, Belarus, Moldova, Poland, Russian Federation, Ukraine),

acknowledge that the problem of the preservation of documentary heritage is pressing in all countries;

take note with satisfaction of the efforts of libraries, archives, museums and other state and non-governmental organizations for safeguarding and

документальных свидетельств прошлого и обеспечения доступа к ним;

отмечают несомненную позитивную роль программы ЮНЕСКО «Память мира», а также национальных и региональных программ, созданных по ее образцу, для осознания проблемы правительствами, общественностью всех стран и для мобилизации усилий по сохранению документального и нематериального культурного наследия;

отмечают также большие перспективы, которые открывает применение в этой сфере современных информационных технологий;

признают необходимыми международное сотрудничество и более тесную координацию деятельности по выявлению, описанию, копированию и публикации документальных комплексов, относящихся к истории нескольких современных государств; выработку регламентов обмена электронными каталогами и электронными копиями объектов документального наследия с учетом международных стандартов в целях формирования единого информационного пространства;

признают вместе с тем за каждым государством право на осуществление собственной стратегии сохранения документального и нематериального культурного наследия;

рассматривают в качестве основных следующие направления деятельности по сохранению документального и нематериального культурного наследия:

1. принятие всеми странами национальных программ по формированию, сохранности и доступу к цифровому документальному наследию;

2. дальнейшее совершенствование правовой базы, усиливающей ответственность за преступные посягательства на объекты культурного наследия, их утрату, уничтожение, хищение;

providing access to documentary legacy of the past;

take note of undoubtedly positive role of the UNESCO “Memory of the World” Program and of national and regional programs developed after its model in realizing this problem by governments, and the public of all countries and in mobilizing efforts for safeguarding documentary and intangible cultural heritage;

note also far-reaching prospects resulting from the application of modern information technologies in this field;

recognize as necessary the international cooperation and closer coordination in identification, description, copying and publication of documentary collections related to the history of groups of modern states; the development of regulations for the exchange of electronic catalogues and electronic copies of documentary heritage objects with due account of international standards for the formation of common information space;

recognize also the right of every state to implement its own strategy of safeguarding documentary and intangible cultural heritage;

consider as principal the following activities for safeguarding the documentary and intangible cultural heritage:

1. adoption by all countries of national programs for the formation, preservation of and access to digital documentary heritage;

2. further improvement of legal basis providing for increased responsibility for criminal acts regarding cultural heritage objects, their loss, destruction and theft;

3. regulation of issues of property rights and copyrights related to digital

3. урегулирование вопросов имущественных прав и прав авторов в отношении цифровых копий документального наследия и электронных публикаций;

4. реализацию международных проектов по виртуальной реконструкции рассредоточенных культурно-документальных комплексов,

5. распространение информации о значимости документального наследия; обращаются с просьбой к ЮНЕСКО, Совету Европы, Европейской Комиссии и другим международным структурам оказывать содействие странам-участникам конференции в осуществлении национальных программ и региональных проектов по сохранению документального наследия;

считают необходимым осуществлять обмен мнениями между странами-участниками конференции посредством соответствующих национальных структур по вопросам определения совместных проектов сотрудничества, в т.ч. по подготовке кандидатур для включения в международный реестр программ «Память мира»;

считают также целесообразным осуществить совместный проект с участием архивов, библиотек, музеев Беларуси, Молдовы, Польши, Российской Федерации, Украины и других заинтересованных стран по реконструкции собрания Радзивиллов в качестве пилотного проекта взаимодействия по выявлению, сохранению и совместно использованию документального наследия;

предлагают создать международный совет по проекту реконструкции собрания Радзивиллов и провести его первое заседание в апреле 2007 года;

предлагают также осуществить реконструкцию собрания Хрептовичей в качестве совместного проекта Национальной библиотеки Украины имени В.

copies of documentary heritage and electronic publications;

4. implementation of international projects for the virtual reconstruction of dispersed cultural documentary collections;

5. dissemination of information on the significance of documentary heritage;

request the UNESCO, the Council of Europe, the European Commission and other international organizations to assist the countries represented at the Conference in implementing national programs and regional projects for the preservation of documentary heritage;

recognize as necessary the exchange of opinions by countries represented at the Conference through appropriate national structures on the identification of joint projects of cooperation including the preparation of nominations for the “Memory of the World” Register;

consider also as advisable the implementation of a joint project of archives, libraries and museums in Belarus, Moldova, Poland, Russian Federation, Ukraine and other interested countries for the reconstruction of the Radziwills’ Collection as a pilot project of cooperation for the identification, preservation and joint use of documentary heritage;

propose that an international council on the project for the reconstruction of the Radziwills’ Collection be set up and its first meeting be held in April, 2007;

propose also that the Khreptovichs’ Collection be reconstructed as a joint project of the V. Vernadsky National Library of Ukraine, the National Library of Belarus, archives of these and other interested countries; work-

И. Вернадского, Национальной библиотеки Беларуси, архивных учреждений этих и других заинтересованных стран; создать рабочие группы специалистов и провести их первое заседание в Киеве в Дни славянской письменности 24–25 мая 2007 года;

признают в качестве перспективных направлений взаимодействия сотрудничество по следующим проектам:

1. виртуальная реконструкция государственного архива Великого княжества Литовского (Беларусь, Литва, Польша, Российская Федерация, Украина);

2. изучение творческого наследия Орды Наполеона (Беларусь, Литва, Польша, Украина);

3. оцифровка архива Огинских (Беларусь, Российская Федерация);

4. виртуальная реконструкция Белорусского музея имени И. Луцкевича в Вильнюсе (Беларусь, Литва);

предлагают создавать советы по сотрудничеству по каждому проекту взаимодействия;

одобряют опыт проведения научно-практических конференций, семинаров по обмену опытом в странах, представленных на конференции, совместных публикаций по проблемам культурного наследия;

выражают благодарность Бюро ЮНЕСКО в Москве, Национальной Комиссии по делам ЮНЕСКО Республики Беларусь, Министерству культуры Республики Беларусь, Департаменту по архивам и делопроизводству Министерства юстиции Республики Беларусь, Национальной библиотеке Беларуси за организацию конференции;

обращаются с просьбой к Бюро ЮНЕСКО в Москве и впредь оказывать содействие в осуществлении регионального сотрудничества в области сохранения документального и иного культурного наследия.

ing groups of experts be set up and their first meeting be held in Kiev on May 24–25, 2007 during the Slavonic Literature Days;

recognize as envisaging future development lines of cooperation the following projects:

1. virtual reconstruction of the state archive of the Grand Duchy of Lithuania (Belarus, Lithuania, Poland, Russian Federation, Ukraine);

2. study of the Napoleon Orda's art legacy (Belarus, Lithuania, Poland, Ukraine);

3. digitization of the Oginiskis' archives (Belarus, Russian Federation);

4. virtual reconstruction of the Belarusian I. Luckevich Museum in Vilnius (Belarus, Lithuania);

propose that councils on cooperation be set up for each joint project;

approve of the practice of holding scientific conferences and workshops for the exchange of experience in the countries, represented at the Conference, of joint publications on cultural heritage issues;

express their gratitude to the UNESCO Moscow Office, the National Commission of the Republic of Belarus for UNESCO, the Ministry of Culture, the Department for Archives and Records Management of the Ministry of Justice of the Republic of Belarus, the National Library of Belarus for organizing the Conference;

request the UNESCO Moscow Office to continue its support to the regional cooperation for the preservation of documentary and other cultural heritage.

«Культура» – сохранение вечных ценностей

“Kultura” – preservation of eternal values

Общероссийский Государственный телеканал «Культура» учрежден указом Президента Российской Федерации 25 августа 1997 года. У его истоков стояли выдающиеся деятели культуры, такие как Дмитрий Лихачев, Мстислав Ростропович и многие другие. Уже через год вещания телеканал получил престижную национальную телевизионную премию «ТЭФИ» как лучший проект года, а его создатели были удостоены Государственной премии РФ. С тех пор ежегодно телеканал «Культура» становится призером различных отечественных и международных конкурсов и фестивалей. Наряду с телеканалом «Россия», «Радио России», радиостанцией «Маяк» он является одним из основных подразделений Всероссийской Государственной телевизионной и радиовещательной компании.

Сегодня телеканал «Культура» занимает в духовном пространстве России свое законное место и видит свою миссию в сохранении вечных ценностей – вневременных и вненациональ-

“Kultura”, the Russian National television channel, was established by the decree of the President of the Russian Federation on August 25, 1997. Among those who initiated the launch of the channel were such prominent cultural figures as Dmitry Likhachev, Mstislav Rostropovich and many others. After the first year of broadcasting the channel was awarded with the prestigious national television ‘TEFI’ prize as the year’s best project and its founders were honoured with the State Prize of the Russian Federation. “Kultura” has been the annual prize-winner at various national and international competitions and festivals ever since. The channel is one of the main branches of the All-Russian National Television and Radio Broadcasting Company as well as “Rossiya” television channel, the “Radio of Russia” and ‘Mayak’ radio stations.

Nowadays “Kultura” takes its well-deserved place in the Russian spiritual life and considers its mission to be the preservation of eternal values – regard-



ных – с одной стороны, и в поддержании и развитии отечественных и мировых культурных традиций – с другой. Ориентир на лучшие образцы в каждом жанре, на безусловные шедевры, проверенные временем, позволяет из текущего культурного процесса отбирать самое яркое, талантливое, заслуживающее пристального внимания и осмысления.

Смысл деятельности телеканала «Культура» можно охарактеризовать одним словом – просветительство. Просветительство во всем многообразии тем и жанров – от событийных репортажей «здесь и сейчас» до многосерийных научно-исследовательских документальных циклов, концертов и многочасовых телеверсий театральных постановок. Преодолевая границы времени и пространства, зритель имеет возможность листать страницы своеобразной культурной телеэнциклопедии, при этом не только пополняя багаж знаний, но и эмоционально воспринимая услышанное и увиденное. Как отмечает Михаил Пиотровский: «Канал «Культура» – знак и доказательство того, что телевидение – искусство, а не только средство развлечения и пропаганды».

Тематически программы телеканала охватывают все сферы культуры – это отечественная и мировая история,



less of the epochs and nations – on the one hand, and maintenance and development of Russian and world cultural traditions, on the other. The focus on masterpieces in each genre and time-proved indisputable chefs-d'oeuvre helps to select the brightest and most talented works deserving rapt attention and deep sensing.

Enlightenment is the word that defines the sense of “Kultura’s” work. This enlightenment comprises a whole variety of themes and genres from live broadcasts of daily news to scientific-research documentary series, concerts



наука, литература, музыка, живопись, театр и кино. Ежедневно, три раза в день в эфир выходят «Новости культуры» – информационная программа, аналогов которой нет ни на одном из отечественных каналов, нет подобной и в мировом телеэфире. Изо дня в день авторы новостных выпусков рассказывают о самых важных и ярких событиях, создают подробнейшую летопись культурной жизни страны и мира, которая со временем станет уникальным свидетельством для будущих поколений.

Авторами и участниками программ телеканала являются выдающиеся деятели культуры, те, чьи знания, размышления, воспоминания, представляют огромный интерес. Достаточно назвать несколько имен: певица Галина Вишневская, писатель Даниил Гранин, директор Государственного Эрмитажа Михаил Пиотровский, кинорежиссеры Никита Михалков и Андрей Кончаловский, директор ГМИИ им. А.С.Пушкина Ирина Антонова, дирижер и альтист Юрий Башмет, известный танцовщик Владимир Васильев, директор Государственного Русского музея Владимир Гусев, историк моды Александр Васильев, знаменитые дирижеры Валерий Гергиев и Юрий Темирканов.

Общий объем недельного вещания телеканала – 168 часов. В год в эфир

and many-hour television versions of theatre performances. Through time and space the spectator can turn pages of this original cultural television encyclopaedia, both enriching their general knowledge and apprehending emotionally what was heard and seen.

Mikhail Piotrovsky, head of the State Hermitage Museum in St. Petersburg, remarks: “The “Kultura” channel is a sign and proof of the fact that television is an art, not only a means of entertainment and propaganda.”

“Kultura’s” programs cover all spheres of culture – Russian and world history, science, literature, music, painting, theatre and cinema. The “Culture News” appearing three times a day on “Kultura” is an information program which has no analogues on Russian television or anywhere else in the world. Day by day correspondents report on major remarkable events, thus creating a detailed chronicle of the Russian and world cultural life, which will become a unique evidence for future generations.

Authors and participants of the channel’s programs are outstanding cultural figures whose knowledge, thoughts and memories are of great interest to the audience. These names speak for themselves: singer Galina Vishnevskaya, writer Daniil Granin, the



выходит около 6700 премьерных программ и циклов. Телеканал «Культура» ориентируется на самый широкий круг зрителей. Потенциальная аудитория сегодня – 91,2 млн. человек, живущих в 1432 городах и населенных пунктах Российской Федерации. Аудиторию телеканала особенно привлекает содержательность программ, особая атмосфера телеканала – атмосфера духовности, неполитизированность, отсутствие агрессии и некоммерческий подход к формированию эфира. Программы телеканала, в первую очередь, востребованы среди зрителей, занятых в сферах науки, медицины, юриспруденции, управления, среди людей, интересующихся искусством.

За последнее время значительно выросла доля молодежной аудитории. Сегодня среди зрителей 40 % людей, которым 55 и больше, 35% – это те, кому от 35 до 54 лет, 14 % – более молодые – от 18 до 34 лет и, наконец, 11% – от 4 до 17 лет. Этой части аудитории телеканал «Культура» уделяет большое внимание, пытаясь помочь в главном – осознать себя в мире и мир вокруг себя.

Гордостью телеканала является организованный в 1998 году Международный конкурс юных музыкантов «Щелкунчик». Конкурс не имеет аналогов на отечественном телевидении.

director of the State Hermitage Museum Mikhail Piotrovsky, film directors Nikita Mikhalkov and Andrei Konchalovsky, the director of the Pushkin State Museum of Fine Arts Irina Antonova, conductor and viola-player Yury Bashmet, famous ballet dancer Vladimir Vasiliev, the director of the State Russian Museum Vladimir Gusev, fashion historian Alexander Vasiliev, famous conductors Valery Gergiev and Yury Temirknov.

The channel's broadcast is 168 hours per week. About 6,700 new programs go on the air annually. "Kultura" heads for a most wide audience. Its potential audience today is 91.2 million people from 1,432 towns and settlements of the Russian Federation. The public is attracted by the pithiness of the programs, a special atmosphere of the channel; it is the atmosphere of spirituality, which is not politicized, it has no aggression or commercial approach to broadcast formation. "Kultura's" programs are primarily popular among spectators engaged in such fields as science, medicine, law, management, and among people interested in art.

Recently the part of the young audience has significantly increased. 40% of today's spectators are aged 55 or more, 35% are aged 35–54, 14% are younger – 18 to 34 years old and,



Его цель – привлечь внимание к проблемам музыкального творчества, найти и поддержать талантливых детей, которые в будущем могли бы продолжить лучшие исполнительские традиции. Многие участники нашего конкурса впоследствии получают признание на международных музыкальных фестивалях. В 2006 году «Щелкунчик» пройдет уже в 7-й раз. И если в самом начале в нем принимали участие в основном москвичи, то теперь в столицу съезжаются музыкально одаренные дети не только из разных уголков России, но и из зарубежных стран.

Прямые трансляции наиболее ярких отечественных и мировых культурных событий – это принципиальная позиция канала, стремящегося передать атмосферу, «аромат настоящего». В общей сложности только за последние несколько лет телеканал «Культура» провел около 100 прямых трансляций. Международный конкурс им. П.И. Чайковского, Московский Пасхальный фестиваль. День Славянской письменности. Декабрьские вечера, фестиваль «Звезды белых ночей» – все это зрители видят эфире телеканала в реальном времени. Проводятся прямые трансляции праздничных торжеств из городов России, в частности, к 300-летию Санкт-Петербурга и 1000-летию Казани.

finally, 11% are 4 to 17 years. “Kultura” pays a lot of attention to this last part of spectators trying to help them to identify themselves in the world and the world around them, what is essential in their age.

The channel’s pride is “Shchelkunchik” (“Nutmacker”) – International Contest of Young Musicians. It has no equivalents on Russian television. It is geared to draw attention to the problems of musical creative work, to find and support talented children who could follow the best performing traditions in the future. Many participants of the contest subsequently obtain recognition at international musical festivals. In 2006 “Shchelkunchik” will be held for the 7th time. It is worth noting that at the very beginning the participants of the contest were mostly Muscovites, but now gifted children from all over Russia and even from abroad come to the Russian capital.

Live broadcast of significant Russian and world cultural events is top priority of the channel that seeks to convey the atmosphere, the momentum. All in all over the recent years “Kultura” has conducted about 100 live broadcasts. Viewers of the channel enjoyed in the real time the International Tchaikovsky Contest, Moscow Easter Festival, the Day of Slavonic Alphabet, the Decem-



В рамках деятельности Европейского Вещательного Союза «Культура» участвует в проведении международных акций, транслируя крупнейшие музыкальные события. Ежегодно телезрители «присутствуют» на Новогоднем концерте в «Золотом зале» Венского музыкального общества. Во время проведения благотворительной акции «Тысяча городов мира» «Культура» транслировала концерт мировых звезд из резиденции Папы Римского в Ватикане. Открытию Года Российско-Германских культурных встреч была посвящена трансляция из Берлинского Концертхауса. В день 250-летия со дня рождения великого Моцарта телеканал «Культура» в прямом эфире транслировал юбилейный концерт из Зальцбурга «Моцарт 24 часа».

Телеканал не мыслит себя вне мирового культурного контекста и поэтому принимает участие в ведущих международных конкурсах и фестивалях, таких как «Приз Италии», «Приз Вены», «Приз Японии», Национальном фестивале Телевизионного Театра (Польша), «Злата Прага», фестивале «Золотой ларец» (Болгария). «Культура» сотрудничает с крупнейшими телевизионными компаниями мира: BBC, RAI, RM ASSOCIATES, INA, ORF, DISCOVERY, History Channel, европейским телеканалом ARTE и многими другими.

ber Nights, the “Stars of the White Nights” Festival. Live broadcasts of _holiday celebrations from various Russian towns are also carried out, for instance, St. Petersburg’s 300th and Kazan’s 1000th anniversaries.

In the framework of the European Broadcasting Union the “Kultura” channel takes part in international campaigns broadcasting major musical events. Every year spectators “assist at” the New Year’s Concert of the Vienna Philharmonic Orchestra in the “Golden Hall”. During the charity campaign called “One Thousand Cities of the World” “Kultura” transmitted a concert from the Pope’s residence in Vatican with world stars taking part in it. A broadcast from the Berlin Concert House covered the inauguration of the Year of Russian-German cultural meetings. On the 250th anniversary of great Mozart “Kultura” carried a live broadcast of the “Mozart For 24 Hours” jubilee concert from Salzburg.

The channel does not see itself outside the world cultural context, it takes part in major musical contests and festivals, such as the “Prize of Italy”, the “Prize of Vienna”, the “Prize of Japan”, the National Festival of the Television Theatre (Poland), the Golden Prague Festival, the Golden Casket Festival (Bulgaria). “Kultura” cooperates with



Один из центральных проектов канала со дня основания, его фирменный знак – цикл «Шедевры мирового музыкального театра», представляет лучшие оперные и балетные постановки крупнейших мировых театров: «Ла Скала», «Метрополитен Опера», «Гранд Опера», «Ковент Гарден», Большого и Мариинского театров. За 8 лет было показано более 250 премьер оперных и балетных спектаклей. Развитие мирового кинематографа от самых его истоков представляют на телеканале ретроспективы фильмов классиков и крупнейших мастеров современности Ф. Феллини и И. Бергмана, М. Антониони и К. Шабреля, Ч. Чаплина и А. Хичкока, К. Занусси и А. Вайды, А. Клуге, Х. Медема, М. Махмальбафа. Телеканал организует в своем эфире Дни культуры Италии, Германии, Франции, Японии; недели фильмов Армении, Казахстана, Украины, Азербайджана.

На международном круглосуточном канале «РТР-планета», который вещает на страны Западной Европы и Соединенные Штаты Америки, программы телеканала «Культура» занимают 4–5 часов ежедневного вещания. И это именно собственные программы телеканала, посвященные истории и изобразительному искусству, кинематографу и музыке, науке и литературе.

world's biggest television companies: BBC, RAI, RM ASSOCIATES, INA, ORF, DISCOVERY, History Channel, the European television channel ARTE and many others.

Since its creation the series 'Masterpieces of the World Musical Theatre' has been one of the channel's major projects, its trademark. It shows the best opera and ballet performances of world's largest theatres: La Scala, Metropolitan Opera, Grande Opera, Covent Garden, the Bolshoi and Mariinsky Theatres. More than 250 premieres have been shown over the last 8 years. The development of the world cinema from its very start is presented on the channel by the retrospectives of the classical films of the greatest directors of our times, including F. Fellini, I. Bergman, M. Antonioni, C. Chabrol, Ch. Chaplin, A. Hitchcock, K. Zanussi, A. Wajda, A. Kluge, J. Medem, M. Makhmalbaf. The channel organizes Culture Days of Italy, Germany, France, Japan; weeks of films of Armenia, Kazakhstan, Ukraine, Azerbaijan.

"Kultura's" programs occupy 4–5 hours of daily broadcasting on the international twenty-four-hour channel RTR-Planeta, which broadcasts in Western Europe and the USA. These are "Kultura's" own programs dedicated to history, fine arts, cinema, music, sci-



Такое сотрудничество с «РТР – планета» позволяет еще больше укрепить связи телеканала с зарубежными партнерами и заявить о себе на международном рынке СМИ.

«Культура» – это беспрецедентный государственный проект, который всеобъемлюще отражает то, что создано и создается в российской и мировой культуре. Это подлинный летописец жизни в ее гуманитарных проявлениях. Телеканал создает своего рода уникальную «многотомную» электронную энциклопедию, вбирающую в себя подлинные духовные ценности. За эти годы собран огромный фонд, в который вошли видеозаписи выдающихся музыкальных коллективов и исполнителей классической и народной музыки, наиболее успешные постановки ведущих драматических театров страны.

С точки зрения цельности и художественной завершенности «Культура» не имеет аналогов. Валерий Гергиев так определил его значение: «Телеканал «Культура» – часть нашей жизни... Он стремится объять культурное необъятное – к радости миллионов людей...».

*Татьяна Паухова,
Главный редактор
телеканала «Культура»,
Член Комиссии Российской
Федерации по делам ЮНЕСКО*

ence and literature. Such cooperation with RTR-Planeta facilitates further strengthening of the channel's relations with foreign partners and helps to make the channel present in the global media market.

The "Kultura" channel is an unprecedented state project, which comprehensively reflects what has been created and is being created in Russian and world culture. This is a genuine chronicler of life in its humanitarian aspects. The channel creates a unique "voluminous" electronic encyclopaedia, which absorbs genuine spiritual values. Over the years "Kultura" has collected a vast fund including video records of concerts of prominent musical ensembles, classical and folk music performers, the best plays of the country's drama theatres.

In terms of integrity and artistic completeness "Kultura" is the one of a kind. The conductor Valery Gergiev defined its significance in the following way: "The "Kultura" TV-channel is a part of our life... It seeks to embrace the cultural immensity – to the delight of millions of people...".

*Tatiana Paukhova,
"Kultura's" chief editor,
Member of the Commission of
the Russian Federation for UNESCO*



ПАМЯТИ МСТИСЛАВА РОСТРОПОВИЧА

Имя российского Посла доброй воли ЮНЕСКО Мстислава Ростроповича известно всему миру. Гениальный музыкант, защитник прав человека и духовной свободы, он стал в ряд самых знаменитых людей нашего времени. По всеобщему признанию, Ростропович являлся величайшим виолончелистом современности. В его исполнении прозвучал фактически весь репертуар виолончельной музыки. Он также дирижировал самыми известными оркестрами мира из Великобритании, Франции, Германии, США, Японии и др. Он – неизменный аккомпаниатор знаменитой оперной певицы Галины Вишневской, спутницы в жизни и искусстве.

Безупречное техническое мастерство, красота звука, артистизм, стилистическая культура, заражающая эмоциональность, вдохновенность – нет таких слов, чтобы в полной мере оценить индивидуальную и яркую исполнительную натуру музыканта. «Виолончель я считаю женщиной. Все, что я играю, я люблю до обморока», – признается маэстро.

Широкую известность получили его выступления в 1989 у Берлинской стены, а также приезд в Москву в августе 1991, когда он присоединился к защитникам российского Белого дома. За усилия по защите прав человека ему было вручено несколько наград, среди которых ежегодная награда Лиги Прав Человека (1974). «Никому и

IN MEMORY OF MSTISLAV ROSTROPOVICH

The name of the Russian UNESCO Goodwill Ambassador Mstislav Rostropovich is known to the whole world. A musician of genius, defender of human rights and spiritual freedom, he was among the most famous people of our time. Admittedly Rostropovich was the greatest violoncellist of the present. He performed almost the whole repertory of violoncello's music. He also conducted world's best-known orchestras of Great Britain, France, Germany, the USA, Japan and others. He was a devoted accompanist of the famous opera diva – Galina Vishnevskaya – his wife, his



partner in life and art.

Stainless technical skill, beauty of sound, artistry, stylistic culture, inspiring emotionality, inspiration – there are no such words to appreciate entirely the bright and individual performing nature of musician. “Violoncello is a woman for me. Everything I play I love till loss of consciousness” – confessed maestro.

The facts of his performance in 1989 near the Berlin Wall and arriving to Moscow in 1991, when he joined to defenders of Russian White House, are well known. For his efforts in the defense of human rights he was rewarded with some prizes, among which an annual prize of the League of Human Rights (1974). “No one will ever manage to embroil me with Russia,” – he



никогда не удастся поссорить меня с Россией», – сказал он. Одним из первых поддержал идею проведения в Нижнем Новгороде фестиваля искусств имени А. Д. Сахарова.

Известен он и своей благотворительной деятельностью, являясь президентом «Благотворительного фонда Вишневецкой – Ростроповича», который оказывал помощь детским лечебным учреждениям. В 2000 году фонд начал проводить в России программу по детской вакцинопрофилактике. 28 апреля 2006 в Женеве Мстислав Ростропович назначен специальным представителем Объединенной программы ООН по ВИЧ/СПИДУ (ЮНЭЙДС). Являясь специальным представителем ЮНЭЙДС, маэстро способствовал повышению уровня информированности, и пропагандировал профилактику, лечение, уход и поддержку для детей и молодежи в связи с ВИЧ.

Личность и деятельность Ростроповича уникальны. Как справедливо отмечалось, «своим магическим музыкальным дарованием и фантастическим общественным темпераментом он объездил весь цивилизованный мир, создав некий новый круг «кровообращения» культуры и связей между людьми».

said. He was one of the firsts to support the idea of holding Saharov's festivals of art in Nizhny Novgorod.

He is also famous for his charity activities: he was the president of "Charity Foundation Vishnevskaya – Rostropovich", which helped children's patient care institutions. In 2000 the Foundation launched in Russia the program of vaccine preventive measures for kids. On April 28, 2006 Mstislav Rostropovich was appointed a special representative of the United Nations program on HIV/AIDS (UNAIDS).

As UNAIDS special representative, maestro promoted better level of information and popularized prevention measures, treatment, care and support for children and youth in connection with AIDS.

Rostropovich's personality and activity were unique. As it's fairly said, "with his magical musical gift and fantastic social temper he embraced the whole civilized world and made some kind of a new cultural "circle of blood circulation" and connection between people".

ПАМЯТИ НИКОЛАЯ АЛЬФРЕДОВИЧА ПЛАТЭ

Невосполнимая утрата... Яркий представитель отечественной химической науки, крупный ученый с мировым именем. Его заслуги в области химии полимеров получили всеобщее признание. Блестящий организатор научных исследований.

Таковы лишь некоторые, заслуженно

сопровождаящие еще при жизни характеристики Н.А. Платэ, академика РАН, члена Президиума, вице-президента РАН, члена Совета при Президенте РФ по науке и высоким технологиям, директора Института нефтехимического синтеза, «Заслуженного профессора МГУ».

Невозможно здесь перечислить все труды и все заслуги этого выдающегося российского ученого с мировым именем. Однако чрезвычайно важным является вклад ученого и одного из высших руководителей Российской академии наук в разработку доктрины химической и биологической безопасности страны, реализацию химической и биологической защищенности объектов и населения России.

Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, несомненно, будет помнить ту неопределимую роль, которую Николай Альфредович сыграл в развитии сотрудничества нашей страны с этой международной Организацией на одном из самых приоритетных направлений – создании по инициативе России Международной программы по фундаментальным наукам.



IN MEMORY OF NIKOLAY ALFREDOVITCH PLATE

Irreparable loss... Brilliant representative of the chemical science of the country, eminent scientist of the international reputation. His achievements in the field of polymer chemistry gained a universal world recognition. Brilliant organizer of scientific research.

These are just a few references,

accompanying during the life time academician N. Plate, Vice-President of the Russian Academy of Sciences, member of the Council on Science and High Technologies to the President of the Russian Federation, Director of the Institute of Petrochemical Synthesis, "Honoured Professor of the Moscow State University".

It would be impossible to list here all the works and achievements of this outstanding Russian scientist with great name. We should point out his important contribution as one of the leaders of the Academy to the development of doctrine of chemical and biological security of the country, realization of chemical and biological protection of the property and population of Russia.

The Commission of the Russian Federation for UNESCO will keep memories of the priceless role, Nikolay Alfredovitch played in the development of cooperation of our country with this international Organization for one of the first-priority directions – development on Russia's initiative of the International Program on Basic Sciences.

ПАМЯТИ ВЛАДИМИРА НИКОЛАЕВИЧА ФЕДОРОВА

На протяжении целого ряда десятилетий видный российский дипломат и ученый Владимир Николаевич Федоров самоотверженно трудился в области многосторонней дипломатии. Теперь, когда он завершил свой жизненный путь, он продолжает оставаться с нами как мудрый коллега и наставник в его многочисленных трудах, посвященных истории становления и деятельности международных организаций.

Отрадно, что при жизни автора, к 60-летию ООН, успел выйти из печати поистине фундаментальный труд Владимира Федорова «Организация Объединенных Наций, другие международные организации и их роль в XXI веке», как бы венчавший многолетний поиск талантливой отечественного исследователя подлинной сути и назначения для судеб человечества институтов многостороннего сотрудничества.

Этот труд, несомненно, является уникальным вкладом в усилия по реализации «Проекта История ЮНЕСКО», предусматривающего широкое сотрудничество между учреждениями системы ООН в рамках ее крупного проекта, посвященного интеллектуальной истории Организации.

Крупный аналитик и несомненный авторитет, он всегда будет служить нам, его признательным коллегам и друзьям, уникальным примером преданного служения однажды избранной профессии.

IN MEMORY OF VLADIMIR NIKOLAEVICH FEDOROV

During a number of decades a distinguished Russian diplomat and scholar Vladimir Nikolaevich Fedorov was working selflessly in the sphere of multilateral diplomacy. Now, having finished his course of life, he is still with us as a wise colleague and guru in his numerous works, devoted to the history of emerging and activities of international organizations.

It is gratifying that in the author's lifetime, on the occasion of the 60th anniversary of the UN, the truly fundamental work of Vladimir Fedorov "The Organization of United Nations, other international organizations and their role in XXI century" was published for distribution in libraries and institutes of higher education, crowning in a way the life-time quest of one of our country's talented researcher of a true gist and purpose of multilateral cooperation institutes for the destiny of humanity.

This work is also a unique contribution to the efforts in implementing "UNESCO History Project", providing for wide cooperation between the agencies in the United Nations system within its major project devoted to the intellectual history of the Organization

A major researcher and unquestionable authority, he will always be for us, his thankful colleagues and friends, a unique example of faithful devotion to the profession once chosen.



Этапы становления ЮНЕСКО

16 ноября 1945: на встрече в Лондоне представители 37 стран принимают Устав ЮНЕСКО, который вступает в силу 4 ноября 1946 года, после ратификации 20 государствами.

1948: ЮНЕСКО рекомендует государствам-членам сделать бесплатное начальное образование обязательным и всеобщим.

1952: Межправительственная конференция, созванная ЮНЕСКО, принимает Всемирную Конвенцию об авторском праве. После окончания Второй Мировой войны Конвенция способствовала распространению режима защиты авторских прав на многие государства, не являвшиеся участниками Бернской Конвенции по защите литературных и художественных произведений (1886 г.).

1956: ЮАР выходит из ЮНЕСКО под предлогом того, что некоторые публикации ЮНЕСКО равносильны «вмешательству» во внутренние дела государства в области расовой политики. ЮАР вновь присоединилась к ЮНЕСКО в 1994 год под руководством Нельсона Манделы.

1958: Открытие постоянной штаб-квартиры ЮНЕСКО в Париже, спроектированной Марселем Бройером (США), Пьером Луиджи Нерви (Италия) и Бернардом Зерфюсом (Франция).

1960: Начало Нубийской кампании в Египте по перемещению храма Абу-Симбела с целью предотвращения его затопления Нилом в результате строительства Асуанской плотины. В ходе двадцатилетней кампании были перемещены 22 памятника и архитектурных комплекса. Это первое и самое крупное мероприятие из серии кампаний, направленных на сохранение архитектурных памятников, среди которых Моенджодаро (Пакистан), Фес (Марокко), исторические памятники в долине Катманду (Непал), храмовый комплекс Боробудур (Индонезия) и Акрополь (Греция).

1968: ЮНЕСКО организует межправительственную конференцию с целью примирения развития с окружающей средой, получившего название «устойчивое развитие». Это привело к созданию программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера».

1972: Принята Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия. В 1976 году учрежден Комитет по всемирно-

му наследию. В 1978 году в Список Всемирного наследия включены первые объекты.

1974: Его Святейшество Папа Римский Павел VI присуждает ЮНЕСКО Премию мира имени Иоанна XXIII.

1975: В Токио под эгидой ООН и ЮНЕСКО открывается Университет Объединенных Наций.

1978: ЮНЕСКО принимает Декларацию о расе и расовых предрассудках. В последующих докладах Генерального директора по этому вопросу содержится критика псевдонаучных оснований расизма.

1980: ЮНЕСКО издает два первых тома Общей истории Африки. В этой серии появляются книги и о других регионах, в частности, о Центральной Азии и Карибском регионе.

1984: США выходят из ЮНЕСКО ввиду несогласия с системой управления и по другим спорным вопросам. Великобритания и Сингапур выходят из организации в 1985 г. Бюджет ЮНЕСКО значительно сокращается.

1990: Всемирная конференция «Образование для всех» (Джотьем, Таиланд) положила начало международному движению по обеспечению базового образования для всех детей, молодежи и взрослых. Десять лет спустя в Дакаре (Сенегал) был проведен Всемирный форум по образованию, который призвал все правительства обеспечить базовое образование для всех к 2015 году.

1992: Создана программа «Память мира», направленная на защиту невосполнимых сокровищ библиотек и архивных коллекций. В настоящее время программа включает фоно-, кино- и телеархивы.

1997: Великобритания возвращается в ЮНЕСКО.

1998: ООН поддерживает Всеобщую Декларацию о геноме и правах человека, разработанную и принятую ЮНЕСКО в 1997 году.

1999: Генеральный директор Коитиро Мацуура предпринимает крупные реформы по реструктуризации и децентрализации персонала и деятельности ЮНЕСКО.

2001: Генеральная конференция ЮНЕСКО принимает Всеобщую Декларацию о культурном разнообразии.

2002: США объявляют о своем решении вернуться в ЮНЕСКО.

2005: Коитиро Мацуура переизбран на пост Генерального директора ЮНЕСКО.

UNESCO Milestones

November 16, 1945: representatives of 37 countries meet in London to sign UNESCO's Constitution which comes into force on November 4, 1946 after ratification by 20 signatories.

1948: UNESCO recommends that Member States make free primary education compulsory and universal.

1952: An intergovernmental conference convened by UNESCO adopts the Universal Copyright Convention. In the decades following World War II, the Convention served to extend copyright protection to numerous states not then party to the Bern Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (1886).

1956: The Republic of South Africa withdraws from UNESCO claiming that some of the Organization's publications amount to "interference" in the country's "racial problems". The state rejoins the Organization in 1994 under the leadership of Nelson Mandela.

1958: Inauguration of UNESCO's permanent Headquarters in Paris designed by Marcel Breuer (US), Pier-Luigi Nervi (Italy) and Bernard Zehrfuss (France).

1960: Launching of the Nubia Campaign in Egypt to move the Great Temple of Abu Simbel to keep it from being swamped by the Nile after construction of the Aswan Dam. During the 20-year campaign, 22 monuments and architectural complexes are relocated. This is the first and largest in a series of campaigns including Moenjodaro (Pakistan), Fez (Morocco), Kathmandu (Nepal), Borobudur (Indonesia) and the Acropolis (Greece).

1968: UNESCO organizes the first intergovernmental conference aimed at reconciling the environment and development, now known as "sustainable development". This led to the creation of UNESCO's Man and the Biosphere Program.

1972: The Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage is adopted. The World Heritage Committee is established in 1976 and the first sites are inscribed on the World Heritage List in 1978.

1974: H.H. Pope Paul VI awards the John XXIII Peace Prize to UNESCO.

1975: The United Nations University is established in Tokyo under the auspices of the UN and UNESCO.

1978: UNESCO adopts the Declaration on Race and Racial Prejudice. Subsequent reports on the issue by the Director-General serve to discredit and dismiss the pseudo-scientific foundations of racism.

1980: The first two volumes of UNESCO's General History of Africa are published. Similar series focus on other regions, notably Central Asia and the Caribbean.

1984: The United States withdraws from the Organization citing disagreement over management and other issues. The United Kingdom and Singapore withdraw in 1985. The Organization's budget drops considerably.

1990: The World Conference on Education for All, in Jomtien, Thailand, launches a global movement to provide basic education for all children, youths and adults. Held ten years later in Dakar, Senegal, the World Education Forum commits governments to achieving basic education for all by 2015.

1992: Creation of the Memory of the World program to protect irreplaceable library treasures and archive collections. It now includes sound, film and television archives.

1997: The United Kingdom returns to UNESCO.

1998: The Universal Declaration on the Human Genome and Human Rights, developed and adopted by UNESCO in 1997, is endorsed by the UN.

1999: Director-General Koïchiro Matsuura undertakes major reforms to restructure and decentralize the Organization's staff and activities.

2001: UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity is adopted by the General Conference.

2002: The United States announces its decision to return to UNESCO.

2005: Koïchiro Matsuura is re-elected UNESCO Director-General.

Gateway to the Future

**Памятник
Всемирного наследия
Западный Кавказ**

**World Heritage Site
Western Caucasus**

